叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 工艺美术运动(the Arts And Crafts Movement) 000001

2. 工艺美术运动(the Arts And Crafts Movement) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

工艺美术运动(The Arts and Crafts Movement)

[ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] [kræfts] ['muːvmənt]
THE ARTS AND CRAFTS MOVEMENT
这 艺术 和 工艺 移动

工艺美术运动

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['kɑːbdən] - ['sændɜ·sən]
BY T . J . COBDEN - SANDERSON
经过 T . J . 科布登 - 桑德森

作者：TJ·科布登-桑德森

['hæmərˌsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [sə'saɪəti]
HAMMERSMITH PUBLISHING SOCIETY
哈默史密斯 出版 社会

哈默史密斯出版协会

['rɪvər] [haʊs] ['hæmərˌsmɪθ]
RIVER HOUSE HAMMERSMITH
河 房子 哈默史密斯

哈默史密斯河畔别墅

-
MDCCCCV
-

MDCCCCV

[tiː][hiː; hi] ['muːvmənt] , ['pæsɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [aːts][ænd; ənd][kræfts] , - [əd'mits][ʌv; əv]
T HE Movement , passing under the name of ' Arts and Crafts , ' admits of
T 他 移动 , 通过 在下面 这 姓名 的 - 艺术 和 工艺 , - 承认 的
['meni] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .
many definitions .
许多 定义 .

该运动以"工艺美术"之名流传，并有多种定义。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
It may be associated with the movement of ideas , characteristic of the
它 可能 是 联系 和 这 移动 的 想法 , 特征 的 这
[kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,
close of the last century ,
关闭 的 这 最后的 世纪 ,

这可能与上世纪末的思想运动有关。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
and be defined to be an effort to bring it under the influence of
和 是 定义 到 是 一个 努力 到 带来 它 在下面 这 影响 的
[ɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [su'priːm] [moʊd][ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [iks'presiz] [ɪt'self][æt; ət]
art as the supreme mode in which human activity of all kinds expresses itself at
艺术 作为 这 最高 模式 在 哪个 人类 活动 的 全部 种类 表达 本身 在
[ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][best] ;
its highest and best ;
它是 最高 和 最好的 ;

并被定义为努力使之受到艺术的影响，因为艺术是人类各种活动以最高和最佳方式表达自身的最高方式；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] - [aːts][ænd; ənd][kræfts] [ˌɛksə'bɪʃənz] - [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]

in	which	case	the	so	-	called	'	Arts	and	Crafts	Exhibitions	'	would	be	but	a
在	哪个	案件	这	所以	-	称为	-	艺术	和	工艺	展览	-	会	是	但	一个

[sɪm'bɑːlɪk] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [baɪ][ə; eɪ][pɑːrt] ,

symbolic	presentment	of	a	whole	by	a	part	,
象征性的	呈报	的	一个	所有的	经过	一个	部分	,

在这种情况下，所谓的"工艺美术展览会"只不过是部分对整体的一种象征性呈现而已。

[ɪt'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [prɪ'zentmənt] : [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] , [baɪ]

itself	incapable	of	presentment	:	or	it	may	be	associated	with	the	revival	,	by
本身	无法	的	呈报	:	或者	它	可能	是	联系	和	这	复兴	,	经过

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪsts] ,

a	few	artists	,
一个	很少	艺术家	,

它本身无法呈现：或者它可能与少数艺术家的复兴有关，

[ʌv; əv][hænd] - [krɑːft][æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [mə'ʃiːn] - [krɑːft] ,

of	hand	-	craft	as	opposed	to	machine	-	craft	,
的	手	-	工艺	作为	反对	到	机器	-	工艺	,

手工工艺与机器工艺的对比

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['mænz][hænd] ,

and	be	defined	to	be	the	insistence	on	the	worth	of	man's	hand	,
和	是	定义	到	是	这	坚持	在	这	值得	的	男人的	手	,

并可定义为坚持认为人手具有价值，

[ə; eɪ] [juː'niːk] [tuːl] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['haɪli]

a	unique	tool	in	danger	of	being	lost	in	the	substitution	for	it	of	highly
一个	独特的	工具	在	危险	的	存在	丢失的	在	这	替代	为了	它	的	高度

['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [mə'ʃiːnəri] ,

organized	and	intricate	machinery	,
组织	和	错综复杂	机械	,

一种独特的工具，正面临着被高度组织化和复杂的机械设备所取代的危险。

[ɔːr][ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l][æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['mɪrli] [skɪld] [ænd; ənd]['teknɪk(ə)l] ['leɪbər] : [ɔːr]

or	of	emotional	as	distinguished	from	merely	skilled	and	technical	labour	:	or
或者	的	情绪	作为	杰出的	从	仅仅	熟练	和	技术的	劳动	:	或者

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

或者，情感上的劳动，区别于单纯的熟练和技术性劳动：或者，再说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

it	may	be	defined	to	be	both	the	one	and	the	other	,
它	可能	是	定义	到	是	两个都	这	一	和	这	其他	,

它可以被定义为两者兼具，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪdər][skoʊp][ðæn; ðən] ['iːðər] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	to	have	a	wider	scope	than	either	;	as	for	example	,
和	到	有	一个	更广泛	范围	比	任何一个	;	作为	为了	例子	,

而且范围比两者都更广；例如，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv]

it	may	be	defined	to	constitute	a	movement	to	bring	all	the	activities	of
它	可能	是	定义	到	构成	一个	移动	到	带来	全部	这	活动	的

[ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn][aɪ'diːə] ,

the	human	spirit	under	the	influence	of	one	idea	,
这	人类	精神	在下面	这	影响	的	一	主意	,

它可以被定义为一场旨在使人类精神的所有活动都受到同一理念影响的运动。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [laɪf][ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kri'eɪtɪv] [ɪn][moʊdz][ʌv; əv][ɑːrt] ,

the	idea	that	life	is	creation	,	and	should	be	creative	in	modes	of	art	,
这	主意	那	生活	是	创建	,	和	应该	是	有创造力的	在	模式	的	艺术	,

认为生命即创造，并且应该在艺术形式上发挥创造力，

& [ðæt] [ðɪs] [kri'eɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ɪk'stend][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

&	that	this	creation	should	extend	to	all	the	ideas	of	science	and	of	social
&	那	这	创建	应该	延长	到	全部	这	想法	的	科学	和	的	社会的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

而且这种创造应该扩展到科学和社会组织的所有理念中。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][aɪ'diːəz][ænd; ənd]['hæbɪts] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grændioʊs][ænd; ənd] ['kɑːnʃəsli]

to	all	the	ideas	and	habits	begotten	of	a	grandiose	and	consciously
到	全部	这	想法	和	习惯	所生的	的	一个	宏伟的	和	有意识地

[kən'siːvd] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

conceived	procession	of	humanity	,
构思	游行	的	人类	,

致所有由人类宏大而有意识地构想的进程中所孕育的思想和习惯，

[aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊwer] , ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwer] ,

out	of	nothing	and	nowhere	,	into	everything	and	everywhere	,
出去	的	没有什么	和	无处	,	进入	一切	和	到处	,

从无到有，无处不在。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ˌðer'ʌv] [æt; ət] ['eni] [pər'tɪkjələr]

as	well	as	to	the	merely	instrumental	occupations	thereof	at	any	particular
作为	出色地	作为	到	这	仅仅	乐器演奏	职业	其中	在	任何	特别的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

以及在任何特定时刻的纯粹工具性用途。

[noʊ] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [haʊ'evər] , [ɪz]['ɔːrθədɑːks][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [prə'paʊndid] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] : [iːtʃ]

No	definition	,	however	,	is	orthodox	or	to	be	propounded	with	authority	:	each
不	定义	,	然而	,	是	正统	或者	到	是	提出的	和	权威	:	每个

[hæz; həz][ɪts] [ə'pɔsəlz] :

has	its	apostles	:
有	它是	使徒	:

然而，没有任何定义是正统的或具有权威性的：每个定义都有其拥护者：

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ə'temptɪd] [ə'bʌv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['ʌðər] ,

and	besides	the	definitions	attempted	above	,	there	are	still	others	,
和	除了	这	定义	尝试过	多于	,	那里	是	仍然	其他的	,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

some	of	them	,
一些	的	他们	,

除了以上尝试的定义之外，还有其他一些定义，其中一些是：

[ɪn'diːd] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðəm'selvz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]

indeed	,	concerning	themselves	only	with	the	facilities	to	be	afforded	to	the
的确	,	有关	他们自己	仅有的	和	这	设施	到	是	提供	到	这

['kræftsmən][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

craftsman	for	the	exhibition	,
工匠	为了	这	展览	,

事实上，他们只关心为参展工匠提供哪些便利条件，

[ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] .

advertisement	,	and	sale	of	his	wares	.
广告	,	和	销售	的	他的	商品	.

广告宣传和销售他的商品。

[nɔːr][duː][aɪ][prə'poʊz] , [maɪ'self] , [tuː; tə][prə'paʊnd] [wʌn][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

Nor	do	I	propose	,	myself	,	to	propound	one	at	this	stage	of	my	description	of
也不	做	我	提出	,	我	,	到	举	一	在	这	阶段	的	我的	描述	的

[ðə; ði] ['muːvmənt] .

the	movement	.
这	移动	.

我自己也不打算在描述这场运动的现阶段提出这样的观点。

[aɪ] ['mɪrli] [ə'dʌmbreɪt] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [goʊl] ,

I	merely	adumbrate	the	shifting	goal	,
我	仅仅	预示	这	转变	目标	,

我只是简要地概括一下不断变化的目标，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]

as	it	may	have	presented	itself	to	the	minds	of	the	men	engaged	in	the
作为	它	可能	有	呈现	本身	到	这	思想	的	这	男人	已订婚的	在	这

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

就像它在参与这场运动的人们心中呈现出的那样，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ɪn]['vɪʒ(ə)n] , [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [haɪts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ,

that	you	may	know	at	the	outset	,	in	vision	,	those	far	-	off	heights	,	which	they	,
那	你	可能	知道	在	这	开端	,	在	想象	,	那些	远的	-	离开	高度	,	哪个	他们	,

或许你一开始就能在异象中看到那些遥远的高处，它们，

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɛ'seɪd] [nɑːt]['oʊnli] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [klaɪm] ,

or	some	of	them	,	essayed	not	only	themselves	to	climb	,
或者	一些	的	他们	,	尝试	不是	仅有的	他们自己	到	爬	,

或者他们中的一些人，不仅尝试攀登，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][mæn'kaɪnd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][klaɪm] .

but	to	make	all	mankind	also	to	climb	.
但	到	制作	全部	人类	还	到	爬	.

但目的是让全人类也都能攀登。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪt'self] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [fɜːrst][æsk][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

It	is	to	the	movement	itself	that	I	will	first	ask	your	attention	.
它	是	到	这	移动	本身	那	我	将要	第一的	问	你的	注意力	.

首先，我想请大家关注一下这场运动本身。

[ɑːrt][ɪz][wʌn] , [ðoʊ] ['mænɪfoʊld] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][aːts] , [ɪn] [spaɪt]

Art	is	one	,	though	manifold	,	and	when	the	Royal	Academy	of	Arts	,	in	spite
艺术	是	一	,	尽管	歧管	,	和	什么时候	这	皇家	学院	的	艺术	,	在	尽管如此

[ʌv; əv] ['meni] ['prəutests] ,

of	many	protests	,
的	许多	抗议活动	,

艺术是一体的，尽管它多种多样，而皇家艺术学院尽管遭到许多抗议，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ɪts][ˌækə'demɪk] [ˌɛksə'bɪʃənz] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] , ['skʌlptʃər] , [ænd; ənd]

continued	to	restrict	its	Academic	Exhibitions	to	Painting	,	Sculpture	,	and
持续	到	限制	它是	学术的	展览	到	绘画	,	雕塑	,	和

['æbstrækt] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

Abstract	Architecture	,
抽象的	建筑学	,

继续将其学术展览限制在绘画、雕塑和抽象建筑领域。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [prə'testə(r)] [keɪm] [tə'geðər] , [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə]['proʊtest]['oʊnli] ,

a	body	of	protesters	came	together	,	not	any	longer	to	protest	only	,
一个	身体	的	抗议者	来了	一起	,	不是	任何	更长	到	反对	仅有的	,

一群抗议者聚集在一起，不再仅仅是为了抗议。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ɛksəbɪʃənɝz] [huː] [ʃʊd; ʃəd]['waɪd(ə)n][ðə; ði]

but	**this**	**time**	**to**	**constitute**	**a**	**society**	**of**	**exhibitioners**	**who**	**should**	**widen**	**the**
但	这	时间	到	构成	一个	社会	的	参展商	WHO	应该	扩大	这

[ˌækə'demɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

academic	**conception**	**of**	**art**	**,**
学术的	概念	的	艺术	,

但这一次，是为了组建一个展览者社团，以拓宽学院派对艺术的理解。

[ænd; ənd]['oʊpən][ɪts] [ˌɛksə'bɪʃənz] [tuː; tə][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv][ɑːrt] , [prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrm]

and	**open**	**its**	**exhibitions**	**to**	**all**	**forms**	**of**	**art**	**,**	**provided**	**only**	**that**	**the**	**form**
和	打开	它是	展览	到	全部	表格	的	艺术	,	假如	仅有的	那	这	形式

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ɑːrt] ,

was	**of**	**art**	**,**
曾是	的	艺术	,

并向所有艺术形式开放展览，前提是该形式必须是艺术。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

born	**of**	**the**	**imagination**	**,**	**and**	**destined**	**to**	**touch**	**the**	**imagination**	**.**
出生	的	这	想像力	,	和	注定	到	触碰	这	想像力	.

源于想象，注定触动想象。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti][wʌz; wəz][ɪn] [duː] [taɪm] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] ,

Such	**a**	**society**	**was**	**in**	**due**	**time**	**formed**	**,**	**and**	**,**
这样的	一个	社会	曾是	在	到期的	时间	形成	,	和	,

这样的社会最终形成，并且，

['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [aːts][ænd; ənd][kræfts][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] , - [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd][ðə; ði]['waɪdər]

under	**the**	**name**	**of**	**the**	**'**	**Arts**	**and**	**Crafts**	**Exhibition**	**Society**	**,**	**'**	**initiated**	**the**	**wider**
在下面	这	姓名	的	这	-	艺术	和	工艺	展览	社会	,	-	启动	这	更广泛

['muːvmənt] [wɪtʃ] ,

movement	**which**	**,**
移动	哪个	,

以“工艺美术展览协会”的名义，发起了一场更广泛的运动，该运动

[frʌm; frəm][ɪt'self][æz; əz] [sɔːrs] , [hæz; həz] [spred] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]

from	**itself**	**as**	**source**	**,**	**has**	**spread**	**all**	**the**	**world**	**over**	**,**	**and**	**created**	**a**
从	本身	作为	来源	,	有	传播	全部	这	世界	超过	,	和	创建	一个

[nuː] ['ɪntrəst] .

new	**interest**	**.**
新的	兴趣	.

它以自身为源头，传播到世界各地，并引起了新的兴趣。

[ðə; ði][aːts][ænd; ənd][kræfts][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [sens] ,

The	**arts**	**and**	**crafts**	**have**	**been**	**born**	**again**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**new**	**sense**	**,**
这	艺术	和	工艺	有	到过	出生	再次	,	和	,	在	一个	新的	感觉	,

手工艺艺术已经复兴，并且以一种新的意义复兴。

['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

occupy	**the**	**attention**	**of**	**mankind**	**.**
占据	这	注意力	的	人类	.

吸引全人类的注意力。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['gæləri] , [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv]

The	**first**	**exhibition**	**was**	**held**	**in**	**the**	**New**	**Gallery**	**,**	**in**	**London**	**,**	**in**	**the**	**autumn**	**of**
这	第一的	展览	曾是	握住	在	这	新的	画廊	,	在	伦敦	,	在	这	秋天	的

-

1888	**.**
-	.

第一次展览于 1888 年秋季在伦敦新画廊举行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [ɪgˈzɪbɪts] [wɪtʃ] [stænd] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	is	not	necessary	to	dwell	on	the	exhibits	which	stand	enumerated	in	the
它	是	不是	必要的	到	住	在	这	展品	哪个	站立	列举	在	这

[ˈkætəlɔːg] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

catalogue	now	before	me	.
目录	现在	前	我	.

无需赘述眼前目录中所列的展品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌwerˈæz] [iːtʃ] [ɪgˈzɪbɪt] , [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] ,

It	is	sufficient	to	say	that	whereas	each	exhibit	,	standing	alone	,
它	是	充足的	到	说	那	然而	每个	展览	,	常设	独自的	,

只需说明，虽然每个展品单独来看，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [ˈmuːvmənt] - [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ,

might	have	been	seen	without	any	sense	of	a	new	'	movement	'	being	on	foot	,
可能	有	到过	已见	没有	任何	感觉	的	一个	新的	-	移动	-	存在	在	脚	,

可能人们并没有意识到一场新的"运动"正在兴起。

[ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] , [ˈʌndər] [wʌn] [ruːf] [ænd; ənd][aɪˈdiːə] , [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd]

the	accumulation	,	under	one	roof	and	idea	,	of	so	many	different	and
这	积累	,	在下面	一	屋顶	和	主意	,	的	所以	许多	不同的	和

['dɪfrəntli] [kənˈsiːvd] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

differently	conceived	things	of	beauty	,
不同	构思	事物	的	美丽	,

将如此众多不同且构思各异的美的事物汇聚于同一屋檐和理念之下，

[meɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

made	a	marked	impression	on	the	public	imagination	,
制成	一个	标记	印象	在	这	民众	想像力	,

在公众心中留下了深刻的印象，

& [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] ['herəldid] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [fɔːrs] ['ɪntuː][səˈsaɪəti] , [æt; ət][wʌns] [kriˈeɪtɪv]

&	unmistakably	heralded	the	advent	of	a	new	force	into	society	,	at	once	creative
&	毫无疑问	被预言	这	来临	的	一个	新的	力量	进入	社会	,	在	一次	有创造力的

[ænd; ənd]['klæsəfɪkəˌtoʊri] .

and	classificatory	.
和	分类	.

毫无疑问地预示着一股新力量进入社会，这股力量既具有创造性，又具有分类性。

[oʊld] [θɪŋz] , [lɔːŋ] [sɪns] [dʌn] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] [nuː] [rɪˈleɪʃnz] , & [əˈpɑːn][ə; eɪ]

Old	things	,	long	since	done	,	were	to	be	put	into	new	relations	,	&	upon	a
老的	事物	,	长的	自从	完毕	,	是	到	是	放	进入	新的	关系	,	&	之上	一个

['haɪər] [pleɪn] ,

higher	plane	,
更高	飞机	,

旧事物，早已过去，将被置于新的关系中，并提升到更高的层次。

[ænd; ənd][ɔːl] [nuː] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv][æz; əz][kənˈvɜːrdʒənt][əˈpɑːn][wʌn][end] ,

and	all	new	work	was	to	be	conceived	of	as	convergent	upon	one	end	,
和	全部	新的	工作	曾是	到	是	构思	的	作为	收敛	之上	一	结尾	,

所有新工作都应被视为朝着同一个目标汇聚，

[ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	dignity	and	sweetness	of	life	,
这	尊严	和	甜味	的	生活	,

生命的尊严与美好

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɜ:rkmən] — ['ɑ:rtɪst][ɔ:r]['kræftsmən] — [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [ˌðer'frʌm] [hɪz; ɪz]

and	the	workman	—	artist	or	craftsman	—	was	to	derive	therefrom	his
和	这	工人	—	艺术家	或者	工匠	—	曾是	到	派生	由此	他的

['meʒər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] & [dɪ'laɪt] .

measure	of	happiness	&	delight	.
措施	的	幸福	&	喜	.

而工匠——无论是艺术家还是手工艺人——都将从中获得幸福和快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rk] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]

And	that	work	,	which	for	the	world	had	lost	all	association	with
和	那	工作	,	哪个	为了	这	世界	有	丢失的	全部	协会	和

['hju:mən] [ɪ'nɪʃətɪv] & [sə'lɪsɪtu:d] ,

human	initiative	&	solicitude	,
人类	倡议	&	关怀	,

而那项工作，在世人眼中早已失去了与人类主动性和关怀的所有联系，

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðæt] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃn] ,

was	to	be	made	to	resume	that	intimate	relation	,
曾是	到	是	制成	到	恢复	那	亲密的	关系	,

必须恢复那种亲密关系，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɜ:rkmən] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [ri'kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

and	the	workman	himself	to	be	recalled	into	the	assembly	of	those	who
和	这	工人	他自己	到	是	召回	进入	这	集会	的	那些	WHO

[ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəsli] ['straɪvɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] [end] .

are	consciously	striving	to	the	acknowledged	end	.
是	有意识地	努力	到	这	已确认	结尾	.

而工人本人也被召回到那些自觉地为实现公认的目标而努力的人们的行列中。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]

The	workmen	contributing	to	the	creation	of	a	work	were	to	be
这	工人	贡献	到	这	创建	的	一个	工作	是	到	是

[ˌðens'fɔ:rwərd] [neɪmd] [ɪts] ['ɔ:θər] ,

thenceforward	named	its	author	,
此后	命名	它是	作者	,

从此以后，参与作品创作的工匠将被称为该作品的作者。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn'skraɪbd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] ['evər]

and	to	have	their	names	inscribed	upon	the	great	roll	of	the	world's	ever
和	到	有	他们的	姓名	铭文	之上	这	伟大的	卷	的	这	世界的	曾经

['vɪzəb(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

visible	record	.
可见的	记录	.

他们的名字将被铭刻在世界永久可见的史册上。

[sʌtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [nu:] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Such	appeared	to	be	the	new	movement	of	which	the	first	exhibition	of	the
这样的	出现	到	是	这	新的	移动	的	哪个	这	第一的	展览	的	这

[a:ts][ænd; ənd][kræfts][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][sə'saɪəti][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][oʊ'vɜ:rt][ækt] .

Arts	and	Crafts	Exhibition	Society	was	the	first	overt	act	.
艺术	和	工艺	展览	社会	曾是	这	第一的	公开	行为	.

这似乎就是这场新运动的开端，而工艺美术展览协会的首次展览则是这场运动的第一个公开行动。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪts] , [ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

Besides	the	enumeration	and	description	of	exhibits	,	the	catalogue	contained	a
除了	这	枚举	和	描述	的	展品	,	这	目录	包含	一个

['prefəs] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

preface	by	the	President	,
前言	经过	这	总统	,

除了展品的列举和描述外，该目录还包含主席撰写的前言。

['wɔːltər] [kreɪn] ; [ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['lektʃərz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Walter	**Crane**	**;**	**a**	**notice**	**of**	**lectures**	**to**	**be**	**given**	**in**	**connexion**	**with**	**the**
沃尔特	起重机	;	一个	注意	的	讲座	到	是	给定	在	连接	和	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

exhibition	**;**
展览	;

沃尔特·克莱恩；与展览会相关的讲座通知；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] - [noʊts] - [ə'pɑːn] ['veriəs] [aːts] & [kræfts] ['rɪt(ə)n] [baɪ][men] [huː] ,

and	**a**	**number**	**of**	**'**	**Notes**	**'**	**upon**	**various**	**arts**	**&**	**crafts**	**written**	**by**	**men**	**who**	**,**
和	一个	数字	的	-	笔记	-	之上	各种各样的	艺术	&	工艺	书面	经过	男人	WHO	,

以及一些由以下人士撰写的关于各种艺术和工艺的"笔记"：

[æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] , [wɜːr; wər][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

as	**stated**	**in**	**the**	**preface**	**,**	**were**	**associated**	**with**	**the**	**subjects**	**of**	**which**	**they**
作为	声明	在	这	前言	,	是	联系	和	这	主题	的	哪个	他们

['triːtɪd] ,

treated	**,**
治疗	,

正如前言中所述，他们与他们所治疗的课题密切相关。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [sens] ['oʊnli] , [bʌt; bət][æz; əz]['æktʃuəl] [dɪ'zaɪnɚz] [ænd; ənd] ['wɜkmən] .

not	**in**	**the**	**literary**	**sense**	**only**	**,**	**but**	**as**	**actual**	**designers**	**and**	**workmen**	**.**
不是	在	这	文学	感觉	仅有的	,	但	作为	实际的	设计师	和	工人	.

不仅在文学意义上，而且作为实际的设计师和工匠。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərz] [wʌz; wəz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['tuːfoʊld] :

The	**object**	**of**	**the**	**lectures**	**was**	**stated**	**to**	**be**	**twofold**	**:**
这	目的	的	这	讲座	曾是	声明	到	是	双重	:

讲座的目的有两个：

([wʌn]) [tuː; tə][set][aʊt][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [baɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] &

(	**1**	**)**	**To**	**set**	**out**	**the**	**aims**	**of**	**the**	**Society**	**;**	**and**	**(**	**2**	**)**	**by**	**demonstration**	**&**
(	1	)	到	放	出去	这	目标	的	这	社会	;	和	(	2	)	经过	示范	&

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	**,**
否则	,

（1）阐明本学会的宗旨；以及（2）通过论证或其他方式，

[tuː; tə][də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][kræfts] ,

to	**direct**	**attention**	**to**	**the**	**processes**	**employed**	**in**	**the**	**arts**	**and**	**crafts**	**,**
到	直接的	注意力	到	这	流程	受雇	在	这	艺术	和	工艺	,

将注意力集中到工艺美术中所采用的工艺流程上，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**so**	**to**	**lay**	**a**	**foundation**	**for**	**a**	**just**	**appreciation**	**,**	**both**	**of**	**the**
和	所以	到	躺	一个	基础	为了	一个	只是	欣赏	,	两个都	的	这

['prɑːsesɪz] [ðəm'selvz] ,

processes	**themselves**	**,**
流程	他们自己	,

因此，为了对这两个过程本身进行公正的理解，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪm'pɔːrt(ə)ns][æz; əz] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'zaɪn] .

and	**of**	**their**	**importance**	**as**	**methods**	**of**	**expression**	**in**	**design**	**.**
和	的	他们的	重要性	作为	方法	的	表达	在	设计	.

以及它们作为设计表达方式的重要性。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [ɪn'tɜːrkəˌleɪt] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ə'pɪrd]
And **here** **I** **may** **intercalate** **an** **extract** **from** **a** **book** **which** **appeared**
和 这里 我 可能 插 一个 提炼 从 一个 书 哪个 出现
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
at **that** **time** **,**
在 那 时间 ,

这里我可能会插入一段当时出版的书籍中的摘录：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn] , [ɪn'diːd] ['kɔnstitjuːtid] ,
as **it** **throws** **a** **light** **upon** **,** **indeed** **constituted** **,**
作为 它 投掷 一个 光 之上 , 的确 构成 ,

因为它揭示了，实际上构成了，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [ðə; ði][ɪn'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərz] .
one **of** **the** **main** **impulses** **to** **which** **was** **due** **the** **inception** **of** **the** **lectures** **.**
一 的 这 主要的 冲动 到 哪个 曾是 到期的 这 盗梦空间 的 这 讲座 .

其中一个主要推动力源于讲座的开办。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,
I **refer** **to** **'** **Scientific** **Religion** **,**
我 参考 到 - 科学 宗教 ,

我指的是《科学宗教》，

[ɔːr] ['haɪər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['præktɪs] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
or **Higher** **Possibilities** **of** **Life** **and** **Practice** **through** **the** **Operation** **of** **Natural**
或者 更高 可能性 的 生活 和 实践 通过 这 手术 的 自然的
['kɔːzɪz] ,
Causes **,**
原因 ,

或者说，通过自然因素的作用，获得更高层次的生活和实践的可能性。

- [baɪ] ['lɔːrəns] ['ɔlifənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]
' **by** **Laurence** **Oliphant** **;** **and** **the** **passage** **to** **which** **I** **ask** **your** **attention** **is** **the**
- 经过 劳伦斯 奥利芬特 ; 和 这 通道 到 哪个 我 问 你的 注意力 是 这
['fɑːloʊɪŋ] :
following **:**
下列的 :

作者：劳伦斯·奥利芬特；请各位注意以下段落：

- [hiː; hi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [ɪ'stiːmd] [æn; ən] ['eksələnt] ['wɜːrkmən] [huː] [kæn; kən]['oʊnli][wɜːrk]
' **He** **can** **no** **longer** **be** **esteemed** **an** **excellent** **workman** **who** **can** **only** **work**
- 他 能 不 更长 是 尊敬的 一个 出色的 工人 WHO 能 仅有的 工作
['eksələntli] !
excellently **!**
非常出色 !

“他不再能被视为一位只能出色工作的优秀工匠了！”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪvɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] ['dʒenərətɪv] ,
for **his** **work** **,** **to** **prove** **that** **it** **is** **living** **,** **must** **be** **generative** **,**
为了 他的 工作 , 到 证明 那 它 是 活的 , 必须 是 生成式 ,

为了证明他的作品是鲜活的、具有创造性的，它必须能够激发创造力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dʒenərətɪv] [ən'les] [ðə; ði]['wɜːrkmən] [hæz; həz][hɪz; ɪz][maɪnd] [treɪnd]
and **it** **will** **not** **be** **generative** **unless** **the** **workman** **has** **his** **mind** **trained**
和 它 将要 不是 是 生成式 除非 这 工人 有 他的 头脑 受过训练
[tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meθədz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to **a** **clear** **conception** **of** **his** **own** **methods** **and** **their** **connexion** **with** **the**
到 一个 清除 概念 的 他的 自己的 方法 和 他们的 连接 和 这
[lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] :
laws **of** **Nature** **:**
法律 的 自然 :

只有当工匠的头脑训练有素，能够清楚地理解自己的方法及其与自然规律的联系时，这种方法才不会产生效果：

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][ɪm'pɑːrt][ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] : [ən'les] , [ɪn]

and	unless	he	can	impart	that	understanding	by	word	of	mouth	:	unless	,	in
和	除非	他	能	传授	那	理解	经过	单词	的	嘴	:	除非	,	在

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

除非他能通过口口相传的方式传达这种理解：除非，总之，

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	sum	of	his	experience	,	while	he	is	constantly	increasing	it	,
这	和	的	他的	经验	,	尽管	他	是	不断地	增加	它	,

他的经验总和，而且他还在不断增长，

[ɪz][æz; əz] ['kɑːnstəntli] [fɔːrst] [baɪ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['ment(ə)l] [ʃeɪp] - — [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] ,

is	as	constantly	forced	by	him	into	mental	shape	'	—	or	,	as	I	might	add	,
是	作为	不断地	强制	经过	他	进入	精神的	形状	-	—	或者	,	作为	我	可能	添加	,

他不断地强迫自己保持精神状态——或者，正如我可能要补充的，

['ɪntuː][ɪ'mædʒɪnətɪv] [ʃeɪp] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

into	imaginative	shape	and	association	.
进入	富有想象力的	形状	和	协会	.

化为富有想象力的形状和联想。

[wen] [aɪ] [riːd] [ðɪs] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][kræfts][ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərz][ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs]

When	I	read	this	I	seemed	to	see	all	crafts	and	manufactures	and	commerce
什么时候	我	读	这	我	似乎	到	看	全部	工艺	和	制成品	和	商业

['krɪst(ə)l] [klɪr] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['steɪtmənt] ,

crystal	clear	and	capable	of	statement	,
水晶	清除	和	有能力的	的	陈述	,

读到这些，我仿佛对所有工艺、制造业和商业都看得无比清晰，它们都能够清晰地表达出来。

[soʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['autlaind] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːdid] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːr'pɔːriəl] [aɪ] ,

so	that	,	even	as	they	stood	outlined	and	embodied	to	the	corporeal	eye	,
所以	那	,	甚至	作为	他们	站立	概述	和	具身化的	到	这	肉体	眼睛	,

因此，即使它们以轮廓分明、栩栩如生的形象呈现在肉眼眼前，

[soʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['prɑːsesɪz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [klɪr] [æz; əz][ɪn] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə]

so	they	should	shine	in	all	their	processes	and	relations	clear	as	in	sunlight	to
所以	他们	应该	闪耀	在	全部	他们的	流程	和	关系	清除	作为	在	阳光	到

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] :

the	eye	of	intelligence	:
这	眼睛	的	智力	:

因此，它们在所有过程和关系中都应该像阳光一样清晰地照耀在智慧之眼中：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [aɪ] [prə'poʊzd][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	in	such	wise	that	when	the	time	came	I	proposed	to	the
和	它	曾是	在	这样的	明智的	那	什么时候	这	时间	来了	我	建议的	到	这

[kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][kræfts] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] [ðæt] ['lektʃərz] [ʃʊd; ʃəd][fɔːrm][ə; eɪ]

Committee	of	the	Arts	and	Crafts	Exhibition	Society	that	Lectures	should	form	a
委员会	的	这	艺术	和	工艺	展览	社会	那	讲座	应该	形式	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

part	of	the	purpose	of	the	Society	,
部分	的	这	目的	的	这	社会	,

正因如此，时机成熟时，我向工艺美术展览协会委员会提议，将讲座纳入协会宗旨的一部分。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] (

and	should	accompany	and	be	delivered	in	the	building	of	the	Exhibition	(
和	应该	陪伴	和	是	发表	在	这	建筑	的	这	展览	(

[wʌn]) [tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði][ɪm'plɪsɪt]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

1	)	to	convert	the	implicit	mental	processes	involved	in	the	exercise	of	a
1	)	到	转变	这	隐式	精神的	流程	涉及	在	这	锻炼	的	一个

[krɑːft]['ɪntuː][ɪk'splɪsɪt][ɑːr'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz]

craft	into	explicit	articulate	utterance	capable	of	making	such	mental	processes
工艺	进入	显式	能言善辩	发声	有能力的	的	制作	这样的	精神的	流程

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['wɜːrkər][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['spektеɪtər] ['ɪntrəstɪd]

intelligible	at	once	to	the	worker	himself	and	to	the	spectator	interested
可理解的	在	一次	到	这	工人	他自己	和	到	这	旁观者	感兴趣的

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

并且应该随展览馆一同交付（1），以便将工艺实践中涉及的隐性心理过程转化为明确的、清晰的表达，使这些心理过程能够立即被工匠本人和有兴趣了解的观众所理解。

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkərz][ænd; ənd][tuː; tə][set]

and	(	2	)	to	widen	the	horizons	of	the	workers	and	to	set
和	(	2	)	到	扩大	这	地平线	的	这	工人	和	到	放

[ðer; ðər][wɜːrk][ɪn] [duː] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kræfts][ænd; ənd] ['prɑːsesɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

their	work	in	due	relation	to	the	other	crafts	and	processes	with	which	it
他们的	工作	在	到期的	关系	到	这	其他	工艺	和	流程	和	哪个	它

[wʌz; wəz][ə'soʊsieɪtɪd] ,

was	associated	,
曾是	联系	,

（2）拓宽工人的视野，使他们的工作与其他相关的工艺和流程建立适当的联系。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] .

and	to	the	forces	of	Nature	upon	which	they	and	it	depended	.
和	到	这	力量	的	自然	之上	哪个	他们	和	它	取决于	.

以及他们和它所依赖的自然力量。

['lektʃərz] , [æz; əz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ,

Lectures	,	as	announced	in	the	Catalogue	,
讲座	,	作为	宣布	在	这	目录	,

讲座安排，详见产品目录。

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs][ɑːn] ['tæpəstri] ,

were	given	in	connexion	with	the	first	exhibition	by	William	Morris	on	Tapestry	,
是	给定	在	连接	和	这	第一的	展览	经过	威廉	莫里斯	在	挂毯	,

这些展品与威廉·莫里斯的首次挂毯展览有关。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['sɪməndz] [ɑːn] ['mɑːdəlɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] , [baɪ] ['eməri] ['wɔːkər] [ɑːn] ['letərˌpres]

by	George	Simmonds	on	Modelling	and	Sculpture	,	by	Emery	Walker	on	Letterpress
经过	乔治	西蒙兹	在	造型	和	雕塑	,	经过	埃默里	沃克	在	活版印刷

['prɪntɪŋ] ,

Printing	,
印刷	,

乔治·西蒙兹论模型制作与雕塑，埃默里·沃克论活版印刷，

[baɪ][maɪ'self][ɑːn] ['bʊkbaɪndɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ]['wɔːltər] [kreɪn] [ɑːn] [dɪ'zaɪn] .

by	myself	on	Bookbinding	,	and	by	Walter	Crane	on	Design	.
经过	我	在	书籍装订	,	和	经过	沃尔特	起重机	在	设计	.

书籍装订部分由我本人完成，设计部分由沃尔特·克莱恩完成。

[pər'hæps] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [floʊd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æt; ət]

Perhaps	**,**	**in**	**view**	**of**	**the**	**results**	**which**	**have**	**flowed**	**from**	**it**	**,**	**and**	**at**
也许	,	在	看法	的	这	结果	哪个	有	流动	从	它	,	和	在

[ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm] ,

this	**distance**	**of**	**time**	**,**
这	距离	的	时间	,

或许，鉴于由此产生的结果，以及时间的推移，

[aɪ] [meɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dwel] [pər'tɪkjələrli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lektʃər] [ɑ:n] ['letərˌpres] ['prɪntɪŋ] .

I	**may**	**for**	**a**	**moment**	**dwell**	**particularly**	**on**	**the**	**lecture**	**on**	**Letterpress**	**Printing**	**.**
我	可能	为了	一个	片刻	住	特别	在	这	演讲	在	活版印刷	印刷	.

我可能会花一点时间特别谈谈关于活版印刷的讲座。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ]['ɜ:rdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔ:kər] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə]

It	**was**	**at**	**my**	**urgent**	**request**	**that**	**Mr**	**.**	**Walker**	**overcame**	**his**	**reluctance**	**to**
它	曾是	在	我的	紧迫的	要求	那	先生	.	沃克	克服	他的	不情愿	到

[spi:k] [ɪn]['pʌblɪk] ,

speak	**in**	**public**	**,**
说话	在	民众	,

在我的紧急请求下，沃克先生克服了不愿公开讲话的顾虑。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [kleɪm][fɔ:r; fər][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]

and	**I**	**therefore**	**claim**	**for**	**myself**	**the**	**honour**	**of**	**being**	**the**	**real**	**author**	**of**
和	我	所以	宣称	为了	我	这	荣誉	的	存在	这	真实的	作者	的

[ðə; ði] ['kɛlmˌskɑ:t] [pres] !

The	**Kelmscott**	**Press**	**!**
这	凯尔姆斯科特	按	!

因此，我自豪地宣称自己是《凯尔姆斯科特出版社》的真正作者！

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lektʃər] ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['eməri] ['wɔ:kər] [æt; ət]

for	**it**	**was**	**in**	**consequence**	**of**	**this**	**lecture**	**given**	**by**	**Mr**	**.**	**Emery**	**Walker**	**at**
为了	它	曾是	在	结果	的	这	演讲	给定	经过	先生	.	埃默里	沃克	在

[maɪ] [rɪ'kwest] ,

my	**request**	**,**
我的	要求	,

因为正是由于埃默里·沃克先生应我的要求所作的这次演讲，

[ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] [slaɪdz] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] [faʊnt] [ʌv; əv] [taɪp] [ænd; ənd] [ˌem 'es] . [baɪ]

and	**the**	**lantern**	**slides**	**of**	**beautiful**	**old**	**founts**	**of**	**type**	**and**	**MS**	**.**	**by**
和	这	灯笼	幻灯片	的	美丽的	老的	字体	的	类型	和	多发性硬化症	.	经过

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] ,

which	**it**	**was**	**illustrated**	**,**
哪个	它	曾是	插图	,

还有用来展示它的精美古老字体和手稿的幻灯片，

[ðæt] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['prɪntɪŋ] ,

that	**William**	**Morris**	**was**	**induced**	**to**	**turn**	**again**	**his**	**attention**	**to**	**printing**	**,**
那	威廉	莫里斯	曾是	诱导	到	转动	再次	他的	注意力	到	印刷	,

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

and	**this**	**time**	**,**
和	这	时间	,

威廉·莫里斯因此再次将注意力转向印刷业，而这一次，

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɪntər] , [tu:; tə] [prə'du:s] , [ɪn] ['frendli] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɔ:kər] ,

as	**a**	**printer**	**,**	**to**	**produce**	**,**	**in**	**friendly**	**collaboration**	**with**	**Mr**	**.**	**Walker**	**,**
作为	一个	打印机	,	到	生产	,	在	友好的	合作	和	先生	.	沃克	,

作为印刷商，与沃克先生友好合作，共同生产……

[ðæt] ['splendɪd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd] ['prɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
that **splendid** **series** **of** **printed** **books** **which** **has** **inspired** **printing** **with** **a** **new**
那 灿烂 系列 的 打印 图书 哪个 有 灵感 印刷 和 一个 新的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

那套精彩绝伦的印刷书籍系列，为印刷业注入了新的活力。

[ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [bʊks] [æz; əz]['noʊbli] [kən'siːvd]
and **enriched** **the** **libraries** **of** **the** **world** **with** **books** **as** **nobly** **conceived**
和 富含 这 图书馆 的 这 世界 和 图书 作为 高贵地 构思
[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][æz; əz]['eni] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪt'self] .
and **executed** **as** **any** **that** **distinguish** **the** **great** **age** **of** **Printing** **itself** **.**
和 执行 作为 任何 那 区分 这 伟大的 年龄 的 印刷 本身 .

并以构思精巧、制作精良的书籍丰富了世界各地的图书馆，这些书籍堪比印刷术黄金时代本身的任何杰作。

[ðə; ði] - [noʊts] , - [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] ,
The **'** **Notes** **,** **'** **to** **which** **reference** **has** **already** **been** **made** **,**
这 - 笔记 , - 到 哪个 参考 有 已经 到过 制成 ,

前面已经提到的"注释"

['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ʌv; əv] :
occupied **a** **little** **more** **than** **a** **third** **of** **the** **Catalogue** **,** **and** **treated** **of** **:**
占领 一个 小的 更多的 比 一个 第三 的 这 目录 , 和 治疗 的 :

占目录篇幅略多于三分之一，内容包括：

['tɛkˌstaɪlz] ,
Textiles **,**
纺织品 ,

纺织品，

['dekəreɪtɪv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ,
Decorative **Painting** **and** **Design** **,**
装饰性的 绘画 和 设计 ,

装饰绘画与设计

[wɔːl] ['pepərz] ,
Wall **papers** **,**
墙 文件 ,

壁纸，

- ,
Fictiles **,**
- ,

虚构的，

['met(ə)l][wɜːrk] ,
Metal **work** **,**
金属 工作 ,

金属加工，

[stoʊn] [ænd; ənd] [wʊd] ['kɑːrvɪŋ] ,
Stone **and** **Wood** **carving** **,**
石头 和 木头 雕刻 ,

石雕和木雕

['fɜːrnɪtʃər] ,
Furniture **,**
家具 ,

家具，

[steɪnd] [ænd; ənd] ['teɪbl] [glæs] ,
Stained and Table glass ,
染色 和 桌子 玻璃 ,

彩色玻璃和餐桌玻璃

['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd]
Printing , and
印刷 , 和

印刷和

['bʊkbaɪndɪŋ] :
Bookbinding :
书籍装订 :

书籍装订：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kən'teɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['muːvmənt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and as they contain the doctrines of the new movement so far as it
和 作为 他们 包含 这 教义 的 这 新的 移动 所以 远的 作为 它
[wʌz; wəz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kræfts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['triːtɪd] ,
was applicable to the crafts of which they treated ,
曾是 适用的 到 这 工艺 的 哪个 他们 治疗 ,

并且，由于它们包含了新运动的理论，只要这些理论适用于它们所论述的工艺，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðoʊz]
it may be worth while to turn over a few pages and to see what those
它 可能 是 值得 尽管 到 转动 超过 一个 很少 页面 和 到 看 什么 那些
['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] .
doctrines are .
教义 是 .

或许值得翻阅几页，看看那些教义是什么。

['mɪstər] . ['mɔːrɪs] , [huː] [raɪts] [ɑːn]['tɛkˌstaɪlz] , ['əupənz][æt; ət][wʌns][ɑːn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
Mr . Morris , who writes on Textiles , opens at once on his subject .
先生 . 莫里斯 , WHO 写 在 纺织品 , 打开 在 一次 在 他的 主题 .

莫里斯先生是纺织品方面的作家，他开篇就直接进入主题。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] , - [hiː; hi] [sez] , - ['sevrəl] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɔːnəməntɪŋ] [ə; eɪ]['woʊv(ə)n] [klɔːθ] . -
' There are , ' he says , ' several ways of ornamenting a woven cloth . '
- 那里 是 , - 他 说道 , - 一些 方式 的 装饰 一个 编织 布 . -

他说："装饰织物的方法有很多种。"

[hiː; hi] [ðen] [ɪ'nuːməˌreɪts] [ðə; ði] [weɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : ([wʌn]) ['riːəl] ['tæpəstri] ; ([ˌtuː'tuː]) ['kɑːrpɪt]
He then enumerates the ways as follows : (1) Real Tapestry ; (2) Carpet
他 然后 枚举 这 方式 作为 跟随 : (1) 真实的 挂毯 ; (2) 地毯
['wiːvɪŋ] ;
weaving ;
编织 ;

然后他列举了以下方法：（1）真正的挂毯；（2）地毯编织；

([θriː]) [mə'kænɪk(ə)l] ['wiːvɪŋ] ; ([fɔːr]) ['prɪntɪŋ] [ɔːr] ['peɪntɪŋ] ; [ænd; ənd] ([faɪv]) [ɪm'brɔɪdəri] ;
(3) Mechanical weaving ; (4) Printing or Painting ; and (5) Embroidery ;
(3) 机械的 编织 ; (4) 印刷 或者 绘画 ; 和 (5) 刺绣 ;

（3）机械织造；（4）印刷或绘画；以及（5）刺绣；

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] ['ʌndər] [iːtʃ] [hed] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ə'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and proceeds under each head to lay down principles , accordant with the
和 收益 在下面 每个 头 到 躺 向下 原则 , 和谐 和 这
[pər'tɪkjələr] ['meθəd] ,
particular method ,
特别的 方法 ,

然后逐一阐述各部分所采用的具体方法的原则，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrnəmənt][rɪ'kwaɪərd] ,
for **the** **production** **of** **the** **ornament** **required** **,**
为了 这 生产 的 这 装饰品 必需的 ,

为了制作所需的装饰品，

[ænd; ənd] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz][noʊt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl]['mæksəmz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
and **concludes** **his** **note** **with** **some** **general** **maxims** **applicable** **to** **all** **the**
和 结束 他的 笔记 和 一些 一般的 格言 适用的 到 全部 这
['meθədz] [ə'laɪk] ,
methods **alike** **,**
方法 同样 ,

他在笔记的结尾总结了一些适用于所有方法的普遍原则。

[æz; əz] [ðʌs] , - ['nevər] [fər'get][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
as **thus** **,** **'** **Never** **forget** **the** **material** **you** **are** **working** **with** **,**
作为 因此 , - 绝不 忘记 这 材料 你 是 在职的 和 ,

因此，“永远不要忘记你正在使用的材料，

[ænd; ənd][traɪ]['ɔːlweɪz][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][best] :
and **try** **always** **to** **use** **it** **for** **doing** **what** **it** **can** **do** **best** **:**
和 尝试 总是 到 使用 它 为了 正在做 什么 它 能 做 最好的 :

并且始终尽量让它发挥其最大优势：

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] ,
if **you** **feel** **yourself** **hampered** **by** **the** **material** **in** **which** **you** **are** **working** **,**
如果 你 感觉 你自己 受阻 经过 这 材料 在 哪个 你 是 在职的 ,

如果你觉得你正在使用的素材限制了你的创作，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [helpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][fɑːr][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ,
instead **of** **being** **helped** **by** **it** **,** **you** **have** **so** **far** **not** **learned** **your** **business** **,**
反而 的 存在 帮助 经过 它 , 你 有 所以 远的 不是 学习 你的 商业 ,

你非但没有从中受益，反而至今没有学到任何业务知识。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['poʊət][hæz; həz] ,
any **more** **than** **a** **would** **-** **be** **poet** **has** **,**
任何 更多的 比 一个 会 - 是 诗人 有 ,

就像一个想成为诗人的人一样，

[huː] [kəm'pleɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['meʒər] [ænd; ənd] [raɪm] .
who **complains** **of** **the** **hardship** **of** **writing** **in** **measure** **and** **rhyme** **.**
WHO 抱怨 的 这 困境 的 写作 在 措施 和 韵 .

谁抱怨用韵律和韵脚写作很困难。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]
The **special** **limitations** **of** **the** **material** **should** **be** **a** **pleasure** **to** **you** **,** **not** **a**
这 特别的 限制 的 这 材料 应该 是 一个 乐趣 到 你 , 不是 一个
['hɪndrəns] :
hindrance **:**
障碍 :

这种材料的特殊局限性应该成为你的乐趣，而不是障碍：

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a **designer** **,** **therefore** **,** **should** **always** **thoroughly** **understand** **the** **processes** **of** **the**
一个 设计师 , 所以 , 应该 总是 彻底 理解 这 流程 的 这
['speʃ(ə)l][ˌmænju'fæktʃər][hiː; hi][ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
special **manufacture** **he** **is** **dealing** **with** **,**
特别的 生产 他 是 处理 和 ,

因此，设计师应该始终透彻了解他所从事的特殊制造工艺流程。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [tʊr] - [diː] - [fɔːrs] .
or **the** **result** **will** **be** **a** **mere** **tour** **-** **de** **-** **force** **.**
或者 这 结果 将要 是 一个 仅仅 旅游 - 德 - 力量 .

否则，结果将仅仅是一次精彩绝伦的表演。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌkeɪpə'bɪlətiz][ʌv; əv][ə; eɪ]

On	the	other	hand	it	is	the	pleasure	in	understanding	the	capabilities	of	a
在	这	其他	手	它	是	这	乐趣	在	理解	这	能力	的	一个

['speʃ(ə)l] [mə'tɪriəl] ,

special	material	,
特别的	材料	,

另一方面，了解特殊材料的性能也令人愉悦。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ([nɑːt] ['ɪmɪteɪtɪŋ]) ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	using	them	for	suggesting	(	not	imitating	)	natural	beauty	and
和	使用	他们	为了	建议	(	不是	模仿	)	自然的	美丽	和

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

并用它们来暗示（而不是模仿）自然之美和自然现象，

[ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði]['reɪsɑːn] - [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv] [ɑːrt] . -

that	gives	the	raison	d'être	of	decorative	art	.	'
那	给予	这	理性	-	的	装饰性的	艺术	.	-

这就是装饰艺术存在的理由。

[ɪn][ə; eɪ][noʊt][ɑːn][wɔːl] ['pepərz]['mɪstər] . [kreɪn] [goʊz]['ɪntuː]['juːsf(ə)l]['diːteɪl][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

In	a	note	on	wall	papers	Mr	.	Crane	goes	into	useful	detail	as	to	the
在	一个	笔记	在	墙	文件	先生	.	起重机	去	进入	有用	细节	作为	到	这

[kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['pætərn] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌdekə'reɪʃn] .

conditions	of	successful	pattern	making	for	their	decoration	.
状况	的	成功的	图案	制作	为了	他们的	装饰	.

克莱恩先生在一篇关于墙纸的笔记中，详细介绍了成功制作墙纸装饰图案的条件。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][laɪnz][ænd; ənd]

As	,	however	,	our	purpose	is	only	with	the	more	general	lines	and
作为	,	然而	,	我们的	目的	是	仅有的	和	这	更多的	一般的	线条	和

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] ,

direction	of	the	movement	,
方向	的	这	移动	,

然而，我们的目的仅仅在于把握运动的总体方向和脉络，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðɪs] ['diːteɪl] ,

we	need	not	follow	him	into	this	detail	,
我们	需要	不是	跟随	他	进入	这	细节	,

我们不必像他那样详细地描述这些细节。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [noʊts] [baɪ][hɪm; ɪm]

and	I	will	leave	it	with	the	remark	that	this	and	kindred	notes	by	him
和	我	将要	离开	它	和	这	评论	那	这	和	亲属	笔记	经过	他

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃoʊ] [sə'fɪʃntli] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [dɪd][nɑːt][kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

and	others	show	sufficiently	that	the	writers	did	not	confine	themselves	to
和	其他的	展示	足够	那	这	作家	做过	不是	局限	他们自己	到

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'miːdieri] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

general	principles	difficult	of	application	without	intermediary	illustration	,
一般的	原则	难的	的	应用	没有	中介	插图	,

最后我想指出，他和其他人撰写的这篇及类似文章充分表明，作者们并没有局限于不借助中间例证就难以应用的一般原则。

[bʌt; bət] [ə'drest] [ðəm'selvz] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] ['triːtɪd]

but	addressed	themselves	vigorously	to	the	actual	practice	of	the	craft	treated
但	已解决	他们自己	大力	到	这	实际的	实践	的	这	工艺	治疗

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

但他们却积极投身于所探讨技艺的实际实践中。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['kwɪkən] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][laɪf][æt; ət][wʌns][baɪ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]['pri:sept] ,

and	sought	to	quicken	it	into	life	at	once	by	Principle	and	Precept	,
和	寻求	到	加速	它	进入	生活	在	一次	经过	原则	和	戒律	,

并试图通过原则和训诫使其立即焕发生机，

[baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ] [treɪd] ['resəpi] .

by	Example	,	and	by	Trade	Recipe	.
经过	例子	,	和	经过	贸易	食谱	.

以实例为准，以交易秘诀为准。

[kən'tɪnju:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] , [wi:; wi][nekst] [kʌm] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

Continuing	our	exploration	of	the	Notes	,	we	next	come	upon	an	interesting
继续	我们的	勘探	的	这	笔记	,	我们	下一个	来	之上	一个	有趣的

[wʌn][baɪ][ðə; ði] [leɪt] — [ə'læs] !

one	by	the	late	—	alas	!
一	经过	这	晚的	—	唉	!

继续探索这些笔记，接下来我们遇到了一位已故的——唉！——的有趣笔记。

[tu:] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['wɜ:rkərz][ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ]

too	many	of	the	early	workers	in	the	movement	have	ceased	to	be	with
也	许多	的	这	早期的	工人	在	这	移动	有	停止	到	是	和

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

太多早期参与这场运动的工人已经离我们而去。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [hɪr] ['temptɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ,

and	I	feel	here	tempted	to	break	off	,	and	,
和	我	感觉	这里	受诱惑	到	休息	离开	,	和	,

我感觉自己很想就此打住，而且，

[ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'blaɪm] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [i,kli:zi'æstikəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [bɪn]

in	sympathy	with	that	sublime	chapter	of	Ecclesiasticus	which	I	have	recently	been
在	同情	和	那	升华	章	的	传道书	哪个	我	有	最近	到过

['prɪntɪŋ] ,

printing	,
印刷	,

为了表达我对最近一直在印刷的《德训篇》中那篇崇高章节的敬意，

[tu:; tə] [kə'meməreɪt] - ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ðæt] [bi'^æt][ˌju: 'es] , - [ðə; ði] [greɪt] [ded] .

to	commemorate	'	our	fathers	that	begat	us	,	'	the	great	Dead	.
到	纪念	-	我们的	父亲们	那	生育	我们	,	-	这	伟大的	死的	.

为纪念"养育我们的先辈"，伟大的逝者。

[sʌtʃ] [æz; əz][dɪd] [ber] [ru:l] [ɪn][ðer; ðər] ['kiŋdəmz] ,

Such	as	did	bear	rule	in	their	kingdoms	,
这样的	作为	做过	熊	规则	在	他们的	王国	,

就像他们在各自的王国中统治那样，

[men] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['paʊər] ,

Men	renowned	for	their	power	,
男人	著名	为了	他们的	力量	,

以权势著称的男士们

['gɪvɪŋ] ['kaʊns(ə)l][baɪ][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Giving	counsel	by	their	understanding	,
给予	法律顾问	经过	他们的	理解	,

根据他们的理解提供建议，

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] ['prɔfisiz] .

And	declaring	prophecies	.
和	声明	预言	.

并宣告预言。

['bɜ:n] - [dʒəʊnz] , ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] ,
Burne - Jones , William Morris ,
伯恩 - 琼斯 , 威廉 莫里斯 ,

伯恩-琼斯，威廉·莫里斯

['mædɒks] [braʊn] — - [ðiːz] [biː; bi][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
Madox Brown — ' these be of them that have left a name behind them
马多克斯 棕色的 — - 这些 是 的 他们 那 有 左边 一个 姓名 在后面 他们
[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] . -
to declare their praises . '
到 宣布 他们的 赞扬 . -

马多克斯·布朗——"这些人身后留下了他们的名字，人们会歌颂他们的功绩。"

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [mə'mɔːriəl] [seɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
And some there be that have no memorial save the memory of them
和 一些 那里 是 那 有 不 纪念馆 节省 这 记忆 的 他们
[en'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [nuː] [ðem; ðəm] .
enshrined in the hearts of them that knew them .
奉为圭臬 在 这 心 的 他们 那 知道 他们 .

还有一些人，除了认识他们的人心中对他们的记忆之外，没有任何纪念物。

[bʌt; bət] ['ædɪkwətli] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd][aɪ]
But adequately to commemorate were too great an enterprise , and I
但 充分 到 纪念 是 也 伟大的 一个 企业 , 和 我
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['tɑːpɪk] ;
return to my immediate topic ;
返回 到 我的 即时 话题 ;

但要充分纪念实在是一项艰巨的任务，我还是回到我眼前的话题吧；

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ][tɜːrn] , [wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [neɪm] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [huːm] [aɪ][hæv; həv]
and yet , as I turn , one of great name , greater than all whom I have
和 然而 , 作为 我 转动 , 一 的 伟大的 姓名 , 更大的 比 全部 谁 我 有
[neɪmd] ,
named ,
命名 ,

然而，当我转身时，我看到了一位名声显赫的人，比我所提到的所有人都要伟大，

[ɪm'pelz][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] , [hɪm; ɪm] [huː] [bi'^æt][ðə; ði] [bɪ'gɛtərz] ,
impels me to pause and to praise him , him who begat the begetters ,
推动 我 到 暂停 和 到 称赞 他 , 他 WHO 生育 这 生育者 ,

这促使我停下来赞美他，那位创造万物的主。

[hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] - [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ,
him who was ' as the morning star in the midst of a cloud ,
他 WHO 曾是 - 作为 这 早晨 星星 在 这 中间 的 一个 云 ,

他"如同云中的晨星"，

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , - ['rʌskɪn] !
as the moon at the full , ' Ruskin !
作为 这 月亮 在 这 满的 , - 拉斯金 !

如同满月一般，'罗斯金！

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi][ɔːl] [oʊ] [wət'evər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es] [tɔːrd] [ðæt] [goʊl] [huːz]
To him we all owe whatever of impulse is in us toward that goal whose
到 他 我们 全部 欠 任何 的 冲动 是 在 我们 朝向 那 目标 谁
['aʊtlaɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
outline it is my business to describe to you to - night .
大纲 它 是 我的 商业 到 描述 到 你 到 - 夜晚 .

我们所有人心中对那个目标的渴望，都源于他，而我今晚的任务就是向你们描述那个目标的轮廓。

[tuː; tə] ['rʌskɪn] , [ðen] , [ɔːl] ['ɑːnər] , [ɔːl] [preɪz] , [tuː; tə] ['rʌskɪn] , [ðə; ði] [greɪt] [ded] [huː] [ɪn][laɪf] ,

To	Ruskin	,	then	,	all	honour	,	all	praise	,	to	Ruskin	,	the	great	Dead	who	in	life	,
到	拉斯金	,	然后	,	全部	荣誉	,	全部	称赞	,	到	拉斯金	,	这	伟大的	死的	WHO	在	生活	,

因此，一切荣耀，一切赞誉，都献给罗斯金，这位伟大的逝者，他生前.....

['lɪvɪŋ] , [bi'^æt][juː 'es] !

living	,	begat	us	!
活的	,	生育	我们	!

生命孕育了我们!

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] .

To	resume	.
到	恢复	.

继续。

[ðə; ði] [noʊt] [ɑːn] - , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dʒiː] . [tiː] . ['rɔbinsn] ,

The	Note	on	Fictiles	,	by	the	late	G	.	T	.	Robinson	,
这	笔记	在	-	,	经过	这	晚的	G	.	T	.	罗宾逊	,

已故的G.T. Robinson所著《关于虚构作品的注释》

['kæriz] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][krɑːft] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [sez] ['mɪstər] .

carries	us	to	the	dawn	of	art	and	craft	,	for	,	as	says	Mr	.
携带	我们	到	这	黎明	的	艺术	和	工艺	,	为了	,	作为	说道	先生	.

['rɔbinsn] ,

Robinson	,
罗宾逊	,

它将我们带回艺术和工艺的黎明时期，正如罗宾逊先生所说，

- ['mænz][fɜːrst] [niːdz] [ɪn][də'mestɪk] [laɪf] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][juː'tensɪlz] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərts] [æt; ət]

-	Man's	first	needs	in	domestic	life	,	his	first	utensils	,	his	first	efforts	at
-	男人的	第一的	需求	在	国内的	生活	,	他的	第一的	餐具	,	他的	第一的	努力	在

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

“人类在家庭生活中最初的需求，他的第一批器皿，他最初的文明尝试，

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [ɜːrθ] , [huːz] [sʌn] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ,

came	from	the	mother	earth	,	whose	son	he	believed	himself	to	be	,
来了	从	这	母亲	地球	,	谁	儿子	他	相信	他自己	到	是	,

他来自大地母亲，并自认为是大地母亲的儿子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz][boʊnz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

and	his	ashes	or	his	bones	returned	to	earth	,
和	他的	灰烬	或者	他的	骨头	返回	到	地球	,

他的骨灰或骸骨回归大地。

[enˈʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪktl] [veisis] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːmən] [kleɪ] .

enshrined	in	the	fictile	vases	he	created	from	their	common	clay	.
奉为圭臬	在	这	可塑的	花瓶	他	创建	从	他们的	常见的	黏土	.

被珍藏在他用普通黏土制作的可塑花瓶中。

[ænd; ənd] [ðiːz] - , - [kən'tɪnjuːz] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] , - [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɑːrt]

And	these	fictiles	,	'	continues	Mr	.	Robinson	,	'	tell	the	story	of	his	first	art
和	这些	-	,	-	继续	先生	.	罗宾逊	,	-	告诉	这	故事	的	他的	第一的	艺术

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

instincts	,
本能	,

“而这些虚构作品，”罗宾逊先生继续说道，“讲述了他最初的艺术本能的故事。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][juˈnaɪt] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][juːz] .

and	of	his	yearnings	to	unite	beauty	with	use	.
和	的	他的	渴望	到	团结	美丽	和	使用	.

以及他将美感与实用性结合起来的渴望。

[ðeɪ] [tel] , [tuː] , [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][ɪz] [en'ʃraɪnd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [baɪ]

They	tell	,	too	,	more	of	his	history	than	is	enshrined	and	preserved	by
他们	告诉	,	也	,	更多的	的	他的	历史	比	是	奉为圭臬	和	保存完好	经过

['eni] ['ʌðər] [ɑːrt] ;

any	other	art	;
任何	其他	艺术	;

它们也讲述了他比其他任何艺术形式所记载和保存的更多历史;

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪz] ['lɜːrnɪd]

for	almost	all	we	know	of	many	a	people	and	many	a	tongue	is	learned
为了	几乎	全部	我们	知道	的	许多	一个	人们	和	许多	一个	舌头	是	学习

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪktl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

from	the	fictile	record	,
从	这	可塑的	记录	,

因为我们对许多民族和许多语言的了解几乎全部来自虚构的记录。

[ðə; ði][soʊl]['relɪk][ʌv; əv][pæst] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [taɪm] [hæz; həz][left][ˌjuː 'es] .

the	sole	relic	of	past	civilizations	which	the	destroyer	Time	has	left	us	.
这	唯一	遗迹	的	过去的	文明	哪个	这	驱逐舰	时间	有	左边	我们	.

这是时间毁灭者留给我们的唯一古代文明遗迹。

[bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['fæʃ(ə)n] , ['fæʃnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːnz] , [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm]

Begun	in	the	simplest	fashion	,	fashioned	by	the	simplest	means	,	created	from
开始	在	这	最简单的	时尚	,	造型	经过	这	最简单的	方法	,	创建	从

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [mə'tɪriəlz] ,

the	commonest	materials	,
这	最常见的	材料	,

以最简单的方式开始，采用最简单的方法制作，由最普通的材料制成，

['fɪktl] [ɑːrt] [gruː] [wɪð; wɪθ]['mænz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [groʊθ] ,

fictile	Art	grew	with	man's	intellectual	growth	,
可塑的	艺术	生长	和	男人的	知识分子	生长	,

虚构艺术随着人类智力的发展而发展。

[ænd; ənd] ['fɪktl] [kraːft] [gruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] — [ðə; ði] ['lætər] ['kɔŋkərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]

and	fictile	Craft	grew	with	his	knowledge	—	the	latter	conquering	in	this	our
和	可塑的	工艺	生长	和	他的	知识	—	这	后者	征服	在	这	我们的

[deɪ] ,

day	,
天	,

而虚构的工艺则随着知识的增长而发展——后者在今天取得了成功。

[wen] [ðə; ði]['kræftsmən] ['stræŋglz] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ə'laɪk][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [aːts] .

when	the	craftsman	strangles	the	artist	alike	in	this	as	in	all	other	arts	.
什么时候	这	工匠	勒死	这	艺术家	同样	在	这	作为	在	全部	其他	艺术	.

工匠扼杀艺术家，这在所有其他艺术领域也是如此。

[tuː; tə]['truːli]['fɑːstər][ænd; ənd]['fɔːrwərd][æn; ən][ɑːrt] , - [kən'kluːdz] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] , - [ðə; ði]

To	truly	foster	and	forward	an	art	,	'	concludes	Mr	.	Robinson	,	'	the
到	真的	促进	和	向前	一个	艺术	,	-	结束	先生	.	罗宾逊	,	-	这

['kræftsmən][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ʃʊd; ʃəd] ,

craftsman	and	the	artist	should	,
工匠	和	这	艺术家	应该	,

罗宾逊先生总结道："要真正培养和发展一门艺术，工匠和艺术家应该……"

[wer] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi][juˈnaɪtɪd] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd][wɜːrk][ɪn] ['kɑːmən] , [æz; əz][wʌz; wəz]

where	possible	,	be	united	;	or	,	at	least	,	should	work	in	common	,	as	was
在哪里	可能的	,	是	团结的	;	或者	,	在	至少	,	应该	工作	在	常见的	,	作为	曾是

[ðə; ði] [keɪs] [wen] ,

the	case	when	,
这	案件	什么时候	,

尽可能团结一致；或者至少应该共同努力，就像过去那样。

[ɪn] [iːtʃ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [ðə; ði] [ˈpɑːtɜ-z] [ɑːrt] [ˈflʌrɪʃt] [moʊst] ,

in	each	civilization	,	the	Potter's	Art	flourished	most	,
在	每个	文明	,	这	陶工的	艺术	繁荣	最多	,

在每个文明中，陶艺都最为繁荣。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [beɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [les] [əˈkaʊnt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrt]

and	when	the	scientific	base	was	of	less	account	than	was	the	art
和	什么时候	这	科学	根据	曾是	的	较少的	帐户	比	曾是	这	艺术

[ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . -

employed	upon	it	.	'
受雇	之上	它	.	-

当科学基础远不如其上所运用的技术重要时。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [noʊts] ,

It	is	not	necessary	for	our	purpose	to	go	through	the	succeeding	Notes	,
它	是	不是	必要的	为了	我们的	目的	到	去	通过	这	成功	笔记	,

为了我们的目的，没有必要仔细阅读接下来的注释。

[ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ˌʌndərˈlaɪ] [ɔːl] [greɪt] [ɑːrt] ,

or	to	say	more	than	that	,	assuming	the	principles	which	underlie	all	great	art	,
或者	到	说	更多的	比	那	,	假设	这	原则	哪个	底层	全部	伟大的	艺术	,

或者更进一步说，假设所有伟大艺术作品都遵循相同的原则，

[ðeɪ] [diːl] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][kræfts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv]

they	deal	in	their	several	ways	with	a	number	of	crafts	which	the	creative
他们	交易	在	他们的	一些	方式	和	一个	数字	的	工艺	哪个	这	有创造力的

[ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][mæn] ,

ingenuity	of	man	,
独创性	的	男人	,

他们以各自的方式从事多种工艺，这些工艺体现了人类的创造性智慧。

[ˈwɜːrkɪŋ] , [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈrɔbinsn] ,

working	,	as	described	by	Mr	.	Robinson	,
在职的	,	作为	描述	经过	先生	.	罗宾逊	,

正如罗宾逊先生所描述的那样，工作正在进行中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] & [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈdɔːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɒnts]

for	the	satisfaction	&	for	the	adornment	of	the	satisfaction	of	his	wants
为了	这	满意	&	为了	这	装饰	的	这	满意	的	他的	想要

,

,

,

为了满足他的需求，以及为了装饰他的需求，

[ɪˈmædʒɪnətɪv][ænd; ənd][ˈriːəl] , [hæz; həz][ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz]

imaginative	and	real	,	has	in	different	circumstances	and	at	different	times
富有想象力的	和	真实的	,	有	在	不同的	情况	和	在	不同的	时代

[ɪnˈventɪd] , [ænd; ənd] [siːk] ,

invented	,	and	seek	,
发明	,	和	寻找	,

富有想象力且贴近现实，在不同的情况下和不同的时期进行发明创造和探索。

[əˈmɪd][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði][əˈbjuːs][ʌv; əv] [ðiːz] [kræfts][baɪ] [ˈsuːdoʊ] -

amid	the	confusion	which	has	arisen	in	the	abuse	of	these	crafts	by	pseudo	-
之中	这	困惑	哪个	有	出现	在	这	虐待	的	这些	工艺	经过	伪	-

[ˈkrɑːftsmən][ænd; ənd][ˈɑːrtɪsts] ,

craftsmen	and	artists	,
工匠	和	艺术家	,

在假冒工匠和艺术家滥用这些工艺而造成的混乱之中，

[huː] [hæv; həv] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] , [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm]

who	have	approached	them	from	the	outside	,	to	restore	to	them
WHO	有	接近	他们	从	这	外部	,	到	恢复	到	他们

[ðer; ðər][ˈsænəti] ,

their	sanity	,
他们的	理智	,

那些从外部接近他们，试图帮助他们恢复理智的人，

[əˈlaɪk][ɪn] [ˈprɑːses] [ænd; ənd][ɪn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] , [ɪn][eɪm] ,

alike	in	process	and	in	choice	of	material	,	in	aim	,
同样	在	过程	和	在	选择	的	材料	,	在	目的	,

在工艺、材料选择和目标方面都相同，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] .

and	in	the	expression	of	beauty	and	of	purpose	.
和	在	这	表达	的	美丽	和	的	目的	.

以及在美和目的的表达中。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈprɪnsəp(ə)l] , [haʊˈevər] ,

The	master	-	principle	,	however	,
这	掌握	-	原则	,	然而	,

然而，其根本原则是：

[tuː; tə][biː; bi] [diˈdjuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [riːˈsteɪtid] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

to	be	deduced	from	the	Notes	may	be	here	restated	in	the	words	of
到	是	推断	从	这	笔记	可能	是	这里	重述	在	这	字	的

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] ,

Mr	.	Morris	,
先生	.	莫里斯	,

从注释中可以推断出的内容，可以用莫里斯先生的话重新表述如下：

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈæplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [kriˈeɪʃ(ə)n] :

for	it	is	a	principle	applicable	to	the	whole	range	of	imaginative	creation	:
为了	它	是	一个	原则	适用的	到	这	所有的	范围	的	富有想象力的	创建	:

因为它是适用于所有想象性创作的原则：

- [ˈnevər] [fərˈget][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

'	Never	forget	the	material	you	are	working	with	,
-	绝不	忘记	这	材料	你	是	在职的	和	,

永远不要忘记你正在使用的材料。

[ænd; ənd][traɪ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][best] . -

and	try	always	to	use	it	for	doing	what	it	can	do	best	.	'
和	尝试	总是	到	使用	它	为了	正在做	什么	它	能	做	最好的	.	-

并且要始终尽量让它发挥其最大优势。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkætəlɔːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌɛksəˈbɪʃənz] [mɔːr] [noʊts] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] ,

To	the	catalogues	of	the	two	following	exhibitions	more	Notes	were	added	,
到	这	产品目录	的	这	二	下列的	展览	更多的	笔记	是	额外	,

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

接下来的两次展览的图录中都添加了更多注释，最后，

[ɪn] - , [ɔːl][ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] [pʊt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][wʌn][ˈvɑːljəm] ,

in	1893	,	all	the	Notes	were	put	together	and	published	in	one	volume	,
在	-	,	全部	这	笔记	是	放	一起	和	已发布	在	一	体积	,

1893年，所有笔记被汇编成册出版。

[ɪn'taɪtld] - [ɑ:rt][ænd; ənd][kræfts] ['eseiz] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd][kræfts] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
entitled **'** **Art** **and** **Crafts** **Essays** **by** **Members** **of** **the** **Arts** **and** **Crafts** **Exhibition**
标题 - 艺术 和 工艺 散文 经过 成员 的 这 艺术 和 工艺 展览
[sə'saɪəti] ,
Society **,**
社会 ,

题为《工艺美术展览协会会员的工艺美术论文集》

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefətɔ:ri] [noʊt] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] .
' **with** **a** **Prefatory** **Note** **by** **William** **Morris** **.**
- 和 一个 序言 笔记 经过 威廉 莫里斯 .

附威廉·莫里斯作序。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] ['ri:ˌprɪntid] [ɪn] - .
This **volume** **was** **reprinted** **in** **1899** **.**
这 体积 曾是 转载 在 - .

本书于1899年再版。

[ɪn][ðə; ði] ['prefətɔ:ri] [noʊt] ['mɪstər] . ['mɔ:rɪs] [sets] [aʊt][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][æz; əz]
In **the** **Prefatory** **Note** **Mr** **.** **Morris** **sets** **out** **the** **purpose** **of** **the** **Society** **as**
在 这 序言 笔记 先生 . 莫里斯 套 出去 这 目的 的 这 社会 作为
[ˌʌndər'stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] — [tu:] ['nærəʊli] ,
understood **by** **him** **—** **too** **narrowly** **,**
理解 经过 他 — 也 勉强 ,

在序言中，莫里斯先生阐述了他对协会宗旨的理解——但这种理解过于狭隘。

[aɪ] [θɪŋk] .
I **think** **.**
我 思考 .

我认为。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [hi:; hi] [sez] ,
' **It** **is** **,** **'** **he** **says** **,**
- 它 是 , - 他 说道 ,

"确实如此，"他说。

- [tu:; tə][help][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
' **to** **help** **the** **conscious** **cultivation** **of** **art** **and** **to** **interest** **the** **public** **in** **it** **,**
- 到 帮助 这 有意识的 栽培 的 艺术 和 到 兴趣 这 民众 在 它 ,

"为了帮助人们有意识地培养艺术，并激发公众对艺术的兴趣，"

[baɪ] ['kɔ:lɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] , - [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , - ['ri:əli] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][saɪd]
by **calling** **special** **attention** **to** **that** **,** **'** **in** **his** **judgement** **,** **'** **really** **most** **important** **side**
经过 呼叫 特别的 注意力 到 那 , - 在 他的 判断 , - 真的 最多 重要的 边
[ʌv; əv][ɑ:rt] ,
of **art** **,**
的 艺术 ,

通过特别强调这一点，他认为这是"艺术中最重要的方面"，

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ju:'tɪlətiz][baɪ] ['fə:niʃiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][ɑ:r'tɪstɪk] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [pleɪs]
the **decoration** **of** **utilities** **by** **furnishing** **them** **with** **genuine** **artistic** **finish** **in** **place**
这 装饰 的 公用事业 经过 家具 他们 和 真的 艺术 结束 在 地方
[ʌv; əv] [treɪd] ['fɪnɪʃ] . -
of **trade** **finish** **.** **'**
的 贸易 结束 . -

"用真正的艺术装饰代替普通的商业装饰来美化公用设施。"

[tu:; tə] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
To **this** **I** **shall** **return** **by** **and** **by** **.**
到 这 我 将 返回 经过 和 经过 .

我稍后会再谈到这一点。

['æftər][ðə; ði] ['prefətɔ:ri] [noʊt] [kʌmz] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:ljəm] .

After	the	Prefatory	Note	comes	the	Table	of	Contents	of	the	volume	.
后	这	序言	笔记	来	这	桌子	的	内容	的	这	体积	.

前言之后是本书的目录。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] [tʌŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [krɑ:ft] ,

And	looking	for	a	moment	down	the	long	list	of	tongues	in	which	Craft	,
和	寻找	为了	一个	片刻	向下	这	长的	列表	的	舌头	在	哪个	工艺	,

片刻之后，我仔细查看了克拉夫特所使用的语言的长长列表，

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ə'freʃ] ,

under	the	guidance	of	Art	,	is	striving	to	speak	afresh	,
在下面	这	指导	的	艺术	,	是	努力	到	说话	重新	,

在艺术的指导下，他正努力以全新的方式表达自己。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][feɪl][tu:; tə][lə'ment] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [pæst][ænd; ənd][tu:; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,

how	can	one	fail	to	lament	the	time	now	past	and	to	wish	it	back	,
如何	能	一	失败	到	哀叹	这	时间	现在	过去的	和	到	希望	它	后退	,

怎能不感叹时光流逝，不期而至呢?

[wen] [ðiːz] [tʌŋz] , [naʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][kwaɪt][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['læŋgwɪdʒ]

when	these	tongues	,	now	the	language	,	and	too	often	the	quite	artificial	language
什么时候	这些	舌头	,	现在	这	语言	,	和	也	经常	这	相当	人造的	语言

,

,

,

当这些语言，如今的语言，而且常常是相当人为的语言，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['speʃəli] [treɪnd] [klæs] , [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði][vər'nækjələr][ʌv; əv]

of	a	professional	and	specially	trained	class	,	were	but	the	vernacular	of
的	一个	专业的	和	特别	受过训练	班级	,	是	但	这	白话	的

[wʌn] ['kɑ:mən] ['læŋgwɪdʒ] ,

one	common	language	,
一	常见的	语言	,

专业人士和受过专门训练的人所使用的语言，只不过是同一种通用语言的方言而已。

['waɪdli] [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] ['kræftsmənˌʃɪp] [ɪt'self][bʌt; bət] - [dʒɔɪ][ɪn]['waɪdɪst]

widely	and	familiarly	spoken	,	and	craftmanship	itself	but	'	joy	in	widest
广泛	和	熟悉地	说	,	和	工艺	本身	但	-	喜悦	在	最宽

['kɑ:mənəlti] [spred] - ;

commonalty	spread	'	;
共同性	传播	-	;

广为流传、耳熟能详，工艺本身就是"最广泛的共同快乐";

[dʒɔɪ][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

joy	in	working	in	all	the	various	ways	of	imaginative	invention	,
喜悦	在	在职的	在	全部	这	各种各样的	方式	的	富有想象力的	发明	,

享受以各种富有想象力的发明方式进行工作的乐趣，

[ə'pɑ:n][ɔ:l] ['sɔrts][ænd; ənd][kaɪndz][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] , [mə'tɪriəl] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

upon	all	sorts	and	kinds	of	material	,	material	brought	from	afar	,
之上	全部	排序	和	种类	的	材料	,	材料	带来	从	远方	,

各种各样的材料，从远方运来的材料，

[sɔ:t] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][ɔ:r] [groʊn] [ɪn]['pæstərəl] [pi:s] ;

sought	with	danger	or	grown	in	pastoral	peace	;
寻求	和	危险	或者	生长	在	牧灵	和平	;

或是在危险中寻求，或在田园宁静中成长;

[dʒɔɪ][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ju:z][ænd; ənd][ʌv; əv] ['bju:ti] , ['hoʊmli] [θɪŋz] ,

joy	in	making	and	devising	things	of	use	and	of	beauty	,	homely	things	,
喜悦	在	制作	和	设计	事物	的	使用	和	的	美丽	,	家常的	事物	,

制作和设计实用、美观、朴素的物品所带来的快乐

['prɪnsli] [θɪŋz] , [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [fɔ:r; fər] ['bju:tiz] [ə'dɔ:rnmənt] , ['noʊb(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
princely **things** **,** **things** **of** **beauty** **for** **beauty's** **adornment** **,** **noble** **things** **for** **a**
王子 事物 , 事物 的 美丽 为了 美的 装饰 , 高贵 事物 为了 一个
['sɪti:z] ;
city's **;**
城市的 ;

王室的物品，美物，用于装饰，高贵的物品，用于城市的;

[ɔ:l][ə'mɪd] ['neɪtʃɝz] [oʊn] , [jet] [ˌʌn'sʌlid] , [ɪ'mens] [kri'eitivnis] ,
all **amid** **Nature's** **own** **,** **yet** **unsullied** **,** **immense** **creativeness** **,**
全部 之中 自然的 自己的 , 然而 纯洁无瑕的 , 巨大 才思 ,

这一切都源于大自然自身那纯粹而巨大的创造力。

[ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ju:z][ʌv; əv] ['vɪgərəs] [ɪ'mɜ:rdʒənt][ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ]
all **for** **the** **admiration** **and** **use** **of** **vigorous** **emergent** **and** **vanishing**
全部 为了 这 钦佩 和 使用 的 蓬勃 新兴的 和 消失
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
generations **,**
几代人 ,

这一切都是为了取悦和利用充满活力的新兴和正在消逝的世代，

[hu:z] ['kɑ:mən] [bɑ:nd][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [meɪd] , [ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɪts][ju:z] .
whose **common** **bond** **in** **life** **was** **the** **thing** **so** **made** **,** **its** **beauty** **and** **its** **use** **.**
谁 常见的 纽带 在 生活 曾是 这 事物 所以 制成 , 它是 美丽 和 它是 使用 .

他们共同的人生纽带就是这件被制造出来的东西，它的美丽和用途。

[wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [li:v] [ðə; ði] [ɪk'splænətɔ:ri] ['prelˌju:dz] , [ðə; ði] [noʊts] , [ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]
We **may** **now** **leave** **the** **explanatory** **preludes** **,** **the** **Notes** **,** **and** **turn** **to** **the**
我们 可能 现在 离开 这 解释性 前奏 , 这 笔记 , 和 转动 到 这
['lektʃərz] ,
Lectures **,**
讲座 ,

现在我们可以结束解释性的前言和注释部分，直接进入讲义部分。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] .
to **which** **reference** **has** **already** **been** **made** **.**
到 哪个 参考 有 已经 到过 制成 .

前面已经提到过这一点。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [i:tʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
They **were** **given** **,** **I** **think** **,** **at** **each** **Exhibition** **,** **except** **the** **last** **,** **and** **in** **the**
他们 是 给定 , 我 思考 , 在 每个 展览 , 除了 这 最后的 , 和 在 这
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪt'self] ,
Exhibition **itself** **,**
展览 本身 ,

我认为，除了最后一届展览会之外，每一届展览会上都有这些奖品，而且在最后一届展览会上也有。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ment] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:gz] ,
and **were** **meant** **,** **besides** **the** **objects** **officially** **announced** **in** **the** **catalogues** **,**
和 是 意思是 , 除了 这 对象 官方 宣布 在 这 产品目录 ,

除了目录中正式公布的物品之外，还指:

[tu:; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] , ['ʌðərwaɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə] [θɪŋz] [ʌv; əv]
to **widen** **the** **scope** **of** **the** **Exhibitions** **,** **otherwise** **restricted** **to** **things** **of**
到 扩大 这 范围 的 这 展览 , 否则 受限制的 到 事物 的
['maɪnər][ɪm'pɔ:rt(ə)ns]['oʊnli] ,
minor **importance** **only** **,**
次要的 重要性 仅有的 ,

为了扩大展览的范围，使其不再局限于一些次要的东西，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [θɪŋz] [nɑːt]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

and	to	extend	the	attention	of	the	public	to	things	not	present	in	the
和	到	延长	这	注意力	的	这	民众	到	事物	不是	展示	在	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Exhibition	,
展览	,

并将公众的注意力扩展到展览中未展出的事物上，

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

though	to	be	imagined	and	thought	of	in	association	with	it	.
尽管	到	是	想象	和	想法	的	在	协会	和	它	.

虽然可以想象并联想到它。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] ,

And	here	we	may	expect	to	find	,	and	shall	find	,	as	I	shall	show	,
和	这里	我们	可能	预计	到	寻找	,	和	将	寻找	,	作为	我	将	展示	,

在这里，我们可以预期会发现，而且也将会发现，正如我将要展示的那样：

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][æz; əz][set] [aʊt] [baɪ][ɪt'self] .

a	more	extended	view	of	the	aims	of	the	Society	as	set	out	by	itself	.
一个	更多的	扩展	看法	的	这	目标	的	这	社会	作为	放	出去	经过	本身	.

对学会自身制定的目标进行更全面的阐述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] , [seɪv] [wʌn] ['sɪriːz] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

It	is	matter	of	regret	that	,	save	one	series	presently	to	be	mentioned	,
它	是	事情	的	后悔	那	,	节省	一	系列	目前	到	是	提及	,

令人遗憾的是，除了目前要提到的一部剧集之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lektʃər] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] , [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz] [bɪn] [kept] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	a	lecture	by	William	Morris	,	no	record	has	been	kept	of	them	.
和	一个	演讲	经过	威廉	莫里斯	,	不	记录	有	到过	保留	的	他们	.

还有威廉·莫里斯的一次演讲，但没有留下任何记录。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [pər'hæps] [fər'gɑːtn] .

They	were	delivered	,	and	are	now	perhaps	forgotten	.
他们	是	发表	,	和	是	现在	也许	被遗忘的	.

它们已被交付，但现在或许已被遗忘。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

And	yet	how	stimulating	,	how	interesting	the	circumstances	of	some	of
和	然而	如何	刺激性的	,	如何	有趣的	这	情况	的	一些	的

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

然而，其中一些人的经历却多么令人兴奋，多么有趣啊！

['wɪljəm] ['mɔːrɪs] , [ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] ,

William	Morris	,	on	a	raised	platform	,	surrounded	by	products	of	the	loom	,
威廉	莫里斯	,	在	一个	提高	平台	,	包围	经过	产品	的	这	织布机	,

威廉·莫里斯站在一个高台上，周围摆满了织布机的制品。

[æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [luːm] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] — [naʊ] [ɪn]

at	work	upon	a	model	loom	specially	constructed	from	his	design	—	now	in
在	工作	之上	一个	模型	织布机	特别	建造	从	他的	设计	—	现在	在

[ðə; ði][vɪk'tɔːriə][ænd; ənd]['ælbərt][mju'ziːəm] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wʊl] [wɜːr; wər] ['ɪnrɔːt] ,

the	Victoria	and	Albert	Museum	—	to	show	how	the	wools	were	inwrought	,
这	维多利亚	和	阿尔伯特	博物馆	—	到	展示	如何	这	羊毛	是	锻造	,

他正在一台根据他的设计专门建造的模型织机上工作——这台织机现藏于维多利亚和阿尔伯特博物馆——用来展示羊毛是如何织成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [fɪkst] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɪn][fɔ:rm] ; ['wɔ:ltər] [kreɪn] ,

and	the	visions	of	his	brain	fixed	in	colour	and	in	form	;	Walter	Crane	,
和	这	愿景	的	他的	脑	固定的	在	颜色	和	在	形式	;	沃尔特	起重机	,

以及他脑海中那些以色彩和形式固定下来的景象；沃尔特·克莱恩

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bɔ:rd] , [waɪpt] [kli:n] , [ə'læs] !

backed	by	a	great	black	board	,	wiped	clean	,	alas	!
支持的	经过	一个	伟大的	黑色的	木板	,	擦拭	干净的	,	唉	!

后面是一块巨大的黑板，可惜被擦干净了！

[wen] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər]['evər] [stɪl] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði]

when	one	would	have	had	it	remain	for	ever	still	adorned	by	the
什么时候	一	会	有	有	它	保持	为了	曾经	仍然	装饰	经过	这

[spɑ:n'teɪniəs] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [breɪn] ;

spontaneous	creations	of	his	inexhaustible	brain	;
自发的	作品	的	他的	取之不尽的	脑	;

人们本希望它永远保持原样，永远被他无穷无尽的大脑自发创造出的事物所装点；

[dʒɔ:rdʒ] ['sɪməndz] , ['demənstreɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] ,

George	Simmonds	,	demonstrating	to	us	the	uses	of	the	thumb	,
乔治	西蒙兹	,	演示	到	我们	这	用途	的	这	拇指	,

乔治·西蒙兹向我们演示了拇指的用途，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʌndər] [ɪts] ['preʃər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kleɪ] [roʊz]['ɪntu:][laɪf] ; ['lu:ɪs] [deɪ] ,

and	how	under	its	pressure	things	of	clay	rose	into	life	;	Lewis	Day	,
和	如何	在下面	它是	压力	事物	的	黏土	玫瑰	进入	生活	;	刘易斯	天	,

在它的压力下，黏土制品如何获得了生命；路易斯·戴

[dɪ'zaɪnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnər] [aɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

designing	as	he	spoke	,	and	bringing	before	our	inner	eye	,	as	well	as
设计	作为	他	辐	,	和	带来	前	我们的	内	眼睛	,	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['aʊtər] ,

the	outer	,
这	外	,

他一边说话一边进行设计，并将之呈现在我们内心和外在的眼前。

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn][steɪdʒ]['æftər][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ;

the	patterns	of	Asia	and	of	Europe	in	stage	after	stage	of	development	;
这	图案	的	亚洲	和	的	欧洲	在	阶段	后	阶段	的	发展	;

亚洲和欧洲的发展模式，分阶段进行；

['selwin] ['ɪmɪdʒ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdid] [ˌelə'kju:ʃn] , ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ]

Selwyn	Image	,	by	his	studied	elocution	,	taking	us	back	to	the	church	which
塞尔温	图像	,	经过	他的	研究	演讲	,	采取	我们	后退	到	这	教会	哪个

[hi:; hi][hæd; həd][left] ,

he	had	left	,
他	有	左边	,

塞尔温·伊梅奇用他精心设计的演讲，将我们带回了他离开的教堂。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [swi:t] ['ri:znəblnəs] [dɪ'pɪktɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['ʃædoʊi] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [braɪt]

but	with	sweet	reasonableness	depicting	before	its	shadowy	background	the	bright
但	和	甜的	合理性	描绘	前	它是	阴暗的	背景	这	明亮的

[nu:] [dʒə'ru:sələm] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [en'fræn,tʃaɪzd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bə:nd] ;

new	Jerusalem	toward	which	his	enfranchised	imagination	burned	;
新的	耶路撒冷	朝向	哪个	他的	获得选举权	想像力	烧伤	;

但他以甜美的理性，在它阴暗的背景前描绘出明亮的新耶路撒冷，他自由的想象力朝着它燃烧；

['lɛθəbi] , [ɪn'trænsɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtiz] [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

Lethaby	,	entrancing	us	with	the	cities	which	crowned	the	hills	of	Europe	,
莱瑟比	,	迷人的	我们	和	这	城市	哪个	加冕	这	丘陵	的	欧洲	,

莱瑟比，用点缀欧洲山丘的城市令我们着迷，

[ɔːr][sæt][ɪn] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['siːʃɔːr] , [ɔːr] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['ɪtəli] :

or	sat	in	white	on	the	still	seashore	,	or	mirrored	in	the	waters	of	Italy	:
或者	卫星	在	白色的	在	这	仍然	海滨	,	或者	镜像	在	这	水	的	意大利	:

或者身着白衣坐在静谧的海边，或者倒映在意大利的海水中：

[ɔːl] ['vænɪʃt] , [seɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

all	vanished	,	save	the	memory	of	them	!
全部	消失了	,	节省	这	记忆	的	他们	!

一切都消失了，只留下记忆！

[ænd; ənd] [hɪr] , ['dwelɪŋ] [ɪn] ['meməri] [ɑːn][ðə; ði][pæst] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrvər] ,

And	here	,	dwelling	in	memory	on	the	past	,	may	I	not	recall	the	fervour	,
和	这里	,	住宅	在	记忆	在	这	过去的	,	可能	我	不是	记起	这	热情	,

而此刻，沉湎于过往的回忆，愿我不再忆起那份热情。

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['redi] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

the	enthusiasm	of	those	first	years	,	the	ready	invention	,	the	design	,
这	热情	的	那些	第一的	年	,	这	准备好	发明	,	这	设计	,

最初几年的热情，即兴的发明创造，设计，

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər] ['kætəlɔːg] , [ruːlz] [ænd; ənd] [ruːm] ;

born	of	the	moment	and	the	occasion	,	for	catalogue	,	rules	and	room	;
出生	的	这	片刻	和	这	场合	,	为了	目录	,	规则	和	房间	;

应时而生，应时而制，为目录、规则和空间而生；

[ænd; ənd][wʌn] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] , [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [kə'moʊʃ(ə)n] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [baɪ]

and	one	design	that	caused	so	much	,	long	-	forgotten	commotion	—	the	design	by
和	一	设计	那	导致	所以	很多	,	长的	-	被遗忘的	骚动	—	这	设计	经过

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

the	President	,
这	总统	,

还有一项设计曾引起轩然大波，但早已被人遗忘——那就是总统的设计。

[tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][aʊt] - [dɔːr] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] , [ʌv; əv]['ɑːrtɪst][ænd; ənd]

to	be	hung	over	the	out	-	door	entrance	to	the	gallery	,	of	artist	and
到	是	悬挂	超过	这	出去	-	门	入口	到	这	画廊	,	的	艺术家	和

['kræftsmən] , [hænd][ɪn][hænd] !

craftsman	,	hand	in	hand	!
工匠	,	手	在	手	!

悬挂在画廊的室外入口上方，艺术家和工匠携手并肩！

[bʌt; bət] [haʊ] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðem; ðəm][nɑːt] ?

But	how	recall	them	to	those	who	knew	them	not	?
但	如何	记起	他们	到	那些	WHO	知道	他们	不是	?

但如何才能让那些不认识他们的人回忆起他们呢?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[aɪ]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn]['paɪəti][tuː; tə] [ðæt] ['hoʊli][taɪm] , [wen] [wiː; wi]['sə:kld][ə'baʊt][ðə; ði]

I	mention	them	only	in	piety	to	that	holy	time	,	when	we	circled	about	the
我	提到	他们	仅有的	在	虔诚	到	那	圣	时间	,	什么时候	我们	圈起来	关于	这

[faʊnt] ,

founts	,
字体	,

我提及他们，只是出于对那段神圣时光的虔诚，那时我们绕着泉水转圈。

[ænd; ənd] [pleɪd] , [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['wɜːldz] !

and	played	,	of	that	great	movement	which	is	now	the	world's	!
和	玩	,	的	那	伟大的	移动	哪个	是	现在	这	世界的	!

并演奏了，那场伟大的运动如今已成为世界之声！

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdefɪˈnɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [aɪ]

As	I	write	these	words	I	am	reminded	of	that	definition	to	which	I	said	I
作为	我	写	这些	字	我	是	提醒	的	那	定义	到	哪个	我	说	我

[wʊd] [rɪˈtɜːrn] .

would	return	.
会	返回	.

写下这些文字时，我想起了我之前说过要回到的那个定义。

- [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][kræfts] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][səˈsaɪəti] - — [aɪ] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˌdefɪˈnɪʃn] —

'	The	aim	of	the	Arts	and	Crafts	Exhibition	Society	'	—	I	repeat	the	definition	—
-	这	目的	的	这	艺术	和	工艺	展览	社会	-	—	我	重复	这	定义	—

- [ɪz][tuː; tə][help][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrt] ,

'	is	to	help	the	conscious	cultivation	of	art	,
-	是	到	帮助	这	有意识的	栽培	的	艺术	,

“工艺美术展览协会的宗旨”——我再重复一遍这个定义——是“帮助人们有意识地培养艺术”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈpʌblɪk][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	attempt	to	interest	the	public	in	it	,
和	这	试图	到	兴趣	这	民众	在	它	,

以及试图引起公众对此的兴趣，

[baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ˈriːəli] [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][saɪd][ʌv; əv][ɑːrt] , [ðə; ði]

by	calling	special	attention	to	that	really	most	important	side	of	art	,	the
经过	呼叫	特别的	注意力	到	那	真的	最多	重要的	边	的	艺术	,	这

[ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv][juːˈtɪlətiz] ,

decoration	of	utilities	,
装饰	的	公用事业	,

通过特别关注艺术中最重要的方面——实用物品的装饰，

[baɪ] [ˈfəːniʃiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈfɪnɪʃ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [treɪd] [ˈfɪnɪʃ] . -

by	furnishing	them	with	genuine	artistic	finish	in	place	of	trade	finish	.	'
经过	家具	他们	和	真的	艺术	结束	在	地方	的	贸易	结束	.	-

通过赋予它们真正的艺术质感，而不是普通的商业质感。

[ˈʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌmɪsæprɪˈhenʃ(ə)n] & [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] !

Surely	this	is	a	strange	misapprehension	&	restriction	of	the	aims	of	the	Society	!
一定	这	是	一个	奇怪的	误解	&	限制	的	这	目标	的	这	社会	!

这无疑是对协会宗旨的一种奇怪误解和限制！

[wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][eɪm] , [ðen] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː]

Were	that	the	only	aim	,	then	the	movement	was	not	what	I	imagined	it
是	那	这	仅有的	目的	,	然后	这	移动	曾是	不是	什么	我	想象	它

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

如果这只是唯一的目的，那么这场运动就不是我所想象的那样了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪˈmædʒɪn] , [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	still	imagine	,	nor	would	it	be	worthy	of	your	attention	to	-	day	,
和	仍然	想象	,	也不	会	它	是	值得	的	你的	注意力	到	-	天	,

即使你仍然想象，今天它也不值得你关注。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] !

not	to	speak	of	the	world's	!
不是	到	说话	的	这	世界的	!

更别提全世界了！

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['prefəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ə'kɜ:rz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst]
In 在 **the** 这 **same** 相同的 **preface** 前言 **in** 在 **which** 哪个 **this** 这 **definition** 定义 **occurs** 发生 **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **passage** 通道 **which** 哪个 **I** 我 **passed** 通过了
['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
over 超过 **at** 在 **the** 这 **time** 时间 **,** ,

在包含此定义的同一篇序言中，还有一段我当时略过的文字：

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
but 但 **which** 哪个 **at** 在 **this** 这 **stage** 阶段 **of** 的 **our** 我们的 **history** 历史 **it** 它 **is** 是 **important** 重要的 **that** 那 **I** 我 **should** 应该
['noʊtɪs] .
notice 注意 **.** .

但在我们历史的这个阶段，这一点值得我注意。

- [wi:; wi][kæn; kən] , - [sez] [ðə; ði] ['raɪtər] ,
' - **We** 我们 **can** 能 **,** , **'** - **says** 说道 **the** 这 **writer** 作家 **,** ,

“我们可以，”作者说。

- [ɪk'spekt][noʊ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tɔ:rdz] [ðə; ði][faɪn][a:ts][tɪl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [bɪn]
' - **expect** 预计 **no** 不 **general** 一般的 **impulse** 冲动 **towards** 向 **the** 这 **fine** 美好的 **arts** 艺术 **till** 直到 **civilization** 文明 **has** 有 **been** 到过
[træns'fɔ:md] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
transformed 转变 **into** 进入 **some** 一些 **other** 其他 **condition** 状况 **,** ,

“在文明转变为其他状态之前，不要指望会出现对美术的普遍热情。”

[ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]['kænɑ:t] [si:] . -
the 这 **details** 细节 **of** 的 **which** 哪个 **we** 我们 **cannot** 不能 **see** 看 **.** . **'** -

我们无法看到其中的细节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪmpʌls]
And 和 **it** 它 **was** 曾是 **therefore** 所以 **—** — **because** 因为 **we** 我们 **could** 可以 **expect** 预计 **no** 不 **general** 一般的 **impulse** 冲动
[tɔ:rdz] [ðə; ði][faɪn][a:ts] ,
towards 向 **the** 这 **fine** 美好的 **arts** 艺术 **,** ,

正因如此——因为我们无法指望人们普遍对美术产生兴趣——

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɑ:bstək(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
until 直到 **this** 这 **obstacle** 障碍 **was** 曾是 **removed** 已移除 **,** , **that** 那 **we** 我们 **were** 是 **in** 在 **the** 这 **meantime** 与此同时 **,** ,

直到这个障碍被清除，我们才得以继续这段时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] - ['mu:vmənt] , - [tu:; tə][help][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs]
and 和 **this** 这 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **our** 我们的 **'** - **movement** 移动 **,** , **'** - **to** 到 **help** 帮助 **the** 这 **conscious** 有意识的
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑ:rt] ,
cultivation 栽培 **of** 的 **art** 艺术 **,** ,

这就是我们的“运动”，旨在帮助人们有意识地培养艺术。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sez] [ɪz][noʊ][ɑ:rt][æt; ət][ɔ:l] ,
which 哪个 **the** 这 **writer** 作家 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **says** 说道 **is** 是 **no** 不 **art** 艺术 **at** 在 **all** 全部 **,** ,

但作者同时又说这根本算不上艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

and	the	attempt	to	interest	the	public	in	it	!
和	这	试图	到	兴趣	这	民众	在	它	!

并试图引起公众对它的兴趣!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['ɪʃu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtər] ,

Here	I	am	at	issue	with	the	writer	,
这里	我	是	在	问题	和	这	作家	,

我在这里与作者存在分歧,

[ænd; ənd] [wʊd] [səb'mɪt] [ðæt] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [mʌst; məst] [prɪ'si:d] [ænd; ənd][ɪt'self] [brɪŋ]

and	would	submit	that	this	general	impulse	must	precede	and	itself	bring
和	会	提交	那	这	一般的	冲动	必须	先于	和	本身	带来

[ə'baʊt][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] :

about	the	transformation	:
关于	这	转型	:

并认为这种普遍的冲动必须先于变革发生,并且这种冲动本身就能促成变革:

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ðæt] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]

and	further	that	this	general	impulse	is	precisely	and	already	the	impulse
和	更远	那	这	一般的	冲动	是	恰恰	和	已经	这	冲动

['kɔnstitju:tɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['mu:vmənt] [dʌbd] - [a:ts][ænd; ənd][kræfts] ,

constituting	that	great	movement	dubbed	' -	Arts	and	Crafts	,
构成	那	伟大的	移动	被誉为	-	艺术	和	工艺	,

而且,这种普遍的冲动恰恰是构成被称为"工艺美术运动"的伟大运动的冲动,

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [eɪm][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə][help][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑ:rt] ['pendɪŋ]

' -	and	that	its	aim	is	not	merely	to	help	the	conscious	cultivation	of	art	pending
	和	那	它是	目的	是	不是	仅仅	到	帮助	这	有意识的	栽培	的	艺术	待办的

[ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

the	transformation	,
这	转型	,

而它的目的不仅仅是在转型之前帮助人们有意识地培养艺术,

[bʌt; bət][ɪt'self][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] .

but	itself	to	bring	the	transformation	about	.
但	本身	到	带来	这	转型	关于	.

但它本身就能带来这种转变。

[ɪn][fækt] , [aɪ][səb'mɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] ,

In	fact	,	I	submit	that	in	the	intention	of	the	founders	,
在	事实	,	我	提交	那	在	这	意图	的	这	创始人	,

事实上,我认为,这符合创始人的初衷,

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑ:rt][ɪz] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

or	in	the	intention	of	some	of	them	,	Art	is	,	or	should	be	,
或者	在	这	意图	的	一些	的	他们	,	艺术	是	,	或者	应该	是	,

或者按照他们某些人的意图,艺术是,或者应该是,

[æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][laɪf] ,

an	agent	in	the	production	of	noble	life	,
一个	代理人	在	这	生产	的	高贵	生活	,

高尚生活生产中的推动者,

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [æn; ən][ɪg'zekjutənt] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ˌpri:sə'pəʊzɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

and	not	merely	an	executant	dependent	upon	and	presupposing	its	existence	.
和	不是	仅仅	一个	执行人	依赖	之上	和	预设	它是	存在	.

而不仅仅是依赖于其存在并以其存在为前提的执行者。

[æz; əz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

As	some	evidence	of	this	intention	,
作为	一些	证据	的	这	意图	,

作为这一意图的一些证据,

[aɪ] [meɪ] [ə'duːs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	may	adduce	the	following	conclusion	from	an	unpublished	Report	of	the
我	可能	引	这	下列的	结论	从	一个	未发表的	报告	的	这

[kə'mɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

Committee	to	the	Members	of	the	Society	.
委员会	到	这	成员	的	这	社会	.

我可以从委员会提交给学会成员的一份未发表的报告中引出以下结论。

- [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

'	In	conclusion	,
-	在	结论	,

'综上所述，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wʊd] ['ventʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

the	Committee	would	venture	for	a	moment	to	take	their	stand	upon	the
这	委员会	会	风险投资	为了	一个	片刻	到	拿	他们的	站立	之上	这

['haɪər] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

higher	plane	of	the	Society	,
更高	飞机	的	这	社会	,

委员会将暂时冒险从更高的社会层面来阐述他们的立场，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	say	a	word	or	two	upon	the	cause	which	in	the	opinion	of	the
和	到	说	一个	单词	或者	二	之上	这	原因	哪个	在	这	观点	的	这

[kə'mɪti] ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

Committee	constitutes	the	claim	of	the	Society	to	attention	and	support	.
委员会	构成	这	宣称	的	这	社会	到	注意力	和	支持	.

并就委员会认为构成协会需要关注和支持的事业发表一两句话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][tuː; tə][bænd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,

For	a	small	body	of	artists	to	band	themselves	together	,
为了	一个	小的	身体	的	艺术家	到	乐队	他们自己	一起	,

为了让一小群艺术家团结起来，

['sɪmpli] [tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]

simply	to	produce	and	to	exhibit	objects	of	art	for	an	age	which	is
简单地	到	生产	和	到	展览	对象	的	艺术	为了	一个	年龄	哪个	是

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ɪ'senʃəli] [ˌɪnɑː'tistik,-kəl] ,

not	indeed	essentially	inartistic	,
不是	的确	本质上	不艺术的	,

仅仅是为了在一个本质上并非缺乏艺术性的时代，创作和展示艺术品。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

but	which	,
但	哪个	,

但是，

[baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][græsp][ænd; ənd] [moʊld] [ɪts]

by	the	accident	of	the	failure	of	the	imagination	to	grasp	and	mould	its
经过	这	事故	的	这	失败	的	这	想像力	到	抓牢	和	模具	它是

['dɑːmɪnənt] [riˈælitiz] ,

dominant	realities	,
主导的	现实	,

由于想象力未能把握和塑造其主导现实的偶然性，

[hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

has	not	had	revealed	to	itself	the	splendour	of	its	opportunities	,
有	不是	有	揭晓	到	本身	这	辉煌	的	它是	机会	,

尚未向自己展现出其机遇的辉煌，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['saɪəns]

or	of	the	meaning	of	Beauty	in	association	with	Industry	and	Science
或者	的	这	意义	的	美丽	在	协会	和	行业	和	科学

— [fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl]['bɑːdi][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][tuː; tə][bænd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

—	for	a	small	body	of	Artists	to	band	themselves	together	for	such	a
—	为了	一个	小的	身体	的	艺术家	到	乐队	他们自己	一起	为了	这样的	一个

['pɜːrpəs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] ;

purpose	is	indeed	something	;
目的	是	的确	某物	;

或者说，美与工业和科学之间的联系——一小群艺术家为了这样的目的而团结起来，这的确是一件了不起的事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ˌʌnfʊl'fɪld] , [, uniquantic] , [ðə; ði][meɪn] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd]

but	it	is	to	leave	unfulfilled	,	unessayed	,	the	main	function	,	in	this	and
但	它	是	到	离开	未实现的	,	未经检验的	,	这	主要的	功能	,	在	这	和

['evri] [eɪdʒ] ,

every	age	,
每一个	年龄	,

但未完成、未尝试才是最重要的功能，无论在哪个时代都是如此。

[ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] [ɑːrt][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] .

of	all	great	Art	and	of	all	great	Artists	.
的	全部	伟大的	艺术	和	的	全部	伟大的	艺术家	.

所有伟大的艺术和所有伟大的艺术家。

[sʌtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪsts] [wʊd] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] , [waɪlst] [stɪl] [prə'djʊsɪŋ] , [æz; əz][best]

Such	Art	and	such	Artists	would	and	should	,	whilst	still	producing	,	as	best
这样的	艺术	和	这样的	艺术家	会	和	应该	,	而	仍然	生产	,	作为	最好的

[ðeɪ] [meɪ] ,

they	may	,
他们	可能	,

这样的艺术和这样的艺术家，在继续创作的同时，也应该尽其所能地去创作。

[ɪf] [nɑːt] " [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] , " [æt; ət] [liːst] " [θɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

if	not	"	things	of	immortal	Beauty	,	"	at	least	"	things	of	their	own	,
如果	不是	"	事物	的	不朽	美丽	,	"	在	至少	"	事物	的	他们的	自己的	,

即便不是“不朽之美”，至少也是“独具特色之物”。

" [straɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [truː] [drɪft][ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːəl]

"	strive	at	the	same	time	to	understand	the	true	drift	and	possible	Ideal
"	努力	在	这	相同的	时间	到	理解	这	真的	漂移	和	可能的	理想的

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

of	the	Age	in	which	they	live	.
的	这	年龄	在	哪个	他们	居住	.

同时努力理解他们所处时代的真正走向和可能的理想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

It	is	the	function	of	an	Artist	to	divine	the	Ideal	of	an	age	,
它	是	这	功能	的	一个	艺术家	到	神圣的	这	理想的	的	一个	年龄	,

艺术家的职责在于洞悉一个时代的理想。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mænɪfoʊld][fɔːrm] .

and	to	express	it	in	manifold	Form	.
和	到	表达	它	在	歧管	形式	.

并以多种形式表达出来。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

The	Ideal	of	the	present	age	has	been	neglected	by	him	.
这	理想的	的	这	展示	年龄	有	到过	被忽视的	经过	他	.

他忽视了当今时代的理想。

[ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][hæz; həz] [bɪn] [left][æz; əz][æn; ən][ˌæktʃu'æləti] , [ˌʌnrɪ'dimd] [baɪ][aɪ'diːəz] ,

The	actuality	has	been	left	as	an	actuality	,	unredeemed	by	ideas	,
这	现实	有	到过	左边	作为	一个	现实	,	未兑换	经过	想法	,

现实本身就是现实，没有被任何理念所救赎。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [soʊl] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] ,

to	those	whose	sole	business	it	is	to	carry	on	,	and	to	constitute	,
到	那些	谁	唯一	商业	它	是	到	携带	在	,	和	到	构成	,

对于那些以经营和组成为唯一业务的人来说，

[ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

the	actuality	of	the	age	.
这	现实	的	这	年龄	.

时代的现实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['evri] [ˌæktʃu'æləti][æn; ən][aɪ'diːəl][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

But	there	is	above	and	beyond	every	Actuality	an	Ideal	upon	which	it
但	那里	是	多于	和	超过	每一个	现实	一个	理想的	之上	哪个	它

[kæn; kən][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɑːdəld] .

can	and	should	be	modelled	.
能	和	应该	是	建模	.

但是，在任何现实之上，都存在一个理想，现实可以而且应该以此为蓝本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

It	is	this	Ideal	which	it	is	the	function	of	the	Artist	—	which	it	is	the
它	是	这	理想的	哪个	它	是	这	功能	的	这	艺术家	—	哪个	它	是	这

['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] — [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] ,

function	of	this	Society	—	to	discover	and	to	express	,
功能	的	这	社会	—	到	发现	和	到	表达	,

艺术家的职责——也是本协会的职责——就是发现和表达这种理想。

[ɪn] [greɪt] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn] [smɔːl] , [ɪn] [smɔːl] [æz; əz][ɪn] [greɪt] : [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl] ,

in	great	things	as	in	small	,	in	small	as	in	great	:	and	the	Ideal	,
在	伟大的	事物	作为	在	小的	,	在	小的	作为	在	伟大的	:	和	这	理想的	,

大事小事皆如此，小事大事亦如此：以及理想，

[ɪk'sprest] , [ɪz] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɪt][ɪn] ['dɑːrknəs] ;

expressed	,	is	then	as	a	great	Light	to	those	who	sit	in	darkness	;
表达	,	是	然后	作为	一个	伟大的	光	到	那些	WHO	坐	在	黑暗	;

如此说来，就好比是黑暗中人们的一道明灯；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti][tɜːrnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ,

it	is	a	light	towards	which	the	soul	of	Actuality	turns	;	it	is	that	which	,
它	是	一个	光	向	哪个	这	灵魂	的	现实	转弯	;	它	是	那	哪个	,

它是现实灵魂所趋向的光芒；它是那，

[əs'paiəd][tuː; tə] , ['gɪvz] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ]['dɪgnəti][ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

aspired	to	,	gives	to	an	age	dignity	and	immortality	,
渴望	到	,	给予	到	一个	年龄	尊严	和	不朽	,

令人向往，赋予时代尊严和不朽，

[ænd; ənd] [kən'vəːts] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][breɪn][frʌm; frəm][wɜːrk] [ðæt] [ɪz]['sɔːrdɪd]

and	converts	the	work	of	the	hand	and	brain	from	work	that	is	sordid
和	转换	这	工作	的	这	手	和	脑	从	工作	那	是	肮脏的

[ænd; ənd] [miːn] ,

and	mean	,
和	意思是	,

并将原本肮脏卑鄙的手脑劳动转变为体面的工作。

[tuː; tə][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] . -

to	work	that	is	imaginative	and	noble	.	'
到	工作	那	是	富有想象力的	和	高贵	.	-

去做富有想象力和高尚的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][kleɪm] [dʌz] [nɑːt][rest][ɑːn] [ʌn'pʌblɪʃt] ['rekərdz][ə'loʊn] .

But	the	claim	does	not	rest	on	unpublished	records	alone	.
但	这	宣称	做	不是	休息	在	未发表的	记录	独自的	.

但这一说法并非仅仅基于未公开的记录。

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] [ə'pærənt] [ɪf] [ə'tenʃ(ə)n] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

This	I	think	will	be	apparent	if	attention	be	given	to	the	one	series	of
这	我	思考	将要	是	明显	如果	注意力	是	给定	到	这	一	系列	的

['lektʃərz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvəri] ,

Lectures	which	has	survived	their	delivery	,
讲座	哪个	有	幸存下来	他们的	送货	,

我认为，如果关注一下唯一一套保存至今的系列讲座，这一点就会很明显。

[ænd; ənd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

and	been	published	.
和	到过	已发布	.

并已发表。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] - [ɑːrt][ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

I	refer	to	'	Art	and	Life	,	and	the	Building	and	Decoration	of	Cities	,
我	参考	到	-	艺术	和	生活	,	和	这	建筑	和	装饰	的	城市	,

我指的是《艺术与生活，以及城市的建设与装饰》，

- [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self] ['kæriz] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði]

'	a	title	which	of	itself	carries	the	scope	of	the	Society	beyond	all	the
-	一个	标题	哪个	的	本身	携带	这	范围	的	这	社会	超过	全部	这

['pɑːsəb(ə)l] [ɪg'zɪbɪts] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

possible	Exhibits	of	an	Exhibition	.
可能的	展品	的	一个	展览	.

'这个标题本身就包含了该协会的范围，远远超出了展览中所有可能的展品。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['lektʃərz] [ɪz] [ðʌs] [ɪk'splɪsɪtli] ['steɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lektʃərər] [ɑːn] - [ɑːrt]

The	object	of	these	Lectures	is	thus	explicitly	stated	by	the	Lecturer	on	'	Art
这	目的	的	这些	讲座	是	因此	明确地	声明	经过	这	讲师	在	-	艺术

[ænd; ənd] [laɪf] ,

and	Life	,
和	生活	,

这些讲座的目的因此由题为“艺术与生活”的讲师明确阐述。

- [wɪtʃ] [ˌɪntrə'djuːsɪs][ðə; ði] ['sɪriːz] ,

'	which	introduces	the	series	,
-	哪个	介绍	这	系列	,

' 为该系列丛书作序，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɪz] [bɔːrn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [θruː'aʊt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['spiːkɚz] .

and	his	statement	is	borne	witness	to	throughout	by	all	the	other	speakers	.
和	他的	陈述	是	出生	证人	到	自始至终	经过	全部	这	其他	演讲者	.

其他所有发言者都证实了他的观点。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	statement	to	which	I	refer	is	as	follows	:
这	陈述	到	哪个	我	参考	是	作为	跟随	:

我所指的声明如下：

- [aɪ] [naʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt]

'	I	now	begin	the	first	of	a	series	of	Lectures	having	for	their	object
-	我	现在	开始	这	第一的	的	一个	系列	的	讲座	拥有	为了	他们的	目的

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

generally	the	extension	of	the	conception	of	Art	,
一般来说	这	扩大	的	这	概念	的	艺术	,

“我现在开始一系列讲座的第一讲，这些讲座的总体目标是扩展艺术的概念。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ðɪ][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	more	especially	the	application	of	the	idea	of	Beauty	to	the
和	更多的	尤其	这	应用	的	这	主意	的	美丽	到	这

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgreɪtər] [ˈsɪtiz] . -

organization	and	decoration	of	our	greater	cities	.	'
组织	和	装饰	的	我们的	更大的	城市	.	-

尤其重要的是，将美的理念应用于我们大城市的规划和装饰中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlektʃər] [hiː; hi] [sez] : - [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɪkˈstend][ðə; ðɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	of	his	own	Lecture	he	says	:	'	I	desire	to	extend	the	conception	of
和	的	他的	自己的	演讲	他	说道	:	-	我	欲望	到	延长	这	概念	的

[ɑːrt] ,

Art	,
艺术	,

关于他自己的演讲，他说："我希望拓展艺术的概念，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ; [ɔːr] , [ˌɪnˈvɜːrsli] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]

and	to	apply	it	to	life	as	a	whole	;	or	,	inversely	,	to	make	the
和	到	申请	它	到	生活	作为	一个	所有的	;	或者	,	反之亦然	,	到	制作	这

[hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,

whole	of	life	,
所有的	的	生活	,

并将其应用于整个生活；或者反过来说，使整个生活，

[ɪn][ɔːl][ɪts]['grændʒər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɔːl][ɪts] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['diːteɪl] ,

in	all	its	grandeur	,	as	well	as	in	all	its	delightful	detail	,
在	全部	它是	宏伟	,	作为	出色地	作为	在	全部	它是	愉快	细节	,

既宏伟壮丽，又精美绝伦，

[ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][krɑːft] . -

the	object	of	the	action	of	Art	and	Craft	.	'
这	目的	的	这	行动	的	艺术	和	工艺	.	-

艺术和工艺行为的对象。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] ['lektʃərər] [ðʌs] [dɪˈfaɪnd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

And	in	the	course	of	it	the	Lecturer	thus	defined	what	seemed	to	him
和	在	这	课程	的	它	这	讲师	因此	定义	什么	似乎	到	他

[ðə; ðɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstendɪd] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] .

the	function	of	art	in	this	extended	conception	of	its	meaning	.
这	功能	的	艺术	在	这	扩展	概念	的	它是	意义	.

在此过程中，讲师由此定义了在他看来，艺术在其意义的扩展概念中的功能。

- [ɑːrt][ɪmˈplaɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɔːfti] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,

'	Art	implies	a	certain	lofty	environment	,
-	艺术	暗示	一个	肯定	高远	环境	,

"艺术意味着某种高雅的环境"，

[ænd; ənd][ɪz][ɪtˈself][æn; ən] [əˈdʒʌstmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn]

and	is	itself	an	adjustment	to	that	environment	of	all	that	can	be	done
和	是	本身	一个	调整	到	那	环境	的	全部	那	能	是	完毕

[baɪ][mænˈkaɪnd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

by	mankind	within	it	.
经过	人类	之内	它	.

而这本身就是对这种环境的一种适应，适应了人类在这种环境下所能做的一切。

[ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd]

Art	as	a	great	function	of	human	imagination	is	not	the	creation	of	isolated
艺术	作为	一个	伟大的	功能	的	人类	想像力	是	不是	这	创建	的	孤立

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

objects	of	beauty	,
对象	的	美丽	,

艺术作为人类想象力的一项伟大功能，并非创造孤立的美的物体。

[ðoʊ] ['aɪsəleɪtɪd]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['bju:ti] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ɑ:rt] , [ænd; ənd] , [ɪn]

though	isolated	objects	of	beauty	may	indeed	be	created	by	art	,	and	,	in
尽管	孤立	对象	的	美丽	可能	的确	是	创建	经过	艺术	,	和	,	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

尽管孤立的美的事物确实可以由艺术创造出来，而且就其本身而言，

[rɪ'zu:m] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , ['ɔ:rdərli] , ['restfl] , [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts]

resume	all	that	is	beautiful	,	orderly	,	restful	,	and	stable	in	the	artist's
恢复	全部	那	是	美丽的	,	秩序	,	宁静	,	和	稳定的	在	这	艺术家的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] .

conception	of	that	environment	.
概念	的	那	环境	.

恢复艺术家对该环境的构想中所有美好、有序、宁静和稳定的事物。

[stɪl] [les] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [wʌt] [sʌm; səm] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['bju:ti]

Still	less	is	it	,	what	some	may	seem	to	imagine	,	the	objects	of	beauty
仍然	较少的	是	它	,	什么	一些	可能	似乎	到	想象	,	这	对象	的	美丽

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

更何况，它并非某些人可能想象的那样，是美的对象本身。

[ɑ:rt][ɪz] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ə'laɪv] , [ə'laɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['stɪmjələs] .

Art	is	,	or	should	be	,	alive	,	alive	and	a	universal	stimulus	.
艺术	是	,	或者	应该	是	,	活	,	活	和	一个	普遍的	刺激	.

艺术是，或者说应该是，鲜活的，充满活力，并且具有普遍的刺激作用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['si:mlinis] , [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] [sə'blɪməti] , [wɪtʃ] ,

It	is	that	spirit	of	order	and	seemliness	,	of	dignity	and	sublimity	,	which	,
它	是	那	精神	的	命令	和	体面	,	的	尊严	和	崇高	,	哪个	,

正是那种秩序与得体、尊严与崇高的精神，

['æktɪŋ] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['fɔ:rsɪz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['ɔ:rdərli]

acting	in	unison	with	the	great	procession	of	natural	forces	in	their	own	orderly
表演	在	齐声	和	这	伟大的	游行	的	自然的	力量	在	他们的	自己的	秩序

[ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

evolution	,
进化	,

与自然力量在其自身有序演化进程中的伟大进程同步行动，

[tendz] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪɑ:s][ʌv; əv][ˌi:gə'tistik, ˌeg-,-kəl] ['pæʃnz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər]

tends	to	make	out	of	a	chaos	of	egotistic	passions	,	a	great	power
倾向于	到	制作	出去	的	一个	混乱	的	自负	激情	,	一个	伟大的	力量

[ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['soʊʃ(ə)l]['ækʃ(ə)n] ;

of	disinterested	social	action	;
的	无私的	社会的	行动	;

它往往能从自私自利的激情中，迸发出无私奉献的社会行动的强大力量；

[wɪtʃ] [tendz] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['mi:nɪŋləs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

which	tends	to	make	out	of	the	seemingly	meaningless	satisfaction	of	our
哪个	倾向于	到	制作	出去	的	这	似乎	无意义的	满意	的	我们的

['deɪli] [ænd; ənd] ['ænjuəl] [ni:dz] ,

daily	and	annual	needs	,
日常的	和	年度的	需求	,

这往往会使我们日常和年度需求的看似毫无意义的满足感变得有意义，

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['eksərsaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

a	beautiful	exercise	of	our	innumerable	gifts	of	fancy	and	invention	,
一个	美丽的	锻炼	的	我们的	无数	礼物	的	想要	和	发明	,

这是对我们无穷无尽的想象力和创造力的绝佳展现。

[æn; ən]['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪts] [oʊn] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] ,

an	exercise	which	may	be	its	own	exceeding	great	reward	,
一个	锻炼	哪个	可能	是	它是自己的		超过	伟大的	报酬	,

这项练习本身可能就是莫大的回报。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [ðə; ði][end][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [niːdz] [wɜːr; wər]

and	come	to	seem	to	be	indeed	the	end	for	which	the	needs	were
和	来	到	似乎	到	是	的确	这	结尾	为了	哪个	这	需求	是

[meɪd] . -

made	.	'
制成	.	-

最终看来，这似乎正是我们当初提出这些需求的最终目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

It	was	thus	and	thus	that	,	in	the	inception	of	the	Society	,
它	曾是	因此	和	因此	那	,	在	这	盗梦空间	的	这	社会	,

正因如此，在学会成立之初，

[wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] - [dɪ'vaɪn] - [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

we	sought	to	'	divine	'	the	Ideal	of	the	Age	,
我们	寻求	到	-	神圣的	-	这	理想的	的	这	年龄	,

我们试图"探寻"时代的理想，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hænd] .

and	to	give	effect	to	it	in	the	work	which	lay	immediately	to	hand	.
和	到	给	影响	到	它	在	这	工作	哪个	躺	立即地	到	手	.

并立即在手头的工作中付诸实践。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrk]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

But	it	was	not	to	such	work	only	that	the	ideal	was	to	be
但	它	曾是	不是	到	这样的	工作	仅有的	那	这	理想的	曾是	到	是

[ɪk'stendɪd] . -

extended	.	'
扩展	.	-

但这一理想并不仅限于此类工作。

[nɔːr] , - [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['lektʃərər] , - [duː][aɪ][stɑːp][æt; ət] [diːdz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] ['juːnɪs(ə)n]

Nor	,	'	continues	the	Lecturer	,	'	do	I	stop	at	deeds	to	be	done	in	such	unison
也不	,	-	继续	这	讲师	,	-	做	我	停止	在	契约	到	是	完毕	在	这样的	齐声

.

:
.

"而且，"讲师继续说道，"我并不满足于齐心协力地去做这些事。"

[aɪ][dɪ'mænd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɑːrt] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd]

I	demand	in	the	name	of	art	—	and	here	is	especially	the	note	and
我	要求	在	这	姓名	的	艺术	—	和	这里	是	尤其	这	笔记	和

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt][æz; əz][aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dɪ'mænd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

distinction	of	Modern	Art	as	I	conceive	it	—	I	demand	in	the	name	of	art	,
区别	的	现代的	艺术	作为	我	构想	它	—	我	要求	在	这	姓名	的	艺术	,

我以艺术的名义——尤其要强调我所理解的现代艺术的独特之处和区别——我以艺术的名义要求：

[ðæt] ['saɪəns] [ɪt'self] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] , [ʃæl; ʃəl]['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] , [ænd; ənd][ɪt'self]

that	Science	itself	,	that	knowledge	,	shall	enter	upon	a	new	phase	,	and	itself
那	科学	本身	,	那	知识	,	将	进入	之上	一个	新的	阶段	,	和	本身

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

科学本身，知识本身，将进入一个新的阶段，并成为：

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv][ˌɑːr 'iː] - [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪ'ðaʊt]

in	the	mind	of	man	,	the	imaginative	Re	-	presentment	of	the	universe	without
在	这	头脑	的	男人	,	这	富有想象力的	关于	-	呈报	的	这	宇宙	没有

,

,

,

在人类的头脑中，是对外部宇宙的想象性再现。

[æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪts][wʌn][soʊl][ænd; ənd] [su'priːm]

an	analytical	knowledge	of	which	has	hitherto	been	its	one	sole	and	supreme
一个	分析	知识	的	哪个	有	迄今为止	到过	它是	一	唯一	和	最高

[eɪm] . -

aim	.	'
目的	.	-

对这方面的分析性知识一直是它迄今为止唯一且至高无上的目标。

[ə'gen] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['mætər] , ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] & [ʌv; əv][ðə; ði]

Again	,	in	another	matter	,	bearing	upon	the	aims	of	the	Society	&	of	the
再次	,	在	其他	事情	,	轴承	之上	这	目标	的	这	社会	&	的	这

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

此外，在另一件与协会和运动的目标有关的事情上，

[aɪ][mʌst; məst] , [ˌɔːl'biːɪt] [rɪ'lʌktəntli] , [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ]

I	must	,	albeit	reluctantly	,	dissent	from	the	view	taken	of	it	by	my
我	必须	,	尽管	勉强	,	异议	从	这	看法	已采取	的	它	经过	我的

[frend] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] .

friend	Mr	.	Morris	.
朋友	先生	.	莫里斯	.

虽然很不情愿，但我必须反对我的朋友莫里斯先生对此事的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	will	help	,	perhaps	,	to	clear	up	the	situation	.
它	将要	帮助	,	也许	,	到	清除	向上	这	情况	.

或许这有助于澄清事实。

[ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] - [ɑːn][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['hændikræft] - ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] - ['fɔːrtnaɪtli] - [ɪn]

In	an	article	'	On	the	revival	of	Handicraft	'	published	in	the	'	Fortnightly	'	in
在	一个	文章	-	在	这	复兴	的	手工业	-	已发布	在	这	-	半月刊	-	在

-

,

1888	,
-	,

在1888年发表于《双周刊》的一篇题为《论手工艺的复兴》的文章中，

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][aːts][ænd; ənd][kræfts] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

the	year	of	the	first	Arts	and	Crafts	Exhibition	,
这	年	的	这	第一的	艺术	和	工艺	展览	,

第一届工艺美术展览会举办之年

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

an	article	interesting	and	stimulating	as	are	all	the	writings	of	Mr	.
一个	文章	有趣的	和	刺激性的	作为	是	全部	这	著作	的	先生	.

['mɔːrɪs] ,

Morris	,
莫里斯	,

这篇文章和莫里斯先生的所有作品一样，既有趣又引人入胜。

[ðer; ðər][ɪz] , [ə'mɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] ,

there	is	,	amid	so	much	that	is	admirable	,
那里	是	,	之中	所以	很多	那	是	令人钦佩的	,

在众多令人钦佩的方面中，

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] ,
a **statement** **which** **would** **sweep** **away** **the** **whole** **of** **modern** **life** **,**
一个 陈述 哪个 会 扫 离开 这 所有的 的 现代的 生活 ,

一句足以颠覆整个现代生活的宣言，

& ['rendər][ðə; ðɪ] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] [aɪ'diːəl][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [driːm] — [ə; eɪ]
& **render** **the** **achievement** **of** **its** **distinctive** **ideal** **an** **impossible** **dream** **—** **a**
& 使成为 这 成就 的 它是 独特的 理想的 一个 不可能的 梦 — 一个
[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] !
consummation **devoutly** **to** **be** **wished** **!**
圆房 虔诚地 到 是 希望 !

并使实现其独特理想成为不可能的梦想——一个虔诚渴望的结局！

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'diːd] [ɪ'mædʒɪn]['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] .
we **can** **indeed** **imagine** **Mr** **.** **Morris** **to** **exclaim** **.**
我们 能 的确 想象 先生 . 莫里斯 到 惊叹 .

我们完全可以想象莫里斯先生会发出这样的惊呼。

- [æz; əz][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , - ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [sez] , - [prə'dʌkʃn] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] ['hoʊlli]
' **As** **a** **condition** **of** **life** **,** **'** **Mr** **.** **Morris** **says** **,** **'** **production** **by** **machinery** **is** **wholly**
- 作为 一个 状况 的 生活 , - 先生 . 莫里斯 说道 , - 生产 经过 机械 是 完全
[æn; ən]['iːv(ə)l] . -
an **evil** **.** **'**
一个 邪恶的 . -

莫里斯先生说："作为一种生活状态，机器生产完全是一种罪恶。"

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['kwestʃənəb(ə)l] .
But **surely** **this** **is** **altogether** **questionable** **.**
但 一定 这 是 共 值得怀疑 .

但这肯定非常值得怀疑。

['ʃʊrli] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [meɪ] [biː; bi] ['hoʊlli]
Surely **things** **there** **are** **,** **the** **production** **of** **which** **by** **machinery** **may** **be** **wholly**
一定 事物 那里 是 , 这 生产 的 哪个 经过 机械 可能 是 完全
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

当然，有些东西用机器生产可能完全正确，

[θɪŋz] [wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] , [wen] [soʊ] [prə'duːst] [meɪ] [biː; bi] ['hoʊlli] [raɪt] ['ɔːlsoʊ] ,
things **which** **,** **moreover** **,** **when** **so** **produced** **may** **be** **wholly** **right** **also** **,**
事物 哪个 , 而且 , 什么时候 所以 生产 可能 是 完全 正确的 还 ,

而且，这样产生的事物也可能完全正确。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['raɪtnəs] ['iːv(ə)n][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] .
and **in** **their** **rightness** **even** **works** **of** **art** **.**
和 在 他们的 正义 甚至 作品 的 艺术 .

而从某种意义上说，它们甚至是艺术作品。

[greɪt] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][wɜːrks] , ['greɪtli] [dʌn] .
Great **works** **of** **art** **are** **useful** **works** **,** **greatly** **done** **.**
伟大的 作品 的 艺术 是 有用 作品 , 非常 完毕 .

伟大的艺术作品是实用且制作精良的作品。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɑːrtɪk(ə)l]['mɪstər] . ['mɔːrɪs] , ['deprəkeɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [duː] ,
In **the** **same** **article** **Mr** **.** **Morris** **,** **deprecating** **,** **as** **I** **would** **do** **,**
在 这 相同的 文章 先生 . 莫里斯 , 弃用 , 作为 我 会 做 ,

在同一篇文章中，莫里斯先生（就像我一样）表达了贬低之意：

[ðə; ðɪ] [ɪk'skluːsɪv] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [seɪk] , [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
the **exclusive** **production** **of** **Beauty** **for** **Beauty's** **sake** **,** **goes** **on** **to** **say** **,**
这 独家的 生产 的 美丽 为了 美的 清酒 , 去 在 到 说 ,

《为美而美》的独家制作方继续说道：

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] : - [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [taɪmz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

as	I	would	wish	to	say	:	'	In	the	great	times	of	art	,
作为	我	会	希望	到	说	:	-	在	这	伟大的	时代	的	艺术	,

正如我想说的：“在艺术的伟大时代，

['kɑːnʃəs] ['efərt] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [prə'duːs] [greɪt] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

conscious	effort	was	used	to	produce	great	works	for	the	glory	of	the	city	,
有意识的	努力	曾是	用过的	到	生产	伟大的	作品	为了	这	荣耀	的	这	城市	,

人们有意识地努力创作伟大的作品，为城市的荣耀而奋斗。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

the	triumph	of	the	Church	,	the	exaltation	of	the	citizens	,
这	胜利	的	这	教会	,	这	提高	的	这	公民	,

教会的胜利，公民的荣耀，

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] : ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪər] [ɑːrt] ,

the	quickening	of	the	devotion	of	the	faithful	:	even	in	the	higher	art	,
这	加速	的	这	虔诚	的	这	忠实	:	甚至	在	这	更高	艺术	,

信徒虔诚之心的增强：即使在更高的艺术领域，

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ə'laɪv] [ɔːr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

the	record	of	history	,	the	instruction	of	men	alive	or	to	live
这	记录	的	历史	,	这	操作说明	的	男人	活	或者	到	居住

[ˌhɪr'æftər] ,

hereafter	,
此后	,

历史的记录，对在世或后世之人的教诲，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [eɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bjuːti] . -

was	the	aim	rather	than	beauty	.	'
曾是	这	目的	相当	比	美丽	.	-

目的是为了追求美，而不是外表。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

But	if	in	the	great	times	of	art	,
但	如果	在	这	伟大的	时代	的	艺术	,

但如果是在艺术的伟大时代，

[greɪt] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɑːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bjuːti] ,

great	works	were	the	aims	of	great	art	rather	than	beauty	,
伟大的	作品	是	这	目标	的	伟大的	艺术	相当	比	美丽	,

伟大的艺术追求的是伟大的作品，而不是美。

[waɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [greɪt] [wɜːrks] [stɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [ɑːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən]

why	to	-	day	should	not	great	works	still	be	the	aim	of	great	art	rather	than
为什么	到	-	天	应该	不是	伟大的	作品	仍然	是	这	目的	的	伟大的	艺术	相当	比

['bjuːti] ?

beauty	?
美丽	?

为什么今天伟大的艺术目标不应该是创作伟大的作品，而应该仅仅是追求美感呢?

[ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [greɪt] [wɜːrks] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [weɪ] ,

Is	to	-	day	wanting	in	great	works	waiting	to	be	done	in	the	great	way	,
是	到	-	天	想要	在	伟大的	作品	等待	到	是	完毕	在	这	伟大的	方式	,

今天是否缺少等待以伟大方式完成的伟大事业?

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɑːrt] ?

which	is	the	way	of	art	?
哪个	是	这	方式	的	艺术	?

哪一种才是艺术之道?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl] [greɪt] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [mə'ʃiːnəri] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [soʊ] [æn; ən] ['iːv(ə)l]

or	is	it	that	to	-	day	all	great	works	are	machinery	only	,	and	so	an	evil
或者	是	它	那	到	-	天	全部	伟大的	作品	是	机械	仅有的	,	和	所以	一个	邪恶的

,

,

,

或者说，如今所有伟大的作品都只是机器，因此是一种罪恶？

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪstɪk] ['triːtmənt] ?

incapable	of	artistic	treatment	?
无法	的	艺术	治疗	?

无法进行艺术处理？

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['ɪnstəns] ,

But	,	to	take	a	simple	instance	,
但	,	到	拿	一个	简单的	实例	,

但举个简单的例子来说，

[wʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pliːt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [meɪn] [eɪm]

one	short	of	that	complete	Transformation	of	Life	which	should	be	the	main	aim
一	短的	的	那	完全的	转型	的	生活	哪个	应该	是	这	主要的	目的

[ʌv; əv] [ɑːrt] ,

of	art	,
的	艺术	,

距离艺术的主要目标——彻底改变生命——还差一步之遥。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [laɪf] , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ə; eɪ]

to	take	a	practical	problem	of	modern	life	,	the	supply	of	water	to	a
到	拿	一个	实际的	问题	的	现代的	生活	,	这	供应	的	水	到	一个

[greɪt] ['sɪti] ,

great	city	,
伟大的	城市	,

以现代生活中一个实际问题为例，即大城市的供水问题，

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['grændioʊs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] , [dɪ'spaɪt] , [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [ɪn]

consider	the	grandiose	character	of	the	problem	,	despite	,	or	shall	we	say	in
考虑	这	宏伟的	特点	的	这	问题	,	尽管	,	或者	将	我们	说	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ,

consequence	of	,
结果	的	,

尽管，或者更确切地说，正因为，考虑到问题的重大性，

[ðə; ði] ['maɪti] [mə'kænɪk(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [naʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ɪts] [sə'luːʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['fetʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	mighty	mechanical	agencies	now	involved	in	its	solution	—	the	fetching	of	the
这	强大的	机械的	机构	现在	涉及	在	它是	解决方案	—	这	获取	的	这

['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [pjʊr] [sɔːrs] ,

water	from	the	far	-	off	pure	source	,
水	从	这	远的	-	离开	纯的	来源	,

现在参与解决这一问题的强大机械装置——从遥远的纯净水源取水——

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [reɪn] & [ʌv; əv] [snoʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ,

the	hills	of	rain	&	of	snow	,	to	the	city	of	the	plain	and	the	sun	,
这	丘陵	的	雨	&	的	雪	,	到	这	城市	的	这	清楚的	和	这	太阳	,

从雨雪覆盖的山丘，到平原阳光普照的城市，

[ɪts] ['stɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [deɪ] &

its	storage	and	distribution	,	by	the	immense	pulsations	of	machinery	,	day	&
它是	贮存	和	分配	,	经过	这	巨大	脉动	的	机械	,	天	&

[naɪt] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

night	,	year	after	year	.
夜晚	,	年	后	年	.

它通过机器日夜不停、年复一年的巨大脉动进行储存和输送。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['prɑːbləm][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

Is	not	that	a	noble	problem	for	the	imaginative	faculties	of	the	artist	,
是	不是	那	一个	高贵	问题	为了	这	富有想象力的	学院	的	这	艺术家	,

这难道不是艺术家发挥想象力所面临的一个崇高问题吗?

['oʊnli] [les] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɔːr][ðə; ði]

only	less	noble	than	the	supply	of	the	Holy	Spirit	from	the	pulpit	or	the
仅有的	较少的	高贵	比	这	供应	的	这	圣	精神	从	这	讲坛	或者	这

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

仅次于从讲坛或祭坛上赐予圣灵的崇高方式。

[tuː; tə][ðə; ði] [mæst] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

to	the	massed	congregation	at	their	feet	,
到	这	大量	会众	在	他们的	脚	,

向他们脚下聚集的信众们,

[ɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] ['taʊər] [ɔːr] ['belfri] [tuː; tə]['juːnəti][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv]

or	than	the	summons	from	Tower	or	Belfry	to	unity	of	action	or	of
或者	比	这	传票	从	塔	或者	钟楼	到	统一	的	行动	或者	的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

或者说,比起从伦敦塔或钟楼发出的团结行动或祈祷的号召,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sepəreɪtɪd] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti][ɔːr][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ?

of	the	separated	members	of	a	city	or	a	Church	?
的	这	分开	成员	的	一个	城市	或者	一个	教会	?

是指城市或教会中分离的成员吗?

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːbləm] , [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

But	such	a	problem	,	since	the	great	days	of	Rome	,
但	这样的	一个	问题	,	自从	这	伟大的	天	的	罗马	,

但是,自罗马鼎盛时期以来,这样的问题就一直存在。

[ɪz][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] ,

is	not	thought	of	in	connexion	with	art	,
是	不是	想法	的	在	连接	和	艺术	,

人们不会将它与艺术联系起来,

[nɔːr][ɪz][ðə; ði]['grændioʊs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts][sə'luːʃ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd] [ʌv; əv] — [ðə; ði]

nor	is	the	grandiose	character	of	its	solution	so	much	as	dreamed	of	—	the
也不	是	这	宏伟的	特点	的	它是	解决方案	所以	很多	作为	梦见	的	—	这

['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

carriage	of	the	water	to	the	city	,
运输	的	这	水	到	这	城市	,

其解决方案的宏伟程度也并非人们曾经设想过的——将水输送到城市,

[wʌn] [lɔːŋ] [traɪ'ʌmfənt] [prə'seʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪti] [wʌt] ['noʊb(ə)l][wɜːrks] !

one	long	triumphant	procession	:	and	within	the	city	what	noble	works	!
一	长的	凯	游行	:	和	之内	这	城市	什么	高贵	作品	!

一场盛大的凯旋游行;城内又有多么伟大的工程!

[fɜːrst][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ; [haʊ] [proʊ'zeɪɪk][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !

first	in	importance	,	the	pumping	station	;	how	prosaic	it	sounds	!
第一的	在	重要性	,	这	抽水	车站	;	如何	平淡无奇	它	声音	!

首先,也是最重要的,是抽水站;听起来多么平淡无奇啊!

[jet] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

yet	to	the	imagination	how	magnificent	!
然而	到	这	想像力	如何	壮丽	!

然而,在想象中,这该是多么壮观啊!

[ðæt] ['maɪti] [hɑ:rt] ,
that mighty heart ,
那 强大的 心 ,

那颗强大的心，

[ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['æmbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['draɪvz][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['bɜ:rðən] [ʌv; əv][ðə; ði]
that to the uttermost ambit of the city drives the far - off burthen of the
那 到 这 极致 范围 的 这 城市 驱动 这 远的 - 离开 负担 的 这
[hɪlz] !
hills !
丘陵 !

远山的重担，竟能压到城市的最深处！

[ðen] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['fauntinz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['θɜ:rəʊˌfeəz] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['krɔsɪŋz] & [ɪn]
Then the public fountains in the great thoroughfares , at the great crossings & in
然后 这 民众 喷泉 在 这 伟大的 干道 , 在 这 伟大的 十字路口 & 在
[ðə; ði] [greɪt] [skwer] ;
the great squares ;
这 伟大的 正方形 ;

然后是位于主要干道、十字路口和广场上的公共喷泉；

['noʊb(ə)l][wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt] ,
noble works of art ,
高贵 作品 的 艺术 ,

高贵的艺术作品，

[æt; ət][wʌns][tu:; tə]['tɪpɪfaɪ][ænd; ənd][tu:; tə]['æktʃuəlaɪz][ə; eɪ] ['sɪti:z] ['pjʊrəti][ænd; ənd][tu:; tə] ['seɪʃieɪt] [ə; eɪ]
at once to typify and to actualize a city's purity and to satiate a
在 一次 到 类型化 和 到 实现 一个 城市的 纯度 和 到 满足 一个
['sɪti:z] [θɜ:rst] ,
city's thirst ,
城市的 口渴 ,

既要体现和实现一座城市的纯洁性，又要满足一座城市的渴望，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪti:z] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'membrəns] , [ɪn] ['plez(ə)nt] ['ʃaʊər] ,
and for a city's joy and remembrance , in pleasant shower ,
和 为了 一个 城市的 喜悦 和 纪念 , 在 令人愉快的 淋浴 ,

为了城市的喜悦和纪念，在一场宜人的阵雨中，

[tu:; tə][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ðə; ði]['lɪkwɪd][drɑ:ps] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [fel] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
to cast into the air the liquid drops which first fell for it ,
到 投掷 进入 这 空气 这 液体 滴 哪个 第一的 跌倒 为了 它 ,

将最初落下的液滴抛向空中，

[ænd; ənd] [fɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði]['dɪstənt] [haɪts] [ʌv; əv] [snoʊ] .
and fall , on the distant heights of snow .
和 落下 , 在 这 遥远 高度 的 雪 .

然后坠落，落在远处白雪皑皑的高处。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ɪn] [i:tʃ] [haʊs] , [ɪn] [i:tʃ] [ru:m] , [ðə; ði] ['seprət] [dʒet] ,
And finally in each house , in each room , the separate jet ,
和 最后 在 每个 房子 , 在 每个 房间 , 这 分离 喷射 ,

最后，每栋房子、每个房间里，都有一架独立的喷气式飞机。

[ðə; ði] ['veri] [tæps] [ðɪs] [taɪm] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [fɔ:r; fər] ['hæpi] ['bju:tiz] [seɪk] , [ænd; ənd]
the very taps this time ablaze with beauty for happy beauty's sake , and
这 非常 水龙头 这 时间 燃烧 和 美丽 为了 快乐的 美的 清酒 , 和
['hæpi:ɚ] [ju:z] !
happier use !
更快乐 使用 !

这一次，水龙头本身就散发着令人愉悦的美感，为了带来愉悦的视觉享受和更愉悦的使用体验！

[ə'gen] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ɪnstəns] — [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

Again	**,**	**to**	**take**	**a**	**larger**	**instance**	**—**	**still**	**an**	**instance**	**of**	**machinery**	**.**
再次	,	到	拿	一个	更大的	实例	—	仍然	一个	实例	的	机械	.

再举一个更大的例子——仍然是机器的例子。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [laɪk][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [roʊm] ,

The	**people**	**of**	**England**	**,**	**like**	**the**	**people**	**of**	**Rome**	**,**
这	人们	的	英格兰	,	喜欢	这	人们	的	罗马	,

英国人民，就像罗马人民一样，

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

have	**been**	**engaged**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**or**	**more**	**in**	**making**	**a**	**constitution**	**,**
有	到过	已订婚的	为了	一个	千	年	或者	更多的	在	制作	一个	宪法	,

人们已经从事制定宪法的工作一千多年了，

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['gʌvərnəns] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl]

a	**great**	**piece**	**of**	**machinery**	**,**	**for**	**their**	**own**	**governance**	**,**	**and**	**are**	**still**
一个	伟大的	片	的	机械	,	为了	他们的	自己的	治理	,	和	是	仍然

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [tæsk] ,

engaged	**in**	**that**	**task**	**,**
已订婚的	在	那	任务	,

这是一套强大的治理机制，他们至今仍在运用它进行治理。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔːr]

and	**are**	**likely**	**to**	**be**	**engaged**	**in**	**it**	**,**	**perhaps**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**or**
和	是	可能	到	是	已订婚的	在	它	,	也许	为了	一个	千	年	或者

[mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

more	**to**	**come**	**.**
更多的	到	来	.

他们很可能会继续从事这项工作，或许在未来一千年甚至更久的时间里都会如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tæsk] , [ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːbləm] , ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	**is**	**a**	**great**	**task**	**,**	**a**	**great**	**problem**	**,**	**ever**	**changing**	**its**	**conditions**	**with**	**the**
它	是	一个	伟大的	任务	,	一个	伟大的	问题	,	曾经	变化	它是	状况	和	这

['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] ,

changes	**which**	**,**
变化	哪个	,

这是一项艰巨的任务，一个巨大的难题，其条件随着各种变化而不断变化。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] , [ɪts] [oʊn] ['tʃeɪndʒɪz] [brɪŋ] [ə'baʊt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

with	**other**	**causes**	**,**	**its**	**own**	**changes**	**bring**	**about**	**:**	**it**	**is**	**also**	**,**	**or**	**should**	**be**	**,**
和	其他	原因	,	它是	自己的	变化	带来	关于	:	它	是	还	,	或者	应该	是	,

与其他原因一起，它自身的变化也会带来：它也是，或者应该是，

[ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] ,

a	**great**	**work**	**of**	**art**	**as**	**well**	**as**	**of**	**machinery**	**,**	**in**	**which**	**,**	**in**	**future**	**ages**	**,**
一个	伟大的	工作	的	艺术	作为	出色地	作为	的	机械	,	在	哪个	,	在	未来	年龄	,

它既是一件伟大的艺术品，也是一件伟大的机械装置，在未来的时代，

[wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['mɔːrəl] & [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

will	**be**	**seen**	**the**	**moral**	**&**	**imaginative**	**framework**	**of**	**this**	**people**	**of**	**England**	**.**
将要	是	已见	这	道德	&	富有想象力的	框架	的	这	人们	的	英格兰	.

我们将看到英国人民的道德和想象力框架。

[ðæt] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

That	**work**	**of**	**art**	**should**	**be**	**had**	**in**	**view**	**in**	**the**	**struggles**	**of**	**the**	**moment**	**,**
那	工作	的	艺术	应该	是	有	在	看法	在	这	斗争	的	这	片刻	,

在当下的困境中，我们应该将那件艺术作品放在心上。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ænd; ənd][biː; bi][prəˈmoʊtɪd][baɪ] ['evri] ['sɪtɪzn] [huː] [wʊd] [duː] [mɔːr]

should	be	had	in	view	and	be	promoted	by	every	citizen	who	would	do	more
应该	是	有	在	看法	和	是	推广	经过	每一个	公民	WHO	会	做	更多的

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][aʊt][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['jɪrz] [ɪn] ['selfɪʃ] & [ɪgˈnoʊb(ə)l][ˌaɪsəˈleɪʃn] ;

than	live	out	his	individual	years	in	selfish	&	ignoble	isolation	;
比	居住	出去	他的	个人	年	在	自私	&	卑鄙的	隔离	;

每个公民都应该重视并倡导这一点，而不是在自私卑鄙的孤立中度过余生；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈspeʃəli] [biː; bi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

but	it	should	especially	be	had	in	view	by	the	people	as	a	whole	,
但	它	应该	尤其	是	有	在	看法	经过	这	人们	作为	一个	所有的	,

但全体人民尤其应该考虑到这一点。

[biː; bi][ðer; ðər][aɪˈdiːəl] , [ðer; ðər] [suˈpriːm] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ;

be	their	ideal	,	their	supreme	work	of	art	;
是	他们的	理想的	,	他们的	最高	工作	的	艺术	;

成为他们的理想，他们至高无上的艺术作品；

[ænd; ənd] [ðerz] [huːm] [ðə; ði] ['piːpəlz] [wɪl] [hæz; həz] [pleɪst] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [tuː; tə] [moʊld]

and	theirs	whom	the	people's	will	has	placed	at	their	head	to	mould
和	他们的	谁	这	人们的	将要	有	放置	在	他们的	头	到	模具

[ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] [ðer; ðər] ['destiniz] ,

and	to	guide	their	destinies	,
和	到	指导	他们的	命运	,

以及那些由人民意志推选出来领导、塑造和引领人民命运的人，

[ðerz] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raʊndɪd] [ɔːf][ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ɪn]

theirs	,	so	that	when	the	world's	history	shall	be	rounded	off	and	resumed	in
他们的	,	所以	那	什么时候	这	世界的	历史	将	是	圆润	离开	和	恢复	在

['plænəteri] ['stɪlnəs] ,

planetary	stillness	,
行星	寂静	,

他们的，以便当世界历史终结，在行星的寂静中重新开始时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , ['ɪŋgləmd] , ['ɪŋgləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃæl; ʃəl]

and	in	the	consciousness	of	the	gods	,	England	,	England's	history	,	shall
和	在	这	意识	的	这	神	,	英格兰	,	英格兰的	历史	,	将

[ʃaɪn] [aʊt]['stɑːrˌlaɪk] ,

shine	out	starlike	,
闪耀	出去	星状	,

在诸神的记忆中，英格兰，英格兰的历史，将如星辰般闪耀。

['ɪŋgləmd] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] , [nɑːt][ɪtˈself][ɪts][goʊl] ,

England	,	which	shall	have	made	,	not	itself	its	goal	,
英格兰	,	哪个	将	有	制成	,	不是	本身	它是	目标	,

英格兰，它所追求的并非自身，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ['pɜːrpəs] — [aɪˈdiːəl] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] [dʒɔɪ] !

but	an	immortal	purpose	—	ideal	freedom	and	the	world's	joy	!
但	一个	不朽	目的	—	理想的	自由	和	这	世界的	喜悦	!

但有一个不朽的目标——理想的自由和世界的欢乐！

[sʌtʃ] [ɪz][wʌn] ['ʌðər] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] , [stɪl] [əˈweɪtɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃmənt] ,

Such	is	one	other	great	work	of	art	,	of	machinery	,	still	awaiting	accomplishment	,
这样的	是	一	其他	伟大的	工作	的	艺术	,	的	机械	,	仍然	等待中	成就	,

这是另一项伟大的艺术作品，一件机械杰作，尚待完成。

[stɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [greɪt] [ɑːrt][ɪz] [duː] .

still	awaiting	the	devotion	to	which	all	great	art	is	due	.
仍然	等待中	这	虔诚	到	哪个	全部	伟大的	艺术	是	到期的	.

仍在等待所有伟大艺术作品应有的敬意。

[bʌt; bət][ɑːrt][tuː; tə] - [deɪ][hæz; həz][noʊ] [aɪz] , [noʊ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , & [soʊ][fɔːr; fər][ɑːrt][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

But	art	to	-	day	has	no	eyes	,	no	devotion	,	&	so	for	art	there	is	no
但	艺术	到	-	天	有	不	眼睛	,	不	虔诚	,	&	所以	为了	艺术	那里	是	不

[greɪt] ['ɑːbdʒekt] ,

great	object	,
伟大的	目的	,

但如今的艺术没有目光，没有奉献精神，因此艺术也没有伟大的目标。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][noʊ][ɑːrt] .

and	for	the	great	object	no	art	.
和	为了	这	伟大的	目的	不	艺术	.

对于伟大的事物而言，艺术并不存在。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['soʊdʒɜːrn][ɪn]['aʊər; ɑːr][mɪdst]

Nor	does	the	great	artist	,	as	does	the	great	opportunity	,	sojourn	in	our	midst
也不	做	这	伟大的	艺术家	,	作为	做	这	伟大的	机会	,	旅居	在	我们的	中间

.

:
.

伟大的艺术家和伟大的机遇一样，都不会在我们中间徘徊。

[sʌtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ?

Such	art	and	artists	as	there	are	,	and	are	there	any	?
这样的	艺术	和	艺术家	作为	那里	是	,	和	是	那里	任何	?

世上真的存在这样的艺术和艺术家吗?

[ɑːr; ər][bʌt; bət][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] ,

are	but	engaged	in	the	conscious	cultivation	of	art	for	art's	sake	,
是	但	已订婚的	在	这	有意识的	栽培	的	艺术	为了	艺术的	清酒	,

他们只是有意识地为了艺术而进行艺术创作而已。

[ɔːr][ʌv; əv] ['bjuːti] [fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [seɪk] , ['pendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , ['miːnwaɪl]

or	of	beauty	for	beauty's	sake	,	pending	the	great	transformation	which	,	meanwhile
或者	的	美丽	为了	美的	清酒	,	待办的	这	伟大的	转型	哪个	,	同时

, [ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðerz] .

,	is	no	affair	of	theirs	.
,	是	不	事务	的	他们的	.

或者说，为了美而美，等待着伟大的变革，而这变革，目前与他们无关。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [niːd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] :

Of	such	art	and	of	such	cultivation	,	nothing	need	be	expected	:
的	这样的	艺术	和	的	这样的	栽培	,	没有什么	需要	是	预期的	:

对于这样的艺术和这样的修养，无需抱有任何期待:

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪn][maɪ] ['dʒʌdʒmənt] , [nɔːr][ɑːr; ər]

and	such	art	and	such	cultivation	are	certainly	not	in	my	judgement	,	nor	are
和	这样的	艺术	和	这样的	栽培	是	当然	不是	在	我的	判断	,	也不	是

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

而这样的艺术和这样的修养，在我看来，当然不是，也绝非如此。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [huːz] [rɪ'voʊlt] ['faʊndɪd] [ðə; ði]

so	far	as	I	know	,	in	the	judgement	of	the	artists	whose	revolt	founded	the
所以	远的	作为	我	知道	,	在	这	判断	的	这	艺术家	谁	反叛	创立	这

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

据我所知，在创立该协会的艺术家们的评判中，

[ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt] [naʊ] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [neɪm] .

the	aims	of	the	movement	now	passing	under	its	name	.
这	目标	的	这	移动	现在	通过	在下面	它是	姓名	.

现在以这个名字命名的运动的目标。

[wʌt] [ðoʊz] [eɪmz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] , [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

What	those	aims	are	,	I	will	now	,	from	my	own	point	of	view	,
什么	那些	目标	是	,	我	将要	现在	,	从	我的	自己的	观点	的	看法	,

现在，我将从我个人的角度来阐述这些目标：

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌriː'steɪt] : [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ,

endeavour	to	restate	:	for	of	the	subsequent	exhibitions	of	the	Society	,
努力	到	重申	:	为了	的	这	随后的	展览	的	这	社会	,

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] .

nothing	more	need	be	said	.
没有什么	更多的	需要	是	说	.

再次强调：对于该协会后来的展览，无需赘言。

['sʌbsɪkwənt] [ˌɛksə'bɪʃənz] , ['weðər] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts]

Subsequent	exhibitions	,	whether	in	England	,	on	the	Continent	,	or	in	the	United	States
随后的	展览	,	无论	在	英格兰	,	在	这	大陆	,	或者	在	这	团结的	各州

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	America	,
的	美国	,

随后的展览，无论是在英国、欧洲大陆还是在美国，

[wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [repɪ'tɪʃnz] , [wɪð; wɪθ] [,veəriː'eiʃənz] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['diːteɪl] , [ʌv; əv]

were	,	and	are	,	but	repetitions	,	with	variations	only	of	detail	,	of
是	,	和	是	,	但	重复	,	和	变体	仅有的	的	细节	,	的

[ðə; ði] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [niːd] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] ;

the	first	,	and	need	no	description	;
这	第一的	,	和	需要	不	描述	;

过去是，现在也是，只不过是第一种情况的重复，只是细节有所不同，无需描述；

[ðoʊ] [ə'genst] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ðəm'selvz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

though	against	exhibitions	themselves	I	may	be	allowed	before	I	pass	away	from
尽管	反对	展览	他们自己	我	可能	是	允许	前	我	经过	离开	从

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [wʌn] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

them	to	urge	one	objection	,
他们	到	敦促	一	异议	,

虽然在我有生之年，我或许可以对展览本身提出一项反对意见，

[æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [kən'demnətəri] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

an	objection	,	not	indeed	condemnatory	of	them	,	but	an	objection	which
一个	异议	,	不是	的确	谴责	的	他们	,	但	一个	异议	哪个

[ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

should	,	I	think	,
应该	,	我	思考	,

这并非是对他们的谴责，而是一种我认为应该提出的反对意见。

[biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [maɪnd] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

be	borne	in	mind	in	promoting	them	,
是	出生	在	头脑	在	推广	他们	,

在推广它们时要牢记这一点，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['ɔbviːˌeɪtid] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪl] [pər'mɪt]

and	be	obviated	as	far	as	the	circumstances	of	each	exhibition	will	permit
和	是	避免	作为	远的	作为	这	情况	的	每个	展览	将要	允许

.

:

.

在每次展览的具体情况允许的情况下，应尽可能避免这种情况。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ɜ:rdʒ][ɪz] [ðɪs] .

The	objection	which	I	would	urge	is	this	.
这	异议	哪个	我	会	敦促	是	这	.

我提出的反对意见是这样的。

[æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪn'sɪstɪd] ,

An	exhibition	,	as	I	have	already	insisted	,
一个	展览	,	作为	我	有	已经	坚持	,

正如我之前强调的，这是一场展览。

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] & [kræfts] ['mu:vmənt] ,

is	but	a	small	part	of	the	Arts	&	Crafts	movement	,
是	但	一个	小的	部分	的	这	艺术	&	工艺	移动	,

这只是工艺美术运动的一小部分，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ʌv; əv][aɪ'di:əz][ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ˌɑ:b'dʒeɪz][dɑ:rt] ,

which	is	a	movement	in	the	main	of	ideas	and	not	of	objets	d'art	,
哪个	是	一个	移动	在	这	主要的	的	想法	和	不是	的	物体	镖	,

这是一个以思想而非艺术品为主的运动，

& [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nstənt][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɛksə'bɪʃənz] , ['sɪvɪk] , ['næʃ(ə)nəl] ,

&	there	is	a	danger	in	the	constant	repetition	of	exhibitions	,	civic	,	national	,
&	那里	是	一个	危险	在	这	持续的	重复	的	展览	,	公民	,	国家的	,

展览、市民展览、国家展览等活动的不断重复存在着危险。

[ænd; ənd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] , [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]

and	international	,	of	public	attention	being	diverted	from	the	movement	of
和	国际的	,	的	民众	注意力	存在	改道	从	这	移动	的

[aɪ'di:əz] , & ['ækʃ(ə)n] [ˌðerə'pɑ:n] ,

ideas	,	&	action	thereupon	,
想法	,	&	行动	于是	,

国际上，公众的注意力从思想运动及其相关行动中转移开来。

[tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪts] .

to	the	mere	production	and	exhibition	of	exhibits	.
到	这	仅仅	生产	和	展览	的	展品	.

仅仅是展品的制作和展览。

[mɔ:r'oʊvər] , [ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪts] , ['veri] [fju:] [θɪŋz] , ['relətɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['laɪfs]

Moreover	,	of	exhibits	,	very	few	things	,	relatively	to	the	whole	of	life's
而且	,	的	展品	,	非常	很少	事物	,	相对地	到	这	所有的	的	生活的

[pə'zeʃnz] [ænd; ənd] [prə'dʌkʃənz] ,

possessions	and	productions	,
财产	和	作品	,

此外，就展品而言，相对于人生的全部财产和产品而言，数量非常少。

[kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [tə'geðər] ['ju:sfəli] , [ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] , ['ʌndər][wʌn] [ru:f] ,

can	be	brought	together	usefully	,	or	at	all	,	under	one	roof	,
能	是	带来	一起	有用	,	或者	在	全部	,	在下面	一	屋顶	,

能否有效地，或者根本无法，聚集到同一屋檐下?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['veri] [fju:] [kæn; kən] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] , [ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər]

and	of	those	which	can	very	few	can	tell	their	own	tale	,	apologize	for
和	的	那些	哪个	能	非常	很少	能	告诉	他们的	自己的	故事	,	道歉	为了

[ðer; ðər] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] ,

their	shortcomings	,
他们的	缺点	,

而那些能够讲述自己故事的人中，只有极少数人会为自己的缺点道歉。

[ɔːr][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æsk][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'prɑːksɪmət]

or	of	themselves	ask	to	be	forgiven	for	the	sake	of	their	approximate
或者	的	他们自己	问	到	是	已原谅	为了	这	清酒	的	他们的	近似

['merɪt] .

merit	.
优点	.

或者他们自己请求原谅，因为他们的功德大致相当。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəst]

It	was	to	guard	against	the	danger	of	this	possible	diversion	of	interest
它	曾是	到	警卫	反对	这	危险	的	这	可能的	导流	的	兴趣

[ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] ['greɪtər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

and	forgetfulness	of	the	movement's	greater	purposes	,
和	健忘	的	这	运动的	更大的	目的	,

这是为了防止人们的注意力被分散，从而忘记运动的更宏大目标。

[ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt]

and	indirectly	,	by	suggestion	of	the	ideal	,	to	illuminate
和	间接	,	经过	建议	的	这	理想的	,	到	照亮

[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] ,

the	possible	deficiencies	of	the	exhibits	,
这	可能的	缺陷	的	这	展品	,

并间接地，通过暗示理想，来揭示展品可能存在的不足之处。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['merɪts] ,

as	well	as	to	draw	attention	to	their	merits	,
作为	出色地	作为	到	画	注意力	到	他们的	优点	,

同时，也为了引起人们对它们优点的关注，

[ðæt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['lektʃərz] [wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

that	the	aid	of	lectures	was	made	an	essential	part	of	at	least	the
那	这	援助	的	讲座	曾是	制成	一个	基本的	部分	的	在	至少	这

[skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] :

scheme	of	the	Society	:
方案	的	这	社会	:

讲座教学至少已成为该学会计划的重要组成部分：

[ænd; ənd] ['lektʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] ['kwestʃən] , ['lektʃərz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	lectures	of	the	kind	in	question	,	lectures	,	that	is	to	say	,
和	讲座	的	这	种类	在	问题	,	讲座	,	那	是	到	说	,

以及这类讲座，也就是说，讲座，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [diːl] [æt; ət][lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːntents] ,

which	shall	deal	at	large	with	the	meaning	,	as	well	as	the	contents	,
哪个	将	交易	在	大的	和	这	意义	,	作为	出色地	作为	这	内容	,

它将全面论述其含义和内容，

[ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ædʒʌŋkt][ʌv; əv] ['evri]

of	an	exhibition	,	are	,	in	my	opinion	,	an	essential	adjunct	of	every
的	一个	展览	,	是	,	在	我的	观点	,	一个	基本的	附件	的	每一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

exhibition	.
展览	.

在我看来，展览的附属物是每个展览必不可少的补充。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n]['steɪtɪd] ,

With	this	objection	stated	,
和	这	异议	声明	,

鉴于此反对意见，

[aɪ] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [maɪ] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .

I	now	proceed	to	wind	up	my	observations	and	to	come	to	a	conclusion	.
我	现在	继续	到	风	向上	我的	观察	和	到	来	到	一个	结论	.

现在我将总结我的观察结果并得出结论。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] ['ʌðər] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] .

But	before	doing	so	I	must	ask	your	attention	in	one	other	matter	in	which	I	find	it	necessary	to	differ	from	Mr	.	Morris	.
但	前	正在做	所以	我	必须	问	你的	注意力	在	一	其他	事情	在	哪个	我	寻找	它	必要的	到	不同	从	先生	.	莫里斯	.

但在此之前，我必须请各位注意另一件事，在这件事上，我认为有必要与莫里斯先生持不同意见。

[bʌt; bət] [preɪ] [noʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪr] ,

But	pray	note	that	it	is	a	matter	of	interpretation	only	in	which	here	,
但	祈祷	笔记	那	它	是	一个	事情	的	解释	仅有的	在	哪个	这里	,

但请注意，这仅仅是解释的问题，具体而言，

[æz; əz] ['elsˌwer] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['spɪrɪt] , [naʊ] [pæst] [ə'weɪ] .

as	elsewhere	,	I	presume	to	differ	from	that	great	spirit	,	now	passed	away	.
作为	别处	,	我	怙	到	不同	从	那	伟大的	精神	,	现在	通过了	离开	.

和其他地方一样，我恐怕会与那位已经逝去的伟人持不同意见。

['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] — [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ? — [kɔːl] [ɪn] ['kwestʃən] ,

Only	in	the	matter	of	interpretation	,	for	I	do	not	—	how	could	I	?	—	call	in	question	,
仅有的	在	这	事情	的	解释	,	为了	我	做	不是	—	如何	可以	我	?	—	称呼	在	问题	,

仅仅是在解释方面，因为我不会——我怎么可能呢？——质疑，

[hɪr] [ɔːr] ['eniwer] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [hɪm'self] .

here	or	anywhere	,	the	greatness	of	the	aims	of	William	Morris	himself	.
这里	或者	任何地方	,	这	伟大	的	这	目标	的	威廉	莫里斯	他自己	.

无论在这里还是在任何地方，威廉·莫里斯本人的目标都是伟大的。

[aɪ] [kleɪm] ['oʊnli] ([wʌn]) [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['haɪər] [eɪm] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spaɪt] [hiː; hi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [hæv; həv] ['kwoʊtɪd] :

I	claim	only	(	1	)	that	the	movement	which	I	am	attempting	to	describe	had	a	higher	aim	than	in	his	own	despite	he	assigned	to	it	in	the	passage	I	have	quoted	:
我	宣称	仅有的	(	1	)	那	这	移动	哪个	我	是	尝试	到	描述	有	一个	更高	目的	比	在	他的	自己的	尽管	他	分配	到	它	在	这	通道	我	有	引	:

我只主张（1）我试图描述的这场运动，其目标比他自己的运动更高，尽管他在我引用的段落中赋予了它这样的目标：

([ˌtuː'tuː]) [ðæt] [mə'ʃiːnəri] [meɪ] [biː; bi] [ri'diːmd] [baɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] ['entər] ['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːrd] [wɜːrld] ,

(	2	)	that	machinery	may	be	redeemed	by	imagination	,	and	made	to	enter	even	into	his	restored	world	,
(	2	)	那	机械	可能	是	已赎回	经过	想像力	,	和	制成	到	进入	甚至	进入	他的	恢复	世界	,

（2）让机器通过想象力得到救赎，甚至进入他重建的世界。

['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nsi] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪts] ['paʊər] ['oʊvər] ['iːv(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪt'self] ,

adding	to	the	potency	of	good	,	and	to	its	power	over	evil	,	which	itself	,
添加	到	这	效力	的	好的	,	和	到	它是	力量	超过	邪恶的	,	哪个	本身	,

增强善的力量，以及善战胜恶的力量，而善本身

[ɪn][maɪ] [vjuː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] : [ænd; ənd] ([θriː]) [ˈfaɪnəli] ,

in	my	view	,	it	is	not	:	and	(	3	)	finally	,
在	我的	看法	,	它	是	不是	:	和	(	3	)	最后	,

在我看来，并非如此：（3）最后，

& [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər]

&	this	is	the	last	point	of	difference	to	which	I	shall	have	to	call	your
&	这	是	这	最后的	观点	的	不同之处	到	哪个	我	将	有	到	称呼	你的

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

这是我最后要提请各位注意的一点不同之处。

[ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] ['entərd] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri]

that	the	age	upon	which	mankind	entered	,	at	the	close	of	the	fifteenth	century
那	这	年龄	之上	哪个	人类	进入	,	在	这	关闭	的	这	第十五	世纪

,

,
,

人类在十五世纪末进入的时代，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wɜːrld] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

was	one	of	decay	of	an	old	world	indeed	,	but	at	the	same	time	,
曾是	一	的	衰变	的	一个	老的	世界	的确	,	但	在	这	相同的	时间	,

这的确是一个旧世界衰落的象征，但与此同时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪts] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ,

and	this	was	its	characteristic	,
和	这	曾是	它是	特征	,

这就是它的特点。

[wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ] ,

was	an	age	in	which	a	new	and	a	greater	world	came	to	the	birth	,
曾是	一个	年龄	在	哪个	一个	新的	和	一个	更大的	世界	来了	到	这	出生	,

这是一个崭新而更广阔的世界诞生的时代，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][məˈtʃʊrəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː]

as	in	this	age	it	is	coming	to	maturity	,	and	that	it	is	with	this	new
作为	在	这	年龄	它	是	未来	到	到期	,	和	那	它	是	和	这	新的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

正值这个时代，它走向成熟，也正随着这个新世界的到来而成熟。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] , [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] & [ɑːr'selvz] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə]

and	not	with	the	old	world	,	that	the	movement	&	ourselves	have	now	to
和	不是	和	这	老的	世界	,	那	这	移动	&	我们自己	有	现在	到

[duː] .

do	.
做	.

而不是与旧世界对抗，这是这场运动和我们自己现在必须做的。

[tuː; tə] [rɪˈzuːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈvɜːrt][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][seɪ] .

To	resume	,	and	to	revert	to	what	I	was	about	to	say	.
到	恢复	,	和	到	恢复	到	什么	我	曾是	关于	到	说	.

言归正传，回到我刚才要说的话。

[ɪn] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [briːf] ['lektʃər] [ɑːn] ['gɑːθɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

In	that	magnificent	brief	lecture	on	Gothic	Architecture	,
在	那	壮丽	简短的	演讲	在	哥特	建筑学	,

在那场精彩绝伦的关于哥特式建筑的简短演讲中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst]['spoʊkən][æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['gæləri] [fɔːr; fər][ðə; ði][aːts]

which	was	first	spoken	as	a	lecture	at	the	New	Gallery	for	the	Arts
哪个	曾是	第一的	说	作为	一个	演讲	在	这	新的	画廊	为了	这	艺术

[ænd; ənd][kræfts][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

and	Crafts	Exhibition	Society	in	the	year	1889	,
和	工艺	展览	社会	在	这	年	-	,

该演讲最初于 1889 年在新画廊为工艺美术展览协会所作。

[ænd; ənd]['æftərwərdz] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɛlmˌskɑːt] [pres] ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]

and	afterwards	printed	by	the	Kelmscott	Press	during	and	in	the	Arts	and
和	然后	打印	经过	这	凯尔姆斯科特	按	期间	和	在	这	艺术	和

[kræfts][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['gæləri] ,

Crafts	Exhibition	in	the	New	Gallery	,
工艺	展览	在	这	新的	画廊	,

随后由凯尔姆斯科特出版社在新画廊举办的工艺美术展览会期间及展览会上印刷发行。

- , ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [treɪst] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] ,

1893	,	Mr	.	Morris	traced	,	with	lightning	-	like	swiftness	and	clearness	,
-	,	先生	.	莫里斯	追踪	,	和	闪电	-	喜欢	速度	和	清晰度	,

1893年，莫里斯先生以闪电般的速度和清晰度追溯了.....

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst][ɪn'sepʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['roʊmənz][ɪn]

the	progress	of	Gothic	Architecture	from	its	first	inception	by	the	Romans	in
这	进步	的	哥特	建筑学	从	它是	第一的	盗梦空间	经过	这	罗马书	在

[ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrtʃ][tuː; tə][ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pɔɪzd]

the	invention	of	the	Arch	to	its	consummation	in	the	exquisitely	poised
这	发明	的	这	拱	到	它是	圆房	在	这	精美绝伦	准备

[ænd; ənd]['treɪsə traceries] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .

and	traceried	buildings	of	the	close	of	the	fifteenth	century	.
和	线迹	建筑物	的	这	关闭	的	这	第十五	世纪	.

哥特式建筑的发展历程，从罗马人发明拱券开始，到十五世纪末期精美绝伦、线条优美的建筑达到顶峰。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [sez] , - [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] -

At	the	end	of	the	fifteenth	century	,	Mr	.	Morris	says	,	'	the	great	change	'
在	这	结尾	的	这	第十五	世纪	,	先生	.	莫里斯	说道	,	-	这	伟大的	改变	-

[keɪm] ,

came	,
来了	,

莫里斯先生说，十五世纪末，“巨大的变革”到来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

工艺美术运动(The Arts and Crafts Movement)

& ['mɪstər] . ['mɔ:rɪs] [mi:nz] [ðæt] [wi:; wi][ænd; ənd] ['ɑ:rkɪtektʃər] , ['aʊər; ɑ:r]['prɪnsəp(ə)l] ['strʌktʃərəl]
& **Mr** **.** **Morris** **means** **that** **we** **and** **Architecture** **,** **our** **principal** **structural**
& 先生 . 莫里斯 方法 那 我们 和 建筑学 , 我们的 主要的 结构
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression **,**
表达 ,

莫里斯先生的意思是，我们和建筑，我们的主要结构表达方式，

['entərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .
entered **upon** **a** **period** **of** **decay** **.**
进入 之上 一个 时期 的 衰变 .

进入衰败期。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [pʊt]
But **I** **would** **rather** **—** **and** **here** **is** **my** **point** **of** **difference** **—** **I** **would** **rather** **put**
但 我 会 相当 — 和 这里 是 我的 观点 的 不同之处 — 我 会 相当 放
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

但我更愿意——这也是我的不同之处——我更愿意这样说：

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
that **the** **great** **change** **came** **in** **that** **the** **inner** **vision** **was** **substituted** **for** **the**
那 这 伟大的 改变 来了 在 那 这 内 想象 曾是 替代 为了 这
['aʊtər] ;
outer **;**
外 ;

最大的变化在于，内在的视野取代了外在的视野；

[ɔ:r] , ['betər] [stɪl] ,
or **,** **better** **still** **,**
或者 , 更好的 仍然 ,

或者，更好的是，

[ðæt] [wʌn] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
that **one** **inner** **vision** **was** **substituted** **for** **another** **inner** **vision** **and** **that** **the**
那 一 内 想象 曾是 替代 为了 其他 内 想象 和 那 这
['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
outward **expression** **of** **the** **latter** **was** **arrested** **.**
向外 表达 的 这 后者 曾是 被捕 .

一种内在的愿景被另一种内在的愿景所取代，而后者的外在表达则被阻止了。

[ɪts] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
Its **buildings** **had** **been** **built** **and** **the** **passion** **for** **them** **exhausted** **,**
它是 建筑物 有 到过 建造 和 这 热情 为了 他们 筋疲力尽的 ,

它的建筑已经建成，但人们对它们的热情也已消退。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
for **the** **world** **which** **had** **inspired** **them** **had** **vanished** **,**
为了 这 世界 哪个 有 灵感 他们 有 消失了 ,

因为曾经激励他们的那个世界已经消失了。

& [ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɔ:r] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] : ['pɑ:rtli] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][ʌv; əv][fækt] ,
& **another** **had** **been** **born** **or** **created** **in** **its** **place** **:** **partly** **another** **world** **of** **fact** **,**
& 其他 有 到过 出生 或者 创建 在 它是 地方 : 部分 其他 世界 的 事实 ,

另一个世界已经诞生或被创造出来：部分地，另一个事实的世界，

[ðə; ði] ['nu:li] [dɪ'skʌvərd] ['kɑ:ntɪnənt][ʌv; əv][ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [wɜ:rld][ɪt'self] ;

the	newly	discovered	continent	of	America	,	and	the	whole	round	world	itself	;
这	新	发现	大陆	的	美国	,	和	这	所有的	圆形的	世界	本身	;

['pɑ:rtli] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,

partly	another	world	of	ideas	,
部分	其他	世界	的	想法	,

新发现的美洲大陆，以及整个世界本身；部分而言，这是另一个思想世界。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜ:rld][ænd; ənd][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [gri:s] [ænd; ənd] [roʊm] .

the	ancient	world	and	its	literature	,	Greece	and	Rome	.
这	古老的	世界	和	它是	文学	,	希腊	和	罗马	.

古代世界及其文学，希腊和罗马。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] ,

At	the	end	of	the	fifteenth	century	the	printing	press	was	at	work	,
在	这	结尾	的	这	第十五	世纪	这	印刷	按	曾是	在	工作	,

十五世纪末，印刷机开始投入使用。

[ænd; ənd] ['jʊrəp] [left][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['aʊtər][wɜ:rld] , [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz]

and	Europe	left	for	a	time	the	outer	world	,	the	world	of	the	senses
和	欧洲	左边	为了	一个	时间	这	外	世界	,	这	世界	的	这	感官

[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['bɪldɪŋ] ,

and	material	building	,
和	材料	建筑	,

于是，欧洲暂时离开了外部世界，离开了感官和物质建筑的世界。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [wɜ:rld] , [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ri:z(ə)n] , [ʌv; əv][aɪ'di:əz]

and	entered	into	the	inner	world	,	the	world	of	imaginative	reason	,	of	ideas
和	进入	进入	这	内	世界	,	这	世界	的	富有想象力的	原因	,	的	想法

— [kə'mju:nɪkəbl] [ˌhens'fɔ:rwərd] ,

—	communicable	henceforward	,
—	传染性的	从此以后	,

并进入了内在世界，想象理性、观念的世界——从此以后，这些观念都可以交流了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ]['oʊnli] ,

for	a	time	,	by	the	printed	page	only	,
为了	一个	时间	,	经过	这	打印	页	仅有的	,

一段时间内，只能通过印刷品获得。

[wer'ɑ:n] ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [bɪld] [ʌp][ænd; ənd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'stendɪd]

whereon	only	it	could	build	up	and	contemplate	the	vision	of	its	extended
其中	仅有的	它	可以	建造	向上	和	沉思	这	想象	的	它是	扩展

['ju:nɪvɜ:rs] .

universe	.
宇宙	.

只有它才能在此基础上构建和思考其广阔宇宙的愿景。

['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['groʊɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] [nu:] ['mætər] [fɔ:r; fər]

Ever	since	that	time	this	vision	has	been	growing	,	taking	on	new	matter	for
曾经	自从	那	时间	这	想象	有	到过	生长	,	采取	在	新的	事情	为了

['greɪtər] [tʃeɪndʒ] [stɪl] ,

greater	change	still	,
更大的	改变	仍然	,

自那时起，这一愿景不断发展壮大，纳入新的内容，以实现更大的变革。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌwɜ:rld'waɪd] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][kæst][ɪts]

and	now	it	is	worldwide	indeed	,	and	the	time	has	come	to	cast	its
和	现在	它	是	全世界	的确	,	和	这	时间	有	来	到	投掷	它是

[ˌɪnspə'reiʃənz] ['ɪntu:][fɔ:rm] ,

inspirations	into	form	,
灵感	进入	形式	,

如今它已遍布全球，是时候将它的灵感付诸实践了。

[tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðem; ðəm][ɪn][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] .

to	embody	them	in	works	of	Art	.
到	体现	他们	在	作品	的	艺术	.

将它们体现在艺术作品中。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz][pæst][ɪz][noʊ]['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

What	of	the	past	is	past	is	no	matter	of	regret	,
什么	的	这	过去的	是	过去的	是	不	事情	的	后悔	,

过去的事就让它过去吧，无需后悔。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] :

but	somewhat	of	the	past	is	imperishable	because	it	is	of	all	time	:
但	有些	的	这	过去的	是	不朽的	因为	它	是	的	全部	时间	:

但过去的某些方面是永恒的，因为它属于所有时代：

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][tuː; tə] [bɪld] .

such	is	the	instinct	to	build	.
这样的	是	这	本能	到	建造	.

这就是人类的建造本能。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz] [bɪlt] [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [dɪ'keɪ] .

The	building	of	the	past	is	built	and	is	in	decay	.
这	建筑	的	这	过去的	是	建造	和	是	在	衰变	.

过去的建筑已经建成，但正在衰败。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] .

The	building	of	the	future	has	yet	to	be	built	.
这	建筑	的	这	未来	有	然而	到	是	建造	.

未来的建筑尚未建成。

[ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Of	what	will	it	be	?
的	什么	将要	它	是	?

会是什么呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] : [wʌt] ,

The	answer	to	this	question	will	be	the	answer	to	the	question	:	What	,
这	回答	到	这	问题	将要	是	这	回答	到	这	问题	:	什么	,

这个问题的答案就是这个问题的答案：什么?

[ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ?

then	,	is	the	movement	which	I	am	attempting	to	describe	?
然后	,	是	这	移动	哪个	我	是	尝试	到	描述	?

那么，我试图描述的这种运动是什么呢?

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstriz] [ˌðer'ʌv] ,

The	building	of	the	future	will	be	the	building	of	the	industries	thereof	,
这	建筑	的	这	未来	将要	是	这	建筑	的	这	行业	其中	,

未来的建设就是未来产业的建设。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ]

the	building	of	its	ways	of	looking	at	things	determined	by	the	vision	which
这	建筑	的	它是	方式	的	寻找	在	事物	决定	经过	这	想象	哪个

[hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['vɪʒ(ə)n] ,

has	taken	the	place	of	that	old	vision	,
有	已采取	这	地方	的	那	老的	想象	,

它看待事物的方式是由取代旧观念的新观念所决定的。

['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

under	the	inspiration	of	which	were	built	the	buildings	of	the	past	.
在下面	这	灵感	的	哪个	是	建造	这	建筑物	的	这	过去的	.

过去的建筑正是受其启发而建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪt'self] ,

And	**the**	**first**	**thing**	**to**	**build**	**will**	**be**	**the**	**vision**	**itself**	**,**
和	这	第一的	事物	到	建造	将要	是	这	想象	本身	,

首先要构建的就是愿景本身。

[ðə; ði] [su'priːm] ['vɪʒ(ə)n] — [fɔːr; fər] - [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['perɪʃ] . -

the	**supreme**	**vision**	**—**	**for**	**'**	**where**	**there**	**is**	**no**	**vision**	**the**	**people**	**perish**	**.**	**'**
这	最高	想象	—	为了	-	在哪里	那里	是	不	想象	这	人们	沦	.	-

至高无上的愿景——因为"没有愿景，人民就会灭亡"。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l]

The	**important**	**,**	**the**	**essential**	**thing**	**in**	**the**	**Architecture**	**of**	**the**	**early**	**and**	**middle**
这	重要的	,	这	基本的	事物	在	这	建筑学	的	这	早期的	和	中间

['eɪdʒɪz] ,

ages	**,**
年龄	,

早期和中世纪建筑中重要、关键的要素

[æz; əz][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	**of**	**all**	**ages**	**,**	**is**	**not**	**the**	**Architecture**	**itself**	**,**	**but**	**the**	**exaltation**	**of**
作为	的	全部	年龄	,	是	不是	这	建筑学	本身	,	但	这	提高	的

['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ,

sentiment	**and**	**knowledge**	**,**
情绪	和	知识	,

与所有时代一样，重要的不是建筑本身，而是情感和知识的升华。

[ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][breɪn] , [wɪtʃ] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**skill**	**of**	**hand**	**and**	**brain**	**,**	**which**	**produced**	**it**	**,**
和	技能	的	手	和	脑	,	哪个	生产	它	,

以及创造它的手和脑的技巧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] ,

and	**the**	**vision**	**of**	**life**	**which**	**was**	**also**	**the**	**creation**	**of**	**the**	**sentiment**	**,**
和	这	想象	的	生活	哪个	曾是	还	这	创建	的	这	情绪	,

以及这种情感所创造的生活愿景，

[ænd; ənd][ɪn][tɜːrn][ɪts][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	**in**	**turn**	**its**	**inspiration**	**.**
和	在	转动	它是	灵感	.

以及由此而来的灵感。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] & ['ɔːlweɪz] , [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

The	**vision**	**,**	**indeed**	**,**	**here**	**as**	**elsewhere**	**&**	**always**	**,**	**is**	**the**	**important**	**,**	**the**	**essential**
这	想象	,	的确	,	这里	作为	别处	&	总是	,	是	这	重要的	,	这	基本的

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

事实上，无论在这里还是在其他地方，无论何时，愿景都是重要的、本质的东西。

[wʌt] [ðen] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['kɑːmpərəb(ə)l][ɪn][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

What	**then**	**is**	**there**	**in**	**the**	**life**	**of**	**to**	**-**	**day**	**comparable**	**in**	**exaltation**	**to**	**the**
什么	然后	是	那里	在	这	生活	的	到	-	天	可比	在	提高	到	这

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

vision	**of**	**that**	**day**	**,**
想象	的	那	天	,

那么，在当今生活中，还有什么能与当日的景象相媲美，令人心旷神怡呢?

[wʌt] ['vɪʒ(ə)n] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [prə'du:s] [tu:; tə] - [deɪ] [æn; ən] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

what	vision	competent	to	produce	to	-	day	an	Architecture	of	life	and
什么	想象	胜任的	到	生产	到	-	天	一个	建筑学	的	生活	和

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

什么样的远见卓识能够创造出当今的生活和职业建筑?

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌltənt] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	resultant	material	and	imaginative	expression	,
和	结果	材料	和	富有想象力的	表达	,

以及由此产生的材料和富有想象力的表达,

['kɑ:mpərəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zʌltənt]

comparable	to	the	Architecture	of	life	and	occupation	and	resultant
可比	到	这	建筑学	的	生活	和	职业	和	结果

[mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

material	and	imaginative	expression	,
材料	和	富有想象力的	表达	,

与生活和职业的建筑以及由此产生的物质和想象表达相媲美,

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [prə'du:s] [ænd; ənd] [dɪd] [prə'du:s] ?

which	the	vision	of	that	day	was	competent	to	produce	and	did	produce	?
哪个	这	想象	的	那	天	曾是	胜任的	到	生产	和	做过	生产	?

那一天的愿景能够产生并且确实产生了什么?

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [set] , ['stætɪk] ['ju:nɪvɜ:rs] , [ɔ:r] ['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [nɔ:rm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

There	is	one	set	,	static	universe	,	or	vision	,	the	Norm	of	Life	,
那里	是	一	放	,	静止的	宇宙	,	或者	想象	,	这	规范	的	生活	,

存在一个固定不变的宇宙或愿景,即生活的常态。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [fɔ:rs] [ɪz] [æt; ət] [rest] , [æt; ət] [rest] [ɪn] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] , [ɪn] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] ,

in	which	all	force	is	at	rest	,	at	rest	in	equilibrium	,	in	equilibrium	of	motion	,
在	哪个	全部	力量	是	在	休息	,	在	休息	在	平衡	,	在	平衡	的	运动	,

其中所有力都处于静止状态,处于静止平衡状态,处于运动平衡状态,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['meni] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['vɜ:rʒ(ə)nz] [ˌðer'ʌv] ,

and	there	are	in	the	many	minds	of	men	innumerable	versions	thereof	,
和	那里	是	在	这	许多	思想	的	男人	无数	版本	其中	,

['aɪsəleɪtɪd] ,

isolated	,
孤立	,

在许多人的头脑中,存在着无数个孤立的版本,

[ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ɔ:r] [rɪ'leɪtɪd] , ['si:kwənt] , [wʌn] : [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [kraɪm] , ['terər] , ['frenzi] ,

unrelated	or	related	,	sequent	,	one	:	set	in	motion	by	passion	,	crime	,	terror	,	frenzy	,
无关	或者	有关的	,	后续	,	一	:	放	在	运动	经过	热情	,	犯罪	,	恐怖	,	狂热	,

无关的或相关的,连续的,一:由激情、犯罪、恐怖、狂热引发的

['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [heɪt] , [lʌv] , ['mædnəs] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] [sɔ:ft] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dri:mər]

even	of	hate	,	love	,	madness	,	ambition	,	or	by	the	soft	touch	of	the	dreamer
甚至	的	恨	,	爱	,	疯狂	,	志向	,	或者	经过	这	柔软的	触碰	的	这	梦想家

[ʌv; əv] [dri:mz] ,

of	dreams	,
的	梦境	,

即使是出于仇恨、爱、疯狂、野心,或是出于做梦者的温柔触碰,

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['peɪntər] , ['poʊət] .

the	musician	,	painter	,	poet	.
这	音乐家	,	画家	,	诗人	.

音乐家、画家、诗人。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðiːz] ['vɪʒənz] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['vɪʒənz] ,

But	be	these	visions	what	they	may	be	,	they	are	but	visions	,
但	是	这些	愿景	什么	他们	可能	是	,	他们	是	但	愿景	,

但无论这些景象是什么，它们终究只是景象而已。

[wɪtʃ] [daɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][nɔːrm] , [ðə; ði]['stætɪk]['juːnɪvɜːrs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] ,

which	die	again	into	the	norm	,	the	static	universe	,	which	is	the	tomb	,
哪个	死	再次	进入	这	规范	,	这	静止的	宇宙	,	哪个	是	这	墓	,

它们最终都会消亡于常态，消亡于静止的宇宙，而那宇宙就是坟墓。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wuːm] , [ʌv; əv][ɔːl]['moʊʃ(ə)n] ,

as	it	is	the	womb	,	of	all	motion	,
作为	它	是	这	子宫	,	的	全部	运动	,

因为它是万物运动的子宫，

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][bɜːrθ] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnəˌreri] [ɜːrn][ʌv; əv][ɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

at	once	the	birth	-	place	and	the	cinerary	urn	of	all	change	,	the	all	in	all	.
在	一次	这	出生	-	地方	和	这	骨灰	瓮	的	全部	改变	,	这	全部	在	全部	.

它既是所有变化的诞生地，又是所有变化的骨灰瓮，是万物之源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔːl][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][rest] , [ðæt] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] ,

It	is	with	this	all	of	change	and	rest	,	that	the	soul	of	man	,
它	是	和	这	全部	的	改变	和	休息	,	那	这	灵魂	的	男人	,

正是在这变化与休憩之中，人类的灵魂得以升华。

[ə'θwɔːrt] [ɔːl][dɪ'strækʃ(ə)n] , [əs'paɪəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌn] ,

athwart	all	distraction	,	aspires	to	be	at	one	,
横穿	全部	分心	,	渴望	到	是	在	一	,

排除一切干扰，力求达到合一。

[æt; ət][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ɪts]['enərdʒi][ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] ,

at	one	for	the	fruit	of	its	energy	in	creation	,
在	一	为了	这	水果	的	它是	活力	在	创建	,

一心为了创造中能量的果实，

[æt; ət][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ɪts]['enərdʒi][ɪn][rest] , [ɪn][rest] [ˌɪntə'lɔkt] , [rɪ'poʊz] ['æbsəluːt]

at	one	for	the	control	of	its	energy	in	rest	,	in	rest	interlocked	,	repose	absolute
在	一	为了	这	控制	的	它是	活力	在	休息	,	在	休息	互锁	,	休息	绝对

.
:
.

在静止状态下，能量得到控制，静止状态下相互交织，绝对的安宁。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æskt] , [wʌt] [ðæt] [suˈpriːm] ['vɪʒ(ə)n] ,

And	if	I	were	asked	,	as	I	have	asked	,	what	that	supreme	vision	,
和	如果	我	是	问	,	作为	我	有	问	,	什么	那	最高	想象	,

如果有人问我，就像我问过的那样，那至高无上的愿景是什么，

[ðæt] [nɔːrm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] ,

that	Norm	of	Life	,	in	plain	words	was	,
那	规范	的	生活	,	在	清楚的	字	曾是	,

用简单的话来说，生活准则就是：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] - [deɪ]

I	should	say	that	it	was	the	vision	of	the	universe	as	revealed	to	-	day
我	应该	说	那	它	曾是	这	想象	的	这	宇宙	作为	揭晓	到	-	天

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] & ['saɪəns] ,

in	history	&	science	,
在	历史	&	科学	,

我应该说，这是当今历史和科学所揭示的宇宙图景。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn] ['saɪəns] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt][mæn] ,
including **in** **science** **all** **that** **is** **not** **man** **,**
包括 在 科学 全部 那 是 不是 男人 ,

科学包括所有非人类的事物。

[ðoʊ] [rɪ'viːld] [baɪ][mæn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [end] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
though **revealed** **by** **man** **working** **to** **that** **end** **through** **the** **ages** **,**
尽管 揭晓 经过 男人 在职的 到 那 结尾 通过 这 年龄 ,

尽管这是人类历经数个世纪为达到此目的而揭示的，

[ænd; ənd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːl] [ðæt] [ɪz][mæn] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] , [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
and **in** **history** **all** **that** **is** **man** **,** **all** **his** **doings** **,** **all** **his** **imaginings** **,**
和 在 历史 全部 那 是 男人 , 全部 他的 行为 , 全部 他的 想象 ,

而历史中，所有与人类有关的事物，人类的一切行为，人类的一切想象，

[ɔːl][hɪz; ɪz][ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ɔːl] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ɔːl] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
all **his** **aspirations** **,** **all** **whatsoever** **that** **is** **his** **,** **but** **all** **seen** **in** **the** **light** **of**
全部 他的 抱负 , 全部 任何 那 是 他的 , 但 全部 已见 在 这 光 的

['saɪəns] ,
science **,**
科学 ,

他所有的抱负，他的一切，但这一切都要用科学的眼光来看待。

['pɑːzətɪvli] — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
positively **—** **the** **vision** **of** **the** **universe** **,** **framed** **in** **the** **infinite** **.**
积极地 — 这 想象 的 这 宇宙 , 框 在 这 无限 .

积极地——宇宙的愿景，以无限为框架。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [mæn][ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wen] [ɪn][ɪg'zɔːltɪd] ,
And **I** **should** **say** **that** **man** **is** **at** **the** **top** **of** **his** **thought** **when** **in** **exalted** **,**
和 我 应该 说 那 男人 是 在 这 顶部 的 他的 想法 什么时候 在 崇高 ,

我应该说，人在处于崇高状态时，思想最为集中。

[ɪk'stætɪk] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [wen] [ɪn]['ækʃ(ə)n]
ecstatic **contemplation** **thereof** **,** **and** **at** **the** **top** **of** **his** **doing** **when** **in** **action**
欣喜若狂 沉思 其中 , 和 在 这 顶部 的 他的 正在做 什么时候 在 行动
[ɪn] [ə'kɔːrdns] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,
in **accordance** **therewith** **,**
在 根据 由此 ,

对此进行狂喜的沉思，并在按照此沉思行事时达到其行为的巅峰，

[biː; bi][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
be **the** **action** **what** **it** **may** **be** **.**
是 这 行动 什么 它 可能 是 .

无论采取何种行动。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [su'priːm] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪ'mɜːrdʒənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [su'priːm]
And **I** **should** **say** **that** **the** **supreme** **consciousness** **emergent** **from** **the** **supreme**
和 我 应该 说 那 这 最高 意识 新兴的 从 这 最高
['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] — [ðə; ði] ['wʌndər] ,
vision **was** **the** **consciousness** **of** **Being** **—** **the** **wonder** **,**
想象 曾是 这 意识 的 存在 — 这 想知道 ,

我应该说，从至高愿景中涌现出的至高意识是存在的意识——惊奇感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['mɪstəri] .
I **AM** **—** **and** **of** **its** **inexplicable** **,** **insuperable** **mystery** **.**
我 是 — 和 的 它是 无法解释的 , 不可逾越 神秘 .

我是——以及它那无法解释、无法克服的奥秘。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	next	thing	to	build	will	be	the	work	of	the	world	in	the	light	of	this
这	下一个	事物	到	建造	将要	是	这	工作	的	这	世界	在	这	光	的	这

[suˈpriːm] [ˈvɪʒ(ə)n][soʊ] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] .

supreme	vision	so	seen	and	understood	.
最高	想象	所以	已见	和	理解	.

接下来要建造的，将是世界在这一至高无上的愿景被理解和诠释之后所创造的一切。

[ə; eɪ][taɪm] [əˈraivz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [wɜːrk] [wen] ,

A	time	arrives	in	the	development	of	the	world's	work	when	,
一个	时间	到达	在	这	发展	的	这	世界的	工作	什么时候	,

世界事业发展到一定阶段，就会出现这样的情况：

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [werz] ,

in	addition	to	the	perfect	workmanship	and	beauty	of	the	world's	wares	,
在	添加	到	这	完美的	做工	和	美丽	的	这	世界的	商品	,

除了世界商品精湛的工艺和优美的外观之外，

[ðə; ði] [ɪmˈbelɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [wɜːrk][ɪtˈself][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

the	embellishment	of	the	world's	work	itself	should	become	the	object	of
这	装饰	的	这	世界的	工作	本身	应该	变得	这	目的	的

[æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['kæri] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [wɜːrk][ɑːn] ,

ambition	of	those	who	carry	the	world's	work	on	,
志向	的	那些	WHO	携带	这	世界的	工作	在	,

世界本身的美化应当成为那些从事世界事业的人的抱负目标。

[æn; ən] [ɪmˈbelɪʃmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [fɔːrmz] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [bəuθ] :

an	embellishment	which	may	take	one	of	two	forms	,	but	should	take	both	:
一个	装饰	哪个	可能	拿	一	的	二	表格	,	但	应该	拿	两个都	:

修饰可以采取两种形式中的一种，但应该两种形式都采用：

[ðə; ði] [ɪmˈbelɪʃmənt] [baɪ] [məˈtɪriəl] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈbelɪʃmənt] [baɪ][aɪˈdiːəz] .

the	embellishment	by	material	means	and	the	embellishment	by	ideas	.
这	装饰	经过	材料	方法	和	这	装饰	经过	想法	.

物质上的装饰和思想上的装饰。

[ɪn] [ɪmˈbelɪʃmənt] [baɪ] [məˈtɪriəl] [miːnz] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

In	embellishment	by	material	means	the	senses	are	satisfied	and	the	imagination
在	装饰	经过	材料	方法	这	感官	是	使满意	和	这	想像力

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

通过物质手段进行装饰，可以满足感官需求，激发想象力。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['noʊb(ə)l][roʊdz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] , ['noʊb(ə)l] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] ,

and	we	have	noble	roads	and	houses	,	noble	cities	and	harbours	,
和	我们	有	高贵	道路	和	房屋	,	高贵	城市	和	港口	,

['noʊb(ə)l] [hwɔːvz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

noble	wharves	and	warehouses	,
高贵	码头	和	仓库	,

我们拥有宏伟的道路和房屋，宏伟的城市和港口，宏伟的码头和仓库。

['noʊb(ə)l][moʊdz][ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][moʊdz][ænd; ənd]

noble	modes	and	means	of	communication	,	and	noble	modes	and
高贵	模式	和	方法	的	沟通	,	和	高贵	模式	和

[miːnz] [ʌv; əv] [kri'eitivnis] ,

means	of	creativeness	,
方法	的	才思	,

高尚的沟通方式和手段，以及高尚的创造方式和手段，

[ænd; ənd] , ['kraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ɔ:l] , ['kraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv]

and	,	crowning	and	giving	significance	to	all	,	crowning	and	expressive
和	,	加冕	和	给予	意义	到	全部	,	加冕	和	富有表现力的

[ˌserɪ'moʊniəl] :

ceremonial	:
仪式	:

加冕并赋予一切意义，加冕和富有表现力的仪式：

[ɪn] [ɪm'belɪʃmənt] [baɪ][aɪ'di:əz][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ilimi'teiʃən] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

in	embellishment	by	ideas	we	have	the	illimitation	which	is	the	characteristic	of
在	装饰	经过	想法	我们	有	这	限制	哪个	是	这	特征	的

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	imagination	,
这	想像力	,

在思想的润色中，我们存在着想象力所特有的局限性。

[ænd; ənd] [i'neiblz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə] [kri'eɪt] [hoʊlz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ]

and	enables	us	to	see	and	to	create	wholes	and	relations	which
和	启用	我们	到	看	和	到	创造	整体	和	关系	哪个

[sər'pæs] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

surpass	the	sweep	of	the	senses	,
超过	这	扫	的	这	感官	,

它使我们能够看到并创造超越感官范围的整体和关系。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n]['oʊnli] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]

and	are	visible	to	the	eye	of	reason	only	;	it	is	thus	that	we	have
和	是	可见的	到	这	眼睛	的	原因	仅有的	;	它	是	因此	那	我们	有

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

the	vision	,
这	想象	,

只有理性之眼才能看到它们；正因如此，我们才能拥有这种视觉。

[ænd; ənd] [si:] [ɔ:l]['mænz][wɜ:rk][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][ænd; ənd][æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

and	see	all	man's	work	in	its	entirety	and	as	part	of	the	universal
和	看	全部	男人的	工作	在	它是	整体	和	作为	部分	的	这	普遍的

['prɑ:ses] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

process	of	creation	.
过程	的	创建	.

将人类的一切工作视为一个整体，并将其视为宇宙创造过程的一部分。

['θɪŋkɪŋ] , [ðen] , [dɪs'pæʃənətli] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌntri:z] [seɪk] [ɔ:r]

Thinking	,	then	,	dispassionately	of	the	world	,	not	for	my	country's	sake	or
思维	,	然后	,	冷静地	的	这	世界	,	不是	为了	我的	该国的	清酒	或者

[ə'nʌðɚz] ,

another's	,
另一个的	,

于是，冷静地思考这个世界，既不为本国之利，也不为他国之利，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['mænz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪts] [ɪn'dʌstriəl] [laɪf] ,

but	for	man's	,	I	am	haunted	by	the	vision	of	this	its	industrial	life	,
但	为了	男人的	,	我	是	闹鬼的	经过	这	想象	的	这	它是	工业的	生活	,

但就人类而言，我却一直被其工业生活的景象所困扰。

[æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['mænz][ɑ:rt][tu:; tə] - [deɪ] .

as	the	matter	of	man's	art	to	-	day	.
作为	这	事情	的	男人的	艺术	到	-	天	.

就当今人类艺术而言。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [weɪvz] [ɑːn]

And	there	come	to	me	the	murmur	of	the	beat	of	far	-	off	waves	on
和	那里	来	到	我	这	低语	的	这	打	的	远的	-	离开	波浪	在

[æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ʃɔːr] ,

an	unknown	shore	,
一个	未知	支撑	,

我听到了远处未知海岸上海浪的低语声。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv]['waɪndz] [θruː] [ˌʌnˈnoʊn] ['fɔrists] [ænd; ənd]['oʊvər]

the	rustle	and	the	struggle	of	winds	through	unknown	forests	and	over
这	沙沙	和	这	斗争	的	风	通过	未知	森林	和	超过

[waɪd] ['speɪsɪz][ʌv; əv] [inˈhæbitəbl] [lænd] :

wide	spaces	of	inhabitable	land	:
宽的	空间	的	可居住的	土地	:

风在未知的森林和广袤的无人居住的土地上沙沙作响，挣扎着前进：

[aɪ] [siː] [ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [fɑːr] [əˈsʌndər] , ['sɑːlətəri] , [ɑːn][ðə; ði][waɪd] ['siːz] ,

I	see	the	masts	of	shipping	far	asunder	,	solitary	,	on	the	wide	seas	,
我	看	这	桅杆	的	船运	远的	分离	,	孤	,	在	这	宽的	海域	,

我看到远处茫茫大海上，孤零零地耸立着一艘艘船只的桅杆。

[ɔːr] ['klʌstərd] ['ɪntuː] ['piːpld] ['hɑːrbər] : [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['bɪzi] [haɪvz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

or	clustered	into	peopled	harbours	:	I	see	the	busy	hives	of	industry	,
或者	聚类	进入	人	港口	:	我	看	这	忙碌的	麻疹	的	行业	,

或者聚集在人口稠密的港口：我看到了繁忙的工业中心，

['glɪtərɪŋ] [laɪk] [feɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɚz] [saɪd][ɔːr] ['brɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɔːl][pɑːrt][ænd; ənd]

glittering	like	fanes	of	light	by	the	river's	side	or	bridging	them	—	all	part	and
闪闪发光	喜欢	法内斯	的	光	经过	这	河流的	边	或者	桥接	他们	—	全部	部分	和

['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

parcel	of	the	ocean	,
包裹	的	这	海洋	,

像河边闪耀的神龛，或横跨河面的桥梁——它们都是海洋的一部分。

[ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [əˈbiːdiənt] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['keɪdənsi][ʌv; əv] [θɔːt] ,

the	land	,	and	the	air	,	obedient	like	them	to	the	cadency	of	thought	,
这	土地	,	和	这	空气	,	听话	喜欢	他们	到	这	终止	的	想法	,

土地和空气，都像他们一样，服从于思想的节奏。

[æz; əz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðə; ði] ['siːznz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] ,

as	day	and	night	,	the	seasons	and	the	years	,
作为	天	和	夜晚	,	这	季节	和	这	年	,

如同昼夜交替、四季更迭和岁月流逝，

[biːt] [aʊt] [ðer; ðər] ['siːkwənsiz] [ænd; ənd] [ber] [laɪf]['ɑːnwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

beat	out	their	sequences	and	bear	life	onward	into	the	future	,	or	leave	it	,
打	出去	他们的	序列	和	熊	生活	向前	进入	这	未来	,	或者	离开	它	,

要么打破常规，继续生活下去，要么就此放弃。

['saɪlənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪˈkʌvərəbl] [pæst] .

silent	,	in	the	irrecoverable	past	.
沉默的	,	在	这	无法挽回	过去的	.

沉默，在无法挽回的过去。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['ænɪmeɪt]['fɔːrsɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

Such	a	world	,	such	a	wealth	of	animate	forces	,	such	a	vision	,
这样的	一个	世界	,	这样的	一个	财富	的	动画	力量	,	这样的	一个	想象	,

这样一个世界，如此丰富的生命力，这样的愿景，

[ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [fɔːrs] , [gɑːd] , [ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][mæn] ,

the	creation	in	part	of	the	unknown	force	,	God	,	in	part	of	man	,
这	创建	在	部分	的	这	未知	力量	,	上帝	,	在	部分	的	男人	,

创造的一部分源于未知的力量，即上帝；一部分源于人。

[huː] [ɪz] [ɑːr'selvz] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,
who is ourselves , such is the vision upon which ,
WHO 是 我们自己 , 这样的 是 这 想象 之上 哪个 ,

我们自己就是我们自己，这就是我们所秉持的愿景。

['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
pending the arrival of the shadow which is Death , we should fix the eyes of
待办的 这 到达 的 这 阴影 哪个 是 死亡 , 我们 应该 使固定 这 眼睛 的
[ɑːrt] ,
Art ,
艺术 ,

在死亡阴影降临之前，我们应该将目光聚焦于艺术。

['pəːmieitɪŋ] [ɔːl] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl] , [prə'djʊsɪŋ] [ɔːl] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [wʊd] [duː] , [wɜːr; wər][hiː; hi][ˌjuː 'es] ,
permeating all , embracing all , producing all , even as would do , were he us ,
渗透 全部 , 拥抱 全部 , 生产 全部 , 甚至 作为 会 做 , 是 他 我们 ,
[ðə; ði] [su'priːm] [fɔːrs] , [gɑːd] .
the supreme force , God .
这 最高 力量 , 上帝 .

渗透一切，包容一切，创造一切，就像我们一样，至高无上的力量，上帝。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['mænz][wɜːrk] ,
As of the world of man's work ,
作为 的 这 世界 的 男人的 工作 ,

至于人类工作的世界，

[soʊ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪʒənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] — [bɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]
so of all the visions within the vision — build with the instincts of
所以 的 全部 这 愿景 之内 这 想象 — 建造 和 这 本能 的
['fɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
fitness and beauty ,
健康 和 美丽 ,

因此，在愿景的所有愿景中——以健身和美的本能来构建——

[bɪld] & [ə'weɪt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] : [tuː; tə] - [deɪ] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [kʌmz] [ðə; ði] [laɪt] , [ə'gen]
build & await the Shadow : to - day again , for a time , comes the light , again
建造 & 等待 这 阴影 : 到 - 天 再次 , 为了 一个 时间 , 来 这 光 , 再次
[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .
and yet again .
和 然而 再次 .

建造并等待阴影：今天，光明再次到来，一次又一次，持续一段时间。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['siːkwənsiz] [ðə; ði][soʊl] [rests] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [rests] , ['restɪŋ] ,
In the infinitude of sequences the soul rests , and whilst it rests , resting ,
在 这 无穷大 的 序列 这 灵魂 休息 , 和 而 它 休息 , 休息 ,

在无穷无尽的序列中，灵魂得以安息；而当它安息时，便安息了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][laɪf] , ['ɪntuː] [sliːp] , ['ɪntuː] [deθ] .
it disappears , even as in life , into sleep , into Death .
它 消失 , 甚至 作为 在 生活 , 进入 睡觉 , 进入 死亡 .

它消失了，就像在生命中一样，进入睡眠，进入死亡。

[bɪld] [ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
Build and await the Shadow .
建造 和 等待 这 阴影 .

建造并等待阴影。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] ,
Such as I dream it is the Vision of Life ,
这样的 作为 我 梦 它 是 这 想象 的 生活 ,

我梦见的，就是生命的愿景。

[sʌtʃ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mænz][wɜ:rld] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌtʃ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɑ:rt] ,

such	the	Vision	of	man's	world	within	it	,	such	the	Vision	of	Art	,
这样的	这	想象	的	男人的	世界	之内	它	,	这样的	这	想象	的	艺术	,

这种对人类世界的愿景，这种对艺术的愿景，

[sʌtʃ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd][kræfts] ['mu:vmənt] ,

such	,	or	something	like	it	,	the	Vision	of	the	Arts	and	Crafts	Movement	,
这样的	,	或者	某物	喜欢	它	,	这	想象	的	这	艺术	和	工艺	移动	,

例如，或者类似的东西，工艺美术运动的愿景，

[ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] , [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ɪts] [eɪmz] .

its	inception	,	its	history	,	and	its	aims	.
它是	盗梦空间	,	它是	历史	,	和	它是	目标	.

它的创立、历史和目标。

- [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][end] .

'	And	here	I	will	make	an	end	.
-	和	这里	我	将要	制作	一个	结尾	.

“我就此结束。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ænd; ənd][æz; əz][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] ,

And	if	I	have	done	well	and	as	is	fitting	the	story	,
和	如果	我	有	完毕	出色地	和	作为	是	配件	这	故事	,

如果我做得不错，而且符合故事情节，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] :

it	is	that	which	I	have	desired	:
它	是	那	哪个	我	有	想要的	:

这正是我所渴望的:

[bʌt; bət] [ɪf] ['slendəli] [ænd; ənd] ['mi:nli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu] . -

but	if	slenderly	and	meanly	it	is	yet	that	which	I	could	attain	unto	.	'
但	如果	纤细地	和	卑鄙地	它	是	然而	那	哪个	我	可以	达到	到	.	-

但即便如此，即便我瘦弱卑微，那也是我所能达到的境界。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər]

It	may	be	,	indeed	,	that	I	have	all	the	while	been	describing	some	other
它	可能	是	,	的确	,	那	我	有	全部	这	尽管	到过	描述	一些	其他

['mu:vmənt] ,

movement	,
移动	,

或许，我一直以来描述的其实是另一种运动。

& [nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd][kræfts][æt; ət][ɔ:l] ;

&	not	that	of	the	Arts	and	Crafts	at	all	;
&	不是	那	的	这	艺术	和	工艺	在	全部	;

完全不是工艺美术运动的那种;

[sʌm; səm] ['mu:vmənt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

some	movement	that	has	been	taking	place	in	my	own	mind	,
一些	移动	那	有	到过	采取	地方	在	我的	自己的	头脑	,

我脑海中正在发生的一些变化，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['mænz] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [brɔ:t] [hoʊm]

as	I	have	had	the	possibilities	of	man's	being	and	doing	brought	home
作为	我	有	有	这	可能性	的	男人的	存在	和	正在做	带来	家

[tu:; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - [ɪn] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

to	my	imagination	'	in	thoughts	from	the	visions	of	the	night	,
到	我的	想像力	-	在	想法	从	这	愿景	的	这	夜晚	,

当我在夜间的幻象中，将人类存在和行为的各种可能性带入我的想象世界时，

[wen] [diːp] [sliːp] ['fɔːləθ] [ɑːn] [men] - : [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] -

when deep sleep falleth on men ' : for in the Introduction to the Lectures on '

什么时候 深的 睡觉 坠落 在 男人 - : 为了 在 这 介绍 到 这 讲座 在 -

[ɑːrt] & [laɪf] ,

Art & Life ,

艺术 & 生活 ,

当人们沉睡之时"：因为在《艺术与生活》讲座的引言中，

- [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

' to which reference has been made in support of the Vision ,

- 到 哪个 参考 有 到过 制成 在 支持 的 这 想象 ,

（此处已提及以支持该愿景）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,

it is stated that the Lectures are not to be taken ,

它 是 声明 那 这 讲座 是 不是 到 是 已采取 ,

声明中明确指出，这些讲座不得参加。

[nɔːr][ɪz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,

nor is any of them to be taken ,

也不 是 任何 的 他们 到 是 已采取 ,

它们都不应该被带走。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] !

as the official expression of the aims of the Society !

作为 这 官方的 表达 的 这 目标 的 这 社会 !

作为本协会宗旨的官方表达！

[bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

But be the official expression of the aims of the Society what it may

但 是 这 官方的 表达 的 这 目标 的 这 社会 什么 它 可能

[biː; bi] ,

be ,

是 ,

但无论它如何，它都是该协会宗旨的官方表达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] , [sʌm; səm] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] ['ɪmpɔːrts][jʊr; jər] [gʊd] , — [wɪtʃ] [aɪ]['ɜːrdʒəntli]

it is the VISION , some VISION , which imports your good , — which I urgently

它 是 这 想象 , 一些 想象 , 哪个 进口 你的 好的 , — 哪个 我 紧急

[kə'mend] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

commend to your attention .

表彰 到 你的 注意力 .

正是这种愿景，某种愿景，带来了你们的福祉——我急切地向你们推荐它。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['perɪʃ] .

WHERE THERE IS NO VISION THE PEOPLE PERISH .

在哪里 那里 是 不 想象 这 人们 沦 .

没有异象，人民就放肆。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪzwɪk] [pres] : [tʃɑːrlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] & [ˌsiː 'oʊ] . , [tʊks] [kɔːrt] ,

Printed at the Chiswick Press : Charles Whittingham & Co . , Tooks Court ,

打印 在 这 奇斯威克 按 : 查尔斯 惠廷厄姆 & 合作 . , 拿 法庭 ,

['tʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .

Chancery Lane , London .

法院 车道 , 伦敦 .

由 Chiswick Press 印刷：Charles Whittingham & Co.，Tooks Court，Chancery Lane，伦敦。

[ænd; ənd][soʊld][baɪ][ðə; ði] ['hæmərˌsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [sə'saɪəti] , ['rɪvər] [haʊs] , ['hæmərˌsmɪθ] .

And sold by the Hammersmith Publishing Society , River House , Hammersmith .

和 卖 经过 这 哈默史密斯 出版 社会 , 河 房子 , 哈默史密斯 .

由哈默史密斯出版协会（地址：River House, Hammersmith）出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神